Miriam Mendes Da Costa

ספר התורה

THE

PENTATEUCH.

תורת האלהים

חומש חמישי

כולל

ספר דברים

הוגה מאתי הקטן

יצחק בן אורי ז"ל ן' אליעזר

פה פילאדילפיא

בבית ובדפוס של הגביר קנגו שרמן

במצות המסדר

בשנת תורה צוה לנו משה לפ"ק

THE LAW OF GOD.

VOLUME FIFTH,

CONTAINING

THE BOOK OF DEUTERONOMY.

EDITED,

AND WITH FORMER TRANSLATIONS DILIGENTLY COMPARED AND REVISED,

BY ISAAC LEESER.

PHILADELPHIA:
PRINTED BY C. SHERMAN,
FOR THE EDITOR.
5605.

ספר דברים

חמישי לתורת אלהים

יקוף

כאחר לחדש העשתי עשר בשנת הארבעים עד אשר תמו ימי בכי אבל
משה בשבעה לחדש הראשון בשנת הארבעים ואחת
שנים חדשים ושבעה ימים

THE LAW OF GOD.

VOL. V.

THE BOOK OF DEUTERONOMY.

הסופר אחר שהשלים ספר במדבר יניח ד' שטות פנויות ויתחיל
לכתוב ס' הדברים בתחלת השטה החמשית ככתוב בתחלת ס' שמות

א 1 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מוֹל
סוּף בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃
2 אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד
3 קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃ וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־
עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם׃
4 אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב
5 בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי׃ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ
מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
6 לֵאמֹר׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר
7 רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה׃ פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ
הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר
וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
8 וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃ רְאֵה
נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃

THE BOOK OF DEUTERONOMY.

DEBARIM.
CHAP. I.

1. These are the words which Moses spoke
unto all Israel on this side of the Jordan in the
wilderness, in the plain opposite Suph, between
Paran, and Tophel, and Laban, and Chazeroth, and Diza-
hab. 2. It is a journey of eleven days from Horeb by the
way of Mount Seir unto Kadesh-barneä. 3. And it came
to pass in the fortieth[a] year, in the eleventh month, on the
first day of the month, that Moses spoke unto the children
of Israel, according unto all that the Lord had commanded
him concerning them; 4. After he had smitten Sichon
the king of the Amorites, who dwelt in Cheshbon, and Og
the king of Bashan, who dwelt at Ashtaroth in Edreï. 5.
On this side of the Jordan, in the land of Moäb, began
Moses to explain this law, saying, 6. The Lord our God
spoke unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough
at this mount: 7. Turn you, and take your journey, and
go to the mount of the Amorites, and unto all its neighbour-
ing places, in the plain, in the mountain, and in the vale, and
in the southern country, and by the coast of the sea, to the
land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great
river, the river Euphrates. 8. Behold I have given the
land before you: go in and take possession of the land
which the Lord hath sworn unto your fathers, to Abraham,
to Isaac, and to Jacob, to give unto them and to their seed

[a] i. e. After the going out from Egypt, which is always the era mentioned in the Bible up to the Babylonian captivity.

9 וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל
10 לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה
אֶתְכֶם וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃
11 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף
פְּעָמִים וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃
12 אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם׃
13 הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים
14 לְשִׁבְטֵיכֶם וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם׃ וַתַּעֲנוּ אֹתִי
וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת׃
15 וָאֶקַּח אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים
וִידֻעִים וָאֶתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי
אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי
16 עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם׃ וָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם
בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם וּשְׁפַטְתֶּם
17 צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ׃ לֹא־תַכִּירוּ
פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא
תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא
וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו׃
18 וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
19 אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ וַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־
הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל° וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר רְאִיתֶם

* שני

after them. 9. And I said unto you at that time as followeth, I alone am not able to bear you: 10. The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude. 11. May[a] the LORD the God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath spoken unto you.* 12. How can I alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife? 13. Furnish for yourselves wise and understanding men, and those known among your tribes, and I will place them as rulers over you. 14. And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good to do. 15. And I took the chiefs of your tribes, wise and known men, and I set them as heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and as officers among your tribes. 16. And I commanded your judges at that time, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously, between a man and his brother, and between his stranger.[b] 17. Ye shall not respect persons in judgment; the small as well as the great shall ye hear; ye shall not be afraid of any man; for the judgment belongeth to God: and the cause that is too hard for you ye shall bring before me, and I will hear it. 18. And I commanded you at that time all the things which ye should do. 19. And we departed from Horeb, and we went through all that great and terrible wilderness, which ye have seen, by the way of the mountain of the

[a] This verse is a parenthesis. Moses says in the verse above that he was not able to bear all the labour of the great multitude; and adds, nevertheless, may it be the will of God to add to them a thousand fold as many, and then continues with the narrative.

[b] The law knows of no distinction between the Israelite and the foreigner; all are alike before the Supreme Judge of the world.

דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
20 אֹתָנוּ וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ : וָאֹמַר אֲלֵכֶם
בָּאתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
21 נֹתֵן לָנוּ : רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־
הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת :* וַתִּקְרְבוּן
22 אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ
וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים
23 אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן : וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח
מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט :
24 וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל
25 וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ : וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ
אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ
26 אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ : וְלֹא אֲבִיתֶם
27 לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : וַתֵּרָגְנוּ
בְאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ
הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי
28 לְהַשְׁמִידֵנוּ : אָנָה ׀ אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת־
לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת
וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם :

* שלישי

Amorites, as the Lord our God had commanded us; and we came as far as Kadesh-barneä. 20. And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the Lord our God doth give unto us. 21. Behold, the Lord thy God hath given[a] the land before thee: go up and take possession of it, as the Lord the God of thy fathers hath spoken unto thee; fear thou not, nor be thou discouraged.* 22. And ye all[b] came near unto me and said, Let us send men before us, that they may search out for us the land, and bring us word again concerning the way by which we must go up, and the cities to which we shall come. 23. And the thing was pleasing in my eyes; and I took twelve men of you, one man for every tribe: 24. And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and spied it out. 25. And they took in their hands some of the fruit of the land, and brought it down unto us, and brought us word again, and said, The land which the Lord our God doth give us is good. 26. Notwithstanding, ye would not go up, and ye rebelled against the order of the Lord your God: 27. And ye murmured in your tents, and said, On account of the hatred of the Lord toward us, hath he brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us. 28. Whither shall we go up? our brethren have made faint our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great and walled up to heaven; and moreover the sons of the Anakim have we seen there.

[a] Meaning "surrendered, yielded up;" elsewhere called "to give into the hands."

[b] "Confusedly; and elsewhere (v. 19) it is said, 'The chiefs of your tribes and elders,' &c.; that approaching was a worthy one, the young men honoured the elders by letting them go in advance; and so the elders to the chiefs; but in this case you all came in confusion, young men pushing aside the elders, and the elders the chiefs."—Rashi.

29 וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם׃
30 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֵם לָכֶם
כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם׃
31 וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
32 וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
33 הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם
בָּאֵשׁ ׀ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
34 וּבֶעָנָן יוֹמָם׃ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם
35 וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃ אִם־יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
36 נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃ זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ
37 וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה׃ גַּם־בִּי הִתְאַנַּף
יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם׃
38 יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה
אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ * וְטַפְּכֶם
39 אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה
40 וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃ וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה

* רביעי

29. And I said unto you, Have no dread, nor be ye afraid of them. 30. The Lord your God who goeth before you, he it is who will fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes; 31. And in the wilderness, which[a] thou hast seen, where the Lord thy God bore thee, as a man doth bear his son, on all the way that ye have gone, until ye came into this place. 32. Yet in this thing ye do not believe in the Lord your God, 33. Who goeth before you on the way to seek out for you a place for your encampment, in fire by night, to cause you to see on the way in which ye are to go, and in a cloud by day. 34. And the Lord heard the voice of your words, and he was wroth, and swore, saying, 35. Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I have sworn to give unto your fathers, 36. Save Caleb the son of Yephunneh; he shall see it, and to him will I give the land upon which he hath trodden, and to his children, because he hath wholly followed the Lord. 37. Also with me was the Lord angry[b] for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither. 38. Joshua the son of Nun, who standeth before thee, he shall go in thither: him encourage; for he shall cause Israel to inherit it.* 39. And your little ones, of whom ye said, They will become a prey, and your children who know not this day either good or evil, these shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it. 40. But as for you, turn you, and take your journey into the wilder-

[a] According to Rashi this ought to read: "Where thou hast seen that the Lord." But in either way the sense is the same.

[b] As Moses was relating the doom of "the generation of the desert," as they are called by our writers, he includes also the decree which was pronounced upon him, since he too did not pass over the Jordan.

41 דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃ וַתַּעֲנוּ ׀ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ
לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ
42 וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר
לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם
43 וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃ וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃
44 וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם
וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ
45 אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה׃ וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי
יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא הֶאֱזִין
46 אֲלֵיכֶם׃ וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר
ב 1 יְשַׁבְתֶּם׃ וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי וַנָּסָב אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים
2 רַבִּים׃ ס חמישי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
3 4 רַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃ וְאֶת־
הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־
עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם
5 מְאֹד׃ אַל־תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם
עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר
6 שֵׂעִיר׃ אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם

ness by the way of the Red Sea. 41. And ye answered and said unto me, We have sinned against the Lord; we indeed will go up and fight, according to all that the Lord our God hath commanded us; and ye girded on every man his weapons of war, and ye insisted to go up into the mountain. 42. And the Lord said unto me, Say unto them, Go not up, and do not fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies. 43. So I spoke unto you; but ye would not hear; and ye rebelled against the order of the Lord, and you went presumptuously up into the mountain. 44. And the Amorites, who dwelt in that mountain, came out against you, and they pursued you, as the bees do, and overthrew you in Seir, as far as Chormah. 45. And ye returned and wept before the Lord; but the Lord would not hearken to your voice, nor give ear unto you. 46. And ye remained in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

CHAP. II.

1. Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red Sea, as the Lord had spoken unto me: and we travelled around Mount Seir many days.*

2. And the Lord said unto me, as followeth, 3. Ye have travelled around this mountain long enough: turn you northward. 4. And the people command thou, saying, Ye are passing by the border of your brethren the children of Esau, who dwell in Seir; and they will be afraid of you; therefore take ye good heed unto yourselves: 5. Do not meddle with them; for I will not give you of their land, not so much as a foot's breadth; because unto Esau have I given Mount Seir for an inheritance. 6. Food shall ye buy of them for money, that ye may eat; and water

"For your sakes," means only that the disobedience of the people caused his own transgression.

7 וְגַם־מַ֙יִם֙ תִּכְר֧וּ מֵאִתָּ֛ם בַּכֶּ֖סֶף וּשְׁתִיתֶֽם׃ כִּ֞י
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ בֵּֽרַכְךָ֙ בְּכֹל֙ מַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֔ךָ יָדַ֣ע
לֶכְתְּךָ֔ אֶת־הַמִּדְבָּ֥ר הַגָּדֹ֖ל הַזֶּ֑ה זֶ֣ה ׀ אַרְבָּעִ֣ים
שָׁנָ֗ה יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ עִמָּ֔ךְ לֹ֥א חָסַ֖רְתָּ דָּבָֽר׃
8 וַנַּעֲבֹ֞ר מֵאֵ֧ת אַחֵ֣ינוּ בְנֵי־עֵשָׂ֗ו הַיֹּשְׁבִים֙
בְּשֵׂעִ֔יר מִדֶּ֙רֶךְ֙ הָֽעֲרָבָ֔ה מֵאֵילַ֖ת וּמֵעֶצְיֹ֣ן
גָּ֑בֶר ס וַנֵּ֙פֶן֙ וַֽנַּעֲבֹ֔ר דֶּ֖רֶךְ
9 מִדְבַּ֥ר מוֹאָֽב׃ וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֵלַ֗י אַל־תָּ֙צַר֙
אֶת־מוֹאָ֔ב וְאַל־תִּתְגָּ֥ר בָּ֖ם מִלְחָמָ֑ה כִּ֠י לֹֽא־
אֶתֵּ֨ן לְךָ֤ מֵֽאַרְצוֹ֙ יְרֻשָּׁ֔ה כִּ֣י לִבְנֵי־ל֔וֹט נָתַ֥תִּי
10 אֶת־עָ֖ר יְרֻשָּֽׁה׃ הָאֵמִ֥ים לְפָנִ֖ים יָ֣שְׁבוּ בָ֑הּ עַ֣ם
11 גָּד֥וֹל וְרַ֛ב וָרָ֖ם כָּעֲנָקִֽים׃ רְפָאִ֛ים יֵחָשְׁב֥וּ
אַף־הֵ֖ם כָּעֲנָקִ֑ים וְהַמֹּ֣אָבִ֔ים יִקְרְא֥וּ לָהֶ֖ם
12 אֵמִֽים׃ וּבְשֵׂעִ֞יר יָשְׁב֣וּ הַחֹרִים֮ לְפָנִים֒ וּבְנֵ֧י
עֵשָׂ֣ו יִֽירָשׁ֗וּם וַיַּשְׁמִידוּם֙ מִפְּנֵיהֶ֔ם וַיֵּשְׁב֖וּ
תַּחְתָּ֑ם כַּאֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֣ה יִשְׂרָאֵ֗ל לְאֶ֙רֶץ֙ יְרֻשָּׁת֔וֹ
13 אֲשֶׁר־נָתַ֥ן יְהוָ֖ה לָהֶֽם׃ עַתָּ֗ה קֻ֛מוּ וְעִבְר֥וּ לָכֶ֖ם
14 אֶת־נַ֣חַל זָ֑רֶד וַנַּעֲבֹ֖ר אֶת־נַ֥חַל זָֽרֶד׃ וְהַיָּמִ֞ים
אֲשֶׁר־הָלַ֣כְנוּ ׀ מִקָּדֵ֣שׁ בַּרְנֵ֗עַ עַ֤ד אֲשֶׁר־עָבַ֙רְנוּ֙
אֶת־נַ֣חַל זֶ֔רֶד שְׁלֹשִׁ֥ים וּשְׁמֹנֶ֖ה שָׁנָ֑ה עַד־תֹּ֨ם
כָּל־הַדּ֜וֹר אַנְשֵׁ֤י הַמִּלְחָמָה֙ מִקֶּ֣רֶב הַֽמַּחֲנֶ֔ה

also shall ye buy of them for money, that ye may drink. 7. For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand:[a] he hath provided[b] for thy wandering through this great wilderness: these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing. 8. And we passed away from our brethren the children of Esau, who dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Ezyon-gaber.

And we turned and passed the way of the wilderness of Moäb. 9. And the LORD said unto me, Do not attack the Moäbites, nor contend with them in battle; for I will not give thee from their land any inheritance; because unto the children of Lot have I given Ar for an inheritance. 10. The Emim in times past dwelt therein, a people great, and numerous, and tall as the Anakim; 11. As giants were they also accounted, equally with the Anakim; and the Moäbites called them Emim. 12. And in Seir dwelt the Chorim in times past; but the children of Esau drove them out, and they destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel hath done unto the land of his inheritance, which the LORD hath given unto them. 13. Now rise up, and get you over the brook Zered; and we passed over the brook Zered. 14. And the time which we came from Kadesh-barneä, until we had passed over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were spent from out the midst of the camp, as the LORD had sworn unto them. 15.

[a] Meaning, that they could have no excuse for asking favours of men, since their wealth, abundant as it was, had been supplied by the liberal hand of their God.

[b] HEB. ידע, "he hath known;" a knowledge of a person's wants being requisite, before his benefactor can furnish him with the needful.

15 כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם׃ וְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה
16 בָּם לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם׃ וַיְהִי
כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב
17 הָעָם׃ ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי
18 לֵאמֹר׃ אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־
19 עָר׃ וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־
תִּתְגָּר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ
20 יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃ אֶרֶץ־רְפָאִים
תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים
21 וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים׃ עַם גָּדוֹל וְרַב
וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם
22 וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם
23 וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְהָעַוִּים
הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים
24 מִכַּפְתֹּר הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃ קוּמוּ סְּעוּ
וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־
סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ
25 וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃ הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ
וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃

And also the hand of the Lord was against them, to destroy them from the midst of the camp, until they were spent.
16. So it came to pass, when all the men of war were spent by dying from the midst of the people,

17. That the Lord spoke unto me, saying, 18. Thou art passing this day by the border of Moäb, by Ar, 19. And thou comest nigh opposite the children of Ammon: do not attack them, nor meddle with them; for I will not give thee of the land of the children of Ammon any inheritance; because unto the children of Lot have I given it for an inheritance. 20. As a land[a] of giants was it also accounted: giants dwelt therein in times past; and the Ammonites called them Zamzummim; 21. A people great, and numerous, and tall, as the Anakim; but the Lord destroyed them before them; and they drove them out, and dwelt in their stead: 22. As he had done to the children of Esau, who dwell in Seir, from before whom he destroyed the Chorim; and they drove them out and dwelt in their stead, even unto this day. 23. And the Avim, who dwelt in open towns, as far as unto Azzah,—the Caphtorim, who came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead. 24. Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon; behold I have given into thy hand Sichon king of Cheshbon, the Amorite, and his land: begin to drive him out, and contend with him in battle. 25. This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven; whoever will hear the report of thee, shall tremble, and shall quake because of thee. 26. And I sent messengers

[a] Not only the land of Og, king of Bashan, was the only one at times called the "giant country," since the people of Moäb and Ammon also took possession of two districts belonging to the same general tribe of men.

26 וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחוֹן
27 מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי שָׁלוֹם לֵאמֹר׃ אֶעְבְּרָה
בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר
28 יָמִין וּשְׂמֹאול׃ אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי
וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה
29 בְרַגְלָי׃ כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־
אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
30 אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃ וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־
רוּחוֹ וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם
31 הַזֶּה׃ ס ששי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה
הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל
32 רָשׁ לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ׃ וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ
33 הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה׃ וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָו* וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃
34 וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־
עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃
35 רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃
36 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר
בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה

* בניו קרי

out of the wilderness of Kedemoth unto Sichon king of Cheshbon, with words of peace, saying, 27. Let me pass through thy land: always by the highway will I go, I will not turn unto the right hand or unto the left. 28. Food shalt thou sell me for money, that I may eat; and water for money shalt thou give me, that I may drink: only let me pass through on foot; 29. (As the children of Esau who dwell in Seir, and the Moäbites[a] who dwell in Ar, did unto me;) until that I shall pass over the Jordan into the land which the Lord our God giveth us. 30. But Sichon king of Cheshbon would not suffer our passing by him; for the Lord thy God had hardened his spirit, and had made obstinate his heart, that he might deliver him into thy hand, as (hath happened) this day.*

31. And the Lord said unto me, Behold, I have begun to give Sichon and his land before thee: begin to drive him out, that thou mayest inherit his land. 32. And Sichon came out against us, he and all his people, to the battle at Yahaz. 33. And the Lord our God gave him before us; and we smote him, and his sons, and all his people. 34. And we conquered all his cities at that time, and devoted every inhabited city, and the women, and the little ones; we left none that escaped. 35. Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we had captured. 36. From Aroer, which is by the bank of the river of Arnon, and the city that is in the river, even unto Gilead, there was not one city which was too strong for us: the whole did the Lord

[a] This must not be understood as if the Israelites had been permitted to pass through the countries of Moäb and Edom; Moses' request was twofold, to pass through the country and to purchase provision. We can therefore infer that the Edumeans and Moäbites sold provisions to the Israelites, whilst Sichon alone prepared to attack them. But as

37 מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ: רַק אֶל־
אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי
ג 1 הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: וַנֵּפֶן וַנַּעַל
דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ
2 הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־
כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן:
3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד:
4 וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה
קִרְיָה אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר
5 כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן: כָּל־אֵלֶּה
עָרִים בְּצֻרֹת חוֹמָה גְבֹהָה דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד
6 מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד: וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם כָּל־עִיר
7 מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף: וְכָל־הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים
8 בַּזּוֹנוּ לָנוּ: וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד
שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל
9 אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן: צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן
10 שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר: כֹּל ׀ עָרֵי הַמִּישֹׁר

our God give before us. 37. Only unto the land of the children of Ammon thou camest not nigh, unto the whole margin of the river Yabbok, and the cities in the mountains, and unto whatsoever the LORD our God had forbidden us.

CHAP. III. 1. And we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to the battle at Edreï. 2. And the LORD said unto me, Fear him not; for into thy hand have I given him, and all his people, and his land; and thou shalt do unto him as thou hast done unto Sichon king of the Amorites, who dwelt at Cheshbon. 3. And the LORD our God gave into our hands Og the king of Bashan, also, and all his people: and we smote him until none was left to him who escaped. 4. And we took all his cities at that time, there was not a city[a] which we took not from them, sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan. 5. All these were fortified cities, with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns which were a great many. 6. And we devoted them, as we had done unto Sichon king of Cheshbon, devoting every inhabited city, the women, and the little ones. 7. But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves. 8. And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land which is on this side of the Jordan, from the river of Arnon unto Mount Hermon; 9. (The Sidonians call Hermon Sirion; and the Amorites call it Senir;) 10. All the cities of the plain,

the Moäbites were relations of Israel, their sordidness in refusing to meet them with bread and water, waiting till money was offered, and their hiring Bileäm to curse the people, caused them afterwards to be prohibited the right of becoming proselytes. (Deut. xxiii. 5)

[a] "Fortified place," ARNHEIM, who thus distinguishes between קריה and עיר "fortress" and "simple city."

וְכָל־הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי עָרֵי
11 מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃ כִּי רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר
מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה
הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע
12 אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ׃ וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן
וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי׃
13 וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן
14 הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃ יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח
אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי
וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חַוֺּת יָאִיר עַד
15 16 הַיּוֹם הַזֶּה׃ * וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃ וְלָראוּבֵנִי
וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל
17 וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְהָעֲרָבָה
וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח
18 תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃ וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת
הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם
19 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל׃ רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם
וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם

* שביעי

and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edreï, the cities of the kingdom of Og in Bashan. 11. For only Og king of Bashan had been left of the remnant of the giants; behold, his bedstead was a bedstead of iron; lo! it is in Rabbah of the children of Ammon: nine cubits is its length, and four cubits its breadth, after the cubit[a] of a man. 12. And of this land, of which we took possession at that time; from Aroer, which is by the river Arnon, and half Mount Gilead, and the cities thereof, I gave unto the Reubenites and to the Gadites. 13. And the rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, I gave unto the half tribe of Menasseh; all the region of Argob, with all Bashan, this is called the land of giants. 14. Yaïr the son of Menasseh took all the region of Argob unto the border of the Geshurites and the Maachathites; and he called them the (land of) Bashan, after his own name, Chavoth-yaïr, unto this day.* 15. And unto Machir I gave Gilead. 16. And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon the land within[b] the river and that adjoining, even unto the river Yabbok, the border of the children of Ammon; 17. The plain also, and the Jordan, and the adjoining country, from Kinnereth even unto the sea of the plain, the Salt Sea, under the declivities of Pisgah, eastward. 18. And I commanded you at that time, saying, The Lord your God hath given you this land to possess it: armed shall ye pass over before your brethren the children of Israel, all that are fit to bear arms. 19. But your wives, and your little ones, and your cattle, (for I know that ye have much cattle,) shall abide

[a] Or, "the arm of a man," as Mendelssohn probably means in rendering "Vorderarm," or, the forepart of the arm, which is certainly not the usual length of the cubit, which the entire arm is.

[b] This is rendered according to Onkelos, who has been followed by

20 אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ * עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה׀ לַאֲחֵיכֶם
כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְתֶּם אִישׁ
21 לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃ וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי
בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה
22 עֹבֵר שָׁמָּה׃ לֹא תִּירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא
23 הַנִּלְחָם לָכֶם׃ ס וָאֶתְחַנַּן אֶל־
24 יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר׃ אֲדֹנָי יֱהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ
לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה
אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
25 כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃ אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב
26 הַזֶּה וְהַלְּבָנֹן׃ וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא
שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף
27 דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה׃ עֲלֵה׀ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה וּרְאֵה
28 בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ וְצַו אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם
הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

* מפטיר

in your cities which I have given you;* 20. Until that the Lord have given rest unto your brethren, as well as unto you, and until they also have taken possession of the land which the Lord your God giveth them beyond the Jordan: and then shall ye return every man unto his inheritance, which I have given you. 21. And I commanded Joshua at that time, saying, Thy eyes have seen all that the Lord your God hath done unto these two kings: thus will the Lord do unto all the kingdoms whither thou passest. 22. Ye shall not fear them; for the Lord your God it is who will fight for you.

VAETCHANNAN. 23. And I besought the Lord at that time, saying, 24. O Lord Eternal, thou hast begun to show thy servant thy greatness, and thy mighty hand; for what god is there in heaven or in earth, that can do aught like thy works, and like thy mighty wonders? 25. Let me go over, I pray thee, that I may see the good land that is on the other side of the Jordan, this goodly mountain, and the Lebanon. 26. But the Lord was wroth with me for your sakes, and he would not hear me: and the Lord said unto me, Let it suffice thee; do not continue to speak unto me any more of this matter. 27. Get thee up unto the top of Pisgah, and lift up thy eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold it with thy eyes; for thou shalt not pass over this Jordan. 28. And thou shalt charge Joshua, and encourage him, and strengthen him; for he shall go over before this people, and he shall divide

Arnheim; תוך is in this sense a noun, signifying "that within;" and means then the land comprised within the bed of the river; and the banks on both sides are comprised by the word וגבל, as Rashi explains.

29 וַנֵּ֣שֶׁב בַּגָּ֔יְא מ֖וּל בֵּ֥ית פְּעֽוֹר׃ פ
ד 1 וְעַתָּ֣ה יִשְׂרָאֵ֗ל שְׁמַ֤ע אֶל־הַֽחֻקִּים֙ וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִ֔ים
אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י מְלַמֵּ֥ד אֶתְכֶ֖ם לַעֲשׂ֑וֹת לְמַ֣עַן תִּֽחְי֗וּ
וּבָאתֶם֙ וִֽירִשְׁתֶּ֣ם אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֧ר יְהוָ֛ה אֱלֹהֵ֥י
2 אֲבֹתֵיכֶ֖ם נֹתֵ֥ן לָכֶֽם׃ לֹ֣א תֹסִ֗פוּ עַל־הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֤ר
אָנֹכִי֙ מְצַוֶּ֣ה אֶתְכֶ֔ם וְלֹ֥א תִגְרְע֖וּ מִמֶּ֑נּוּ לִשְׁמֹ֗ר אֶת־
מִצְוֺת֙ יְהוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֔ם אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוֶּ֥ה אֶתְכֶֽם׃
3 עֵֽינֵיכֶם֙ הָֽרֹא֔וֹת אֵ֛ת אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה יְהוָ֖ה בְּבַ֣עַל
פְּע֑וֹר כִּ֣י כָל־הָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר הָלַךְ֙ אַחֲרֵ֣י בַֽעַל־פְּע֔וֹר
4 הִשְׁמִיד֛וֹ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ מִקִּרְבֶּֽךָ׃ וְאַתֶּם֙ הַדְּבֵקִ֔ים
בַּֽיהוָ֖ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם חַיִּ֥ים כֻּלְּכֶ֖ם הַיּֽוֹם׃* רְאֵ֣ה ׀ לִמַּ֣דְתִּי
5 אֶתְכֶ֗ם חֻקִּים֙ וּמִשְׁפָּטִ֔ים כַּאֲשֶׁ֥ר צִוַּ֖נִי יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֑י
לַעֲשׂ֣וֹת כֵּ֔ן בְּקֶ֣רֶב הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֛ם בָּאִ֥ים שָׁ֖מָּה
6 לְרִשְׁתָּֽהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם֮ וַעֲשִׂיתֶם֒ כִּ֣י ה֤וּא חָכְמַתְכֶם֙
וּבִ֣ינַתְכֶ֔ם לְעֵינֵ֖י הָֽעַמִּ֑ים אֲשֶׁ֣ר יִשְׁמְע֗וּן אֵ֚ת כָּל־
הַחֻקִּ֣ים הָאֵ֔לֶּה וְאָמְר֗וּ רַ֚ק עַם־חָכָ֣ם וְנָב֔וֹן הַגּ֥וֹי
7 הַגָּד֖וֹל הַזֶּֽה׃ כִּ֥י מִי־ג֣וֹי גָּד֔וֹל אֲשֶׁר־ל֥וֹ אֱלֹהִ֖ים
קְרֹבִ֣ים אֵלָ֑יו כַּיהוָ֣ה אֱלֹהֵ֔ינוּ בְּכָל־קָרְאֵ֖נוּ אֵלָֽיו׃
8 וּמִי֙ גּ֣וֹי גָּד֔וֹל אֲשֶׁר־ל֛וֹ חֻקִּ֥ים וּמִשְׁפָּטִ֖ים צַדִּיקִ֑ם
כְּכֹל֙ הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֔את אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י נֹתֵ֥ן לִפְנֵיכֶ֖ם הַיּֽוֹם׃
9 רַ֡ק הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֩ וּשְׁמֹ֨ר נַפְשְׁךָ֜ מְאֹ֗ד פֶּן־תִּשְׁכַּ֨ח

* שני

out to them the land which thou shalt see. 29. And we abode[a] in the valley opposite Beth-peor.

CHAP. IV. 1. And now, O Israel, hearken unto the statutes and unto the judgments which I teach you to do; in order that ye may live, and go in and take possession of the land which the LORD the God of your fathers giveth unto you. 2. Ye shall not add unto the word which I command you, nor shall ye diminish aught from it; that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you. 3. Your eyes have seen that which the LORD hath done because of Baal-peor; for every man that followed Baal-peor,[b] the LORD thy God hath destroyed from the midst of you. 4. But ye that did cleave unto the LORD your God, are alive, every one of you, this day.* 5. See, I have taught you statutes and judgments, just as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to take possession of it. 6. Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding before the eyes of the nations, that shall hear all these statutes, and they will say, Surely a wise and understanding people is this great nation. 7. For what nation is there so great that hath gods which are so nigh unto it, as is the LORD our God at all times that we call upon him? 8. And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as is all this law, which I lay before you this day? 9. Only take heed to thyself, and guard thy soul diligently, that thou do not forget the things which thy eyes have seen,

[a] Here must be supplied, "at the time that this occurred."

[b] As idolatry was the prevailing sin among all ancient nations, Moses commences by calling the attention of the people pre-eminently to the consequences of their relapse in the country of Moäb; how that

אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ
10 כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃ יוֹם
אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר
יְהוָה אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־
דְּבָרָי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃
11 וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
12 עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים
13 וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל׃ וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת־
בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
14 וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים׃ וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה
בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה
15 לְרִשְׁתָּהּ׃ וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא
רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב
16 מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃ פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל
17 תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃ תַּבְנִית
כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר כָּנָף
18 אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃ תַּבְנִית כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה
תַּבְנִית כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃

and that they depart not from thy heart all the days of thy life; but thou shalt make them known unto thy sons, and unto thy sons' sons; 10. The day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Assemble for me the people, and I will cause them to hear my words, which they shall learn, to fear me all the days that they shall live upon the earth, and which they shall teach their children. 11. And ye came near and stood at the foot of the mountain; and the mountain was burning with fire unto the midst of the heaven, (from amidst) darkness, clouds, and thick darkness. 12. And the LORD spoke unto you out of the midst of the fire; the sound of the words ye heard, but any similitude ye saw not; there was only a sound. 13. And he told unto you his covenant, which he commanded you to perform, the ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone. 14. And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it. 15. Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude[a] on the day that the LORD spoke unto you in Horeb out of the midst of the fire: 16. That ye become not corrupt, and make yourselves a graven image, the similitude of any idol figure, the likeness of a male or of a female, 17. The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air of heaven, 18. The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the waters beneath the earth: 19. And that thou lift not up thy eyes

so many that transgressed died, whilst those firm in the service of God remained alive.

[a] The great King of Israel did not make himself manifest under any

19 וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ
וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם
וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־
20 הַשָּׁמָיִם׃ וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם
מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה
21 כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וַיהוָה הִתְאַנַּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם
וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי עָבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־בֹא
אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
22 לְךָ נַחֲלָה׃ כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי
עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־
23 הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ
אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם
וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ
24 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא
אֵל קַנָּא׃ פ
25 כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ
וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל וַעֲשִׂיתֶם
26 הָרַע בְּעֵינֵי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ׃ הַעִידֹתִי
בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד
תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים

unto the heavens, and thou see the sun, and the moon, and the stars, all the host of heaven, and be misled to bow down to them, and to serve them, those which the LORD thy God hath assigned[a] unto all nations under the whole heaven. 20. But you the LORD hath taken, and brought you forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day. 21. Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and he swore that I should not go over the Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance: 22. For I must die in this land; I shall not go over the Jordan; but ye will go over and take possession of this good land. 23. Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he hath made with you, and make yourselves a graven image, the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee. 24. For the LORD thy God is a consuming fire, even a watchful God.

25. When thou begettest children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and ye become corrupt, and make a graven image, the likeness of any thing, and do the evil in the eyes of the LORD thy God, to provoke him to anger: 26. I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon perish from off the land whereunto ye go over the Jordan

bodily shape. All on the mountain was darkness and cloud. A loud voice was heard, audible words reached the ear of all at once, one impression was made upon all alike. Hence the energetic prohibition against the folly of representing the Invisible and Incomprehensible under any outward shape, even the most beautiful and strong. All will fail of reaching him; consequently all are odious to the Deity.

[a] "To give them light."—TALMUD MEGILLAH.

אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים
27 עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃ וְהֵפִיץ יְהוָה
אֶתְכֶם בָּעַמִּים וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם
28 אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃ וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם
אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר
לֹא־יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא
29 יְרִיחֻן׃ וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־
30 נַפְשֶׁךָ׃ בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה
31 אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ׃ כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח
32 אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃ כִּי שְׁאַל־
נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־
הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים ׀ אָדָם עַל־הָאָרֶץ
וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם הֲנִהְיָה
33 כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃ הֲשָׁמַע
עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־
34 שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי׃ אוֹ ׀ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא
לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת וּבְמוֹפְתִים
וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה

to possess it; ye shall not remain many days upon it, but shall surely be destroyed. 27. And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the nations, whither the LORD will lead you. 28. And ye will serve[a] there gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell. 29. But thou wilt seek from there the LORD thy God, and wilt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul. 30. When thou art in tribulation, and all these things have overtaken thee, in the latter end of days, then wilt thou return to the LORD thy God, and be obedient unto his voice. 31. For a merciful God is the LORD thy God; he will not forsake thee, nor destroy thee; and he will not forget the covenant of thy fathers which he hath sworn unto them. 32. For do but ask of former days, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and from the one side of heaven unto the other side of heaven, whether there hath been the like of this great thing, or whether the like hath been heard? 33. Hath ever people heard the voice of a[b] god, speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and remained alive? 34. Or hath a god assayed to go to take to himself a nation from the midst of a nation, by proofs, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by an outstretched arm, and by great

[a] As the verse stands, it means that under the oppressions of the times, many will fall off to idolatry and false worship. This prediction has come to pass, during the many persecutions which have occurred. ONKELOS, however, paraphrases: "And ye shall serve there nations, worshipping error, (idolatry,) the work of the hands of men," conceiving, probably, as the commentator to MENDELSSOHN observes, that to worship idols is a sin, not a punishment.

[b] Meaning, the gods of any other nation; did such ever speak to their followers? &c.

וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה
35 אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃ אַתָּה הָרְאֵתָ
לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ׃
36 מִן־הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ וְעַל־הָאָרֶץ
הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ
37 הָאֵשׁ׃ וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ
אַחֲרָיו וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם׃
38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ
לַהֲבִיאֲךָ לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃
39 וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת
40 אֵין עוֹד׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ פ שלישי
41 אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
42 מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ׃ לָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח
אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל
שִׁלְשֹׁם וְנָס אֶל־אַחַת מִן־הֶעָרִים הָאֵל וָחָי׃
43 אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר לָראוּבֵנִי
וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן

terrors, according to all that the Lord your God did for
you in Egypt before thy eyes? 35. Unto thee it was
shown, that thou mightest know, that the Eternal is the
God; there is none else beside him. 36. Out of the
heavens he caused thee to hear his voice, to instruct thee:
and upon earth he caused thee to see his great fire; and
his words thou didst hear out of the midst of the fire. 37.
And therefore because he loved thy fathers, he chose their
seed after them, and brought thee out in his presence[a] with
his mighty power out of Egypt; 38. To drive out nations
greater and mightier than thou art, from before thee, to
bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as
it is this day. 39. Know therefore this day, and reflect
in thy heart, that the Eternal is the God in the heavens
above, and upon the earth beneath: there is none else.
40. Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may
go well with thee, and with thy children after thee, and
that thou mayest live many days upon the land which the
Lord thy God giveth thee, forever.*

41. Then Moses set aside three cities on this side of the
Jordan toward the rising of the sun; 42. That thither might
flee the manslayer, who should kill his neighbour unawares,
when he had not been an enemy to him in times past; and
that he should flee unto one of these cities and live. 43.
Bezer in the wilderness, in the plain country, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead for the Gadites; and Golan
in Bashan for the Menassites. 44. And this is the law

[a] "In his own person," Arnheim; "With his own word," Onkelos; who, by the by, frequently renders the holy Name with the prefix "memera" מימרא, as Gen. iii. 8, vi. 6, xv. 6, &c. Perhaps the idea of λόγος common in his time, as the mysterious creative power of the Deity.

44 לַֽמְנַשִּֽׁי׃ וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי
45 יִשְׂרָאֵֽל׃ אֵלֶּה הָֽעֵדֹת וְהַֽחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
46 מִמִּצְרָֽיִם׃ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר
בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָֽאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן
אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָֽיִם׃
47 וַיִּֽירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ ׀ עוֹג מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁן
שְׁנֵי מַלְכֵי הָֽאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח
48 שָֽׁמֶשׁ׃ מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
49 וְעַד־הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמֽוֹן׃ וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת
הַפִּסְגָּֽה׃ פ רביעי

ה 1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַֽחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם
2 לַעֲשֹׂתָֽם׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵֽב׃
3 לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
4 כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּֽים׃ פָּנִים ׀
בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵֽשׁ׃
5 אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד
לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ

which Moses set before the children of Israel: 45. These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spoke unto the children of Israel, when they came forth out of Egypt, 46. On this side of the Jordan, in the valley opposite to Beth-peor, in the land of Sichon king of the Amorites, who dwelt at Cheshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt: 47. And they took possession of his land, and of the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were on this side of the Jordan toward the rising of the sun; 48. From Aroer, which is on the bank of the river Arnon, even unto Mount Sion, which is Hermon, 49. And all the plain on this side of the Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the declivities[a] of Pisgah.*

CHAP. V. 1. And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and the judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and that ye may observe to do them. 2. The Lord our God made a covenant with us in Horeb. 3. Not with our fathers did the Lord make this covenant, but with us, we who are here all of us alive this day. 4. Face to face did the Lord speak with you, on the mount out of the midst of the fire, 5. (I[b] was standing between the Lord and between you at that time, to announce to you the word of the Lord; for ye were afraid by reason of the fire, and ye went not up into the mount;) saying,

[a] Others render this word with "springs;" others with "the foot;" but it probably means, the direction which streams take in quitting a mountain, the slope; here, therefore, the points where the slopes of the Pisgah commence.

[b] This is a parenthesis, explaining the reason why the people would not themselves receive the commandments, and of the appointment of

6 וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר׃ ס אָנֹכִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ
7 מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ לֹא־יִהְיֶה לְךָ
8 אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָי׃ לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ
פֶסֶל ׀ כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם ׀ מִמַּעַל
וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ׀ מִתַּחַת
9 לָאָרֶץ׃ לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם
כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת
עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃
10 וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי
מִצְוֺתָו*׃ ס לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה
11 אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא
12 אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ ס שָׁמוֹר אֶת־
יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
13 14 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃ וְיוֹם
הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת ׀ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־
מְלָאכָה אַתָּה ׀ וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ־וַאֲמָתֶךָ
וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר
בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ׃
15 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ ׀ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה

* מצותי קרי

6. I am the LORD thy God, who have brought thee out of the land of Egypt, from the house of slavery. 7. Thou shalt have no other gods before me. 8. Thou shalt not make unto thyself any graven image, any likeness of any thing that is in heaven above, or that is on the earth beneath, or that is in the water under the earth: 9. Thou shalt not bow thyself down unto them, nor serve them; for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the third and upon the fourth generation of them that hate me, 10. And showing mercy unto the thousandth generation of them that love me and keep my commandments.

11. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

12. Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded[a] thee. 13. Six days shalt thou labour, and do all thy work: 14. But the seventh day is the sabbath in honour of the LORD thy God; on it thou shalt not do any work, neither thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy ox, nor thy ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; in order that thy man-servant and thy maid-servant may rest as well as thou. 15. And thou shalt remember that thou hast been a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out from there by a mighty hand and by an outstretched arm:

Moses, as the messenger between God and the people; the word saying is to be understood as though it followed immediately upon the words "of the fire," in v. 4.

[a] "As the LORD thy God commanded thee in Marah, before the giving of the law."—RASHI. Otherwise the phrase is merely general, referring to the institution of the Sabbath as a divine thing, and is an

עַל־כֵּן צִוְּךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם
16 הַשַּׁבָּת׃ ס כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ
כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן ׀ יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ
וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
17 נֹתֵן לָךְ׃ ס לֹא תִּרְצָח׃ ס וְלֹא
תִּנְאָף׃ ס וְלֹא תִּגְנֹב׃ ס וְלֹא־
18 תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא׃ ס וְלֹא
תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ ס וְלֹא
תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ
19 וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ׃ ס חמישי אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהֹוָה אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם
בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל
וְלֹא יָסָף וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים
20 וַיִּתְּנֵם אֵלָי׃ וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ
הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־
21 רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃ וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ
יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ וְאֶת־קֹלוֹ
שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי־יְדַבֵּר
22 אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי׃ וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת
כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם־יֹסְפִים ׀
אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד

therefore the Lord thy God hath commanded thee to observe the sabbath day.

16. Honour thy father and thy mother, as the Lord thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the Lord thy God giveth thee.

17. Thou shalt not kill.

Neither shalt thou commit adultery.

Neither shalt thou steal.

Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

18. Neither shalt thou covet thy neighbour's wife.

Neither shalt thou desire[a] thy neighbour's house, nor his field, nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.*

19. These words did the Lord speak unto all your assembly on the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice, and he added no more; and he wrote them on two tables of stone, and
he gave them unto me. 20. And it came to pass, when
ye heard the voice out of the midst of the darkness, whilst the mountain was burning with fire, that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;
21. And ye said, Behold the Lord our God hath caused us
to see his glory and his greatness, and his voice we have heard out of the midst of the fire: this day have we seen that God can speak with man, who nevertheless may live.
22. But now why should we die? for this great fire may
consume us: if we continue to hear the voice of the Lord

expression of Moses in his address to the people, calling their attention to the necessity of obedience, because it is the will of God. Hence the introduction of the exodus from Egypt in verse 15. See also verse 16, where the same phrase occurs again.

[a] If we consider that the repetition of the Decalogue was only to

23 וָמָֽתְנוּ׃ כִּ֣י מִ֣י כָל־בָּשָׂ֡ר אֲשֶׁ֣ר שָׁמַ֣ע קוֹל֩ אֱלֹהִ֨ים
24 חַיִּ֜ים מְדַבֵּ֤ר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ֙ כָּמֹ֔נוּ וַיֶּֽחִי׃ קְרַ֤ב אַתָּה֙
וּֽשֲׁמָ֔ע אֵ֛ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר יֹאמַ֖ר יְהוָ֣ה אֱלֹהֵ֑ינוּ וְאַ֣תְּ ׀
תְּדַבֵּ֣ר אֵלֵ֗ינוּ אֵת֩ כָּל־אֲשֶׁ֨ר יְדַבֵּ֜ר יְהוָ֧ה אֱלֹהֵ֛ינוּ
25 אֵלֶ֖יךָ וְשָׁמַ֥עְנוּ וְעָשִֽׂינוּ׃ וַיִּשְׁמַ֤ע יְהוָה֙ אֶת־ק֣וֹל
דִּבְרֵיכֶ֔ם בְּדַבֶּרְכֶ֖ם אֵלָ֑י וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֵלַ֗י
שָׁ֠מַעְתִּי אֶת־ק֨וֹל דִּבְרֵ֜י הָעָ֤ם הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר דִּבְּר֣וּ
26 אֵלֶ֔יךָ הֵיטִ֖יבוּ כָּל־אֲשֶׁ֥ר דִּבֵּֽרוּ׃ מִֽי־יִתֵּ֡ן וְהָיָה֩
לְבָבָ֨ם זֶ֜ה לָהֶ֗ם לְיִרְאָ֥ה אֹתִ֛י וְלִשְׁמֹ֥ר אֶת־כָּל־
מִצְוֺתַ֖י כָּל־הַיָּמִ֑ים לְמַ֨עַן יִיטַ֥ב לָהֶ֛ם וְלִבְנֵיהֶ֖ם
27 לְעֹלָֽם׃ לֵ֖ךְ אֱמֹ֣ר לָהֶ֑ם שׁ֥וּבוּ לָכֶ֖ם לְאָהֳלֵיכֶֽם׃
28 וְאַתָּ֗ה פֹּה֮ עֲמֹ֣ד עִמָּדִי֒ וַאֲדַבְּרָ֣ה אֵלֶ֗יךָ אֵ֧ת כָּל־
הַמִּצְוָ֛ה וְהַחֻקִּ֥ים וְהַמִּשְׁפָּטִ֖ים אֲשֶׁ֣ר תְּלַמְּדֵ֑ם
וְעָשׂ֣וּ בָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֧ר אָנֹכִ֛י נֹתֵ֥ן לָהֶ֖ם לְרִשְׁתָּֽהּ׃
29 וּשְׁמַרְתֶּ֣ם לַעֲשׂ֔וֹת כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּ֛ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם
30 אֶתְכֶ֑ם לֹ֥א תָסֻ֖רוּ יָמִ֥ין וּשְׂמֹֽאל׃ בְּכָל־הַדֶּ֗רֶךְ
אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֜ה יְהוָ֧ה אֱלֹהֵיכֶ֛ם אֶתְכֶ֖ם תֵּלֵ֑כוּ לְמַ֤עַן
תִּֽחְיוּן֙ וְט֣וֹב לָכֶ֔ם וְהַאֲרַכְתֶּ֣ם יָמִ֔ים בָּאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֥ר
ו 1 תִּירָשֽׁוּן׃ וְזֹ֣את הַמִּצְוָ֗ה הַֽחֻקִּים֙ וְהַמִּשְׁפָּטִ֔ים
אֲשֶׁ֨ר צִוָּ֛ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֵיכֶ֖ם לְלַמֵּ֣ד אֶתְכֶ֑ם לַעֲשׂ֣וֹת
בָּאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֛ם עֹבְרִ֥ים שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּֽהּ׃

our God any more, then shall we die. 23. For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, like us, and hath remained alive? 24. Go thou near, and hear all that the LORD our God may say; and thou shalt speak unto us all that the LORD our God may speak unto thee; and we will hear and do it. 25. And the LORD heard the voice of your words, whilst ye were speaking unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have done well in all that they have spoken. 26. O that this their heart might remain in them, to fear me, and to keep all my commandments always, in order that it might be well with them, and with their children for ever! 27. Go say to them, Return you into your tents. 28. But as for thee, remain thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it. 29. Observe ye then to do as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right or to the left. 30. Altogether in the way, which the LORD your God hath commanded you, shall ye walk, in order that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may remain many days in the land which ye will possess.

CHAP. VI.

1. And these are the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God hath commanded to teach you, to do them in the land whither ye are passing over to possess it: 2. In order that thou

recall the general tenor thereof to the people, the variation from the text in Exodus xx. will readily explain itself; it is there the very word of God; here the chief is the teacher of what had been confided to him.

2 לְמַ֨עַן תִּירָ֜א אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ לִשְׁמֹ֞ר אֶת־כָּל־
חֻקֹּתָ֣יו וּמִצְוֺתָיו֮ אֲשֶׁ֣ר אָנֹכִ֣י מְצַוֶּךָ֒ אַתָּה֙ וּבִנְךָ֣
3 וּבֶן־בִּנְךָ֔ כֹּ֖ל יְמֵ֣י חַיֶּ֑יךָ וּלְמַ֖עַן יַאֲרִכֻ֥ן יָמֶֽיךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ֤
יִשְׂרָאֵל֙ וְשָׁמַרְתָּ֣ לַעֲשׂ֔וֹת אֲשֶׁר֙ יִיטַ֣ב לְךָ֔ וַאֲשֶׁ֥ר
תִּרְבּ֖וּן מְאֹ֑ד כַּאֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֜ר יְהוָ֨ה אֱלֹהֵ֤י אֲבֹתֶ֙יךָ֙
לָ֔ךְ אֶ֛רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב וּדְבָֽשׁ׃ פ ששי
4 5 שְׁמַ֖ע* יִשְׂרָאֵ֑ל יְהוָ֥ה אֱלֹהֵ֖ינוּ יְהוָ֥ה ׀ אֶחָֽד*׃ וְאָ֣הַבְתָּ֔
אֵ֖ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ בְּכָל־לְבָבְךָ֥ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ֖
6 וּבְכָל־מְאֹדֶֽךָ׃ וְהָי֞וּ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֗לֶּה אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֧י
7 מְצַוְּךָ֛ הַיּ֖וֹם עַל־לְבָבֶֽךָ׃ וְשִׁנַּנְתָּ֣ם לְבָנֶ֔יךָ וְדִבַּרְתָּ֖
בָּ֑ם בְּשִׁבְתְּךָ֤ בְּבֵיתֶ֙ךָ֙ וּבְלֶכְתְּךָ֣ בַדֶּ֔רֶךְ וּֽבְשָׁכְבְּךָ֖
8 וּבְקוּמֶֽךָ׃ וּקְשַׁרְתָּ֥ם לְא֖וֹת עַל־יָדֶ֑ךָ וְהָי֥וּ
9 לְטֹטָפֹ֖ת בֵּ֥ין עֵינֶֽיךָ׃ וּכְתַבְתָּ֛ם עַל־מְזֻז֥וֹת בֵּיתֶ֖ךָ
10 וּבִשְׁעָרֶֽיךָ׃ ס וְהָיָ֞ה כִּ֥י־יְבִיאֲךָ֣ ׀ יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֗יךָ אֶל־הָאָ֛רֶץ אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֧ע לַאֲבֹתֶ֛יךָ לְאַבְרָהָ֛ם
לְיִצְחָ֥ק וּֽלְיַעֲקֹ֖ב לָ֣תֶת לָ֑ךְ עָרִ֛ים גְּדֹלֹ֥ת וְטֹבֹ֖ת
11 אֲשֶׁ֥ר לֹא־בָנִֽיתָ׃ וּבָ֨תִּ֜ים מְלֵאִ֣ים כָּל־טוּב֮ אֲשֶׁ֣ר
לֹא־מִלֵּאתָ֒ וּבֹרֹ֤ת חֲצוּבִים֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־חָצַ֔בְתָּ כְּרָמִ֥ים
12 וְזֵיתִ֖ים אֲשֶׁ֣ר לֹא־נָטָ֑עְתָּ וְאָכַלְתָּ֖ וְשָׂבָֽעְתָּ׃ הִשָּׁ֣מֶר
לְךָ֔ פֶּן־תִּשְׁכַּ֖ח אֶת־יְהוָ֑ה אֲשֶׁ֧ר הוֹצִיאֲךָ֛ מֵאֶ֥רֶץ
13 מִצְרַ֖יִם מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים׃ אֶת־יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ תִּירָ֖א

* ע רבתי * ד רבתי

mayest fear the Lord thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged. 3. Hear, therefore, O Israel, and observe to do them; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the Lord the God of thy fathers hath spoken to thee, (in) the land that floweth with milk and honey.*

4. Hear, O Israel: The Lord our God is the One Eternal Being. 5. And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might. 6. And these words which I command thee this day, shall be in thy heart: 7. And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt speak of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. 8. And thou shalt bind them for a sign upon thy hand, and they shall be as frontlets between thy eyes. 9. And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates.

10. And it shall be, when the Lord thy God shall have brought thee into the land which he hath sworn unto thy fathers, Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give unto thee,[a] great and goodly cities, which thou didst not build, 11. And houses full of all good things, which thou didst not fill, and wells hewed out which thou didst not hew, vineyards and olive trees, which thou didst not plant; and when thou shalt have eaten and be satisfied: 12. Then beware that thou do not forget the Lord, who brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of slavery. 13. The Lord thy God shalt thou fear, and him shalt thou

[a] Here we must understand, "replete with."

14 וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃ לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
15 סְבִיבוֹתֵיכֶם׃ כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ
פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל
16 פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס לֹא תְנַסּוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃
17 שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
18 וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃ וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב
בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת־
הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ׃
19 לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
20 יְהוָה׃ ס כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר
לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
21 צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃ וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ
עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה
22 מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת וּמֹפְתִים
גְּדֹלִים וְרָעִים ׀ בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־בֵּיתוֹ
23 לְעֵינֵינוּ׃ וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ
לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃
24 וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים

serve, and by his name shalt thou swear. 14. Ye[a] shall not go after other gods, of the gods of the nations which are round about you; 15. For the Lord thy God is a watchful[b] God among you; so that the anger of the Lord thy God may not be kindled against thee, and he destroy thee from off the face of the earth.

16. Ye shall not tempt the Lord your God, as ye tempted him in Massah. 17. Ye shall diligently keep the commandments of the Lord your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee. 18. And thou shalt do that which is right and good in the sight of the Lord: in order that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the Lord has sworn unto thy fathers, 19. To cast out all thy enemies from before thee, as the Lord hath spoken.

20. When thy son asketh thee in time[c] to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the prescriptions, which the Lord our God hath commanded you? 21. Then shalt thou say unto thy son, We were bondmen unto Pharaoh in Egypt; and the Lord brought us out of Egypt with a mighty hand: 22. And the Lord let come signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes; 23. And us he brought out from there, in order to bring us in, to give us the land which he had sworn unto our fathers. 24. And the Lord commanded us to do all these statutes, to fear the Lord our God, that it might be well with us always;

[a] As Moses addresses all the people of Israel, he occasionally employs the singular, they being but one body in his eyes, and again the plural as they are composed of individuals. Hence the frequent changes observable in the text.

[b] One who sees iniquity and is ever ready to recompense it with retribution.

[c] Heb. מחר "to morrow," any time after to-day.

25 לְחַיֹּתֵ֖נוּ כְּהַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ וּצְדָקָ֖ה תִּֽהְיֶה־לָּ֑נוּ כִּֽי־נִשְׁמֹ֨ר
לַעֲשׂ֜וֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָ֣ה הַזֹּ֗את לִפְנֵ֛י יְהוָ֥ה
ז 1 אֱלֹהֵ֖ינוּ כַּאֲשֶׁ֥ר צִוָּֽנוּ׃ ס שביעי כִּ֤י
יְבִֽיאֲךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֶל־הָאָ֕רֶץ אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה בָא־
שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּ֑הּ וְנָשַׁ֣ל גּֽוֹיִם־רַבִּ֣ים ׀ מִפָּנֶ֡יךָ הַֽחִתִּ֣י
וְהַגִּרְגָּשִׁ֡י וְהָֽאֱמֹרִ֡י וְהַֽכְּנַעֲנִ֣י וְהַפְּרִזִּ֗י וְהַֽחִוִּי֙
2 וְהַיְבוּסִ֔י שִׁבְעָ֣ה גוֹיִ֔ם רַבִּ֥ים וַעֲצוּמִ֖ים מִמֶּֽךָּ׃ וּנְתָנָ֞ם
יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ לְפָנֶ֖יךָ וְהִכִּיתָ֑ם הַחֲרֵ֤ם תַּחֲרִים֙
3 אֹתָ֔ם לֹא־תִכְרֹ֥ת לָהֶ֛ם בְּרִ֖ית וְלֹ֥א תְחָנֵּֽם׃ וְלֹ֥א
תִתְחַתֵּ֖ן בָּ֑ם בִּתְּךָ֙ לֹא־תִתֵּ֣ן לִבְנ֔וֹ וּבִתּ֖וֹ לֹא־תִקַּ֥ח
4 לִבְנֶֽךָ׃ כִּֽי־יָסִ֤יר אֶת־בִּנְךָ֙ מֵֽאַחֲרַ֔י וְעָבְד֖וּ אֱלֹהִ֣ים
אֲחֵרִ֑ים וְחָרָ֤ה אַף־יְהוָה֙ בָּכֶ֔ם וְהִשְׁמִֽידְךָ֖ מַהֵֽר׃
5 כִּֽי אִם־כֹּ֤ה תַעֲשׂוּ֙ לָהֶ֔ם מִזְבְּחֹתֵיהֶ֣ם תִּתֹּ֔צוּ
וּמַצֵּבֹתָ֖ם תְּשַׁבֵּ֑רוּ וַאֲשֵֽׁירֵהֶם֙ תְּגַדֵּע֔וּן וּפְסִילֵיהֶ֖ם
6 תִּשְׂרְפ֥וּן בָּאֵֽשׁ׃ כִּ֣י עַ֤ם קָדוֹשׁ֙ אַתָּ֔ה לַיהוָ֖ה
אֱלֹהֶ֑יךָ בְּךָ֞ בָּחַ֣ר ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ לִהְי֥וֹת לוֹ֙ לְעַ֣ם
7 סְגֻלָּ֔ה מִכֹּל֙ הָֽעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃ לֹ֣א
מֵֽרֻבְּכֶ֞ם מִכָּל־הָֽעַמִּ֗ים חָשַׁ֧ק יְהוָ֛ה בָּכֶ֖ם וַיִּבְחַ֣ר
8 בָּכֶ֑ם כִּֽי־אַתֶּ֥ם הַמְעַ֖ט מִכָּל־הָעַמִּֽים׃ כִּי֩ מֵאַהֲבַ֨ת
יְהוָ֜ה אֶתְכֶ֗ם וּמִשָּׁמְר֤וֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה֙ אֲשֶׁ֤ר נִשְׁבַּע֙
לַאֲבֹ֣תֵיכֶ֔ם הוֹצִ֧יא יְהוָ֛ה אֶתְכֶ֖ם בְּיָ֣ד חֲזָקָ֑ה

and that he might preserve us alive, as it is at this day.
25. And it shall be accounted righteousness unto us, if we observe to do all this commandment before the LORD our God, as he hath commanded us.

CHAP. VII.

1. When the LORD thy God doth bring thee into the land whither thou goest to possess it, and cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations, greater and mightier than thou; 2. And when the LORD thy God giveth them before thee, and thou dost smite them: thou shalt utterly destroy them; thou shalt not make any covenant with them, nor show mercy unto them.
3. Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, and his daughter thou shalt not take unto thy son. 4. For he would turn away thy son[a] from following me, so that they might serve other gods: and the anger of the LORD would be kindled against you, that he would destroy thee speedily. 5. But thus shall ye do unto them; their altars ye shall pull down, and their statues ye shall break, and their groves ye shall cut down, and their graven images ye shall burn with fire. 6. For thou art an holy people unto the LORD thy God; of thee the LORD thy God hath made choice to be unto himself a special nation, above all the nations that are upon the face of the earth. 7. Not because ye are more numerous than all the nations, did the LORD desire you and make choice of you; for ye are the fewest of all the nations; 8. But on account of the love of the LORD for you, and because he keepeth the oath which he hath sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty

[a] Son stands here for the entire people, therefore it is properly followed by the plural in the next phrase.

וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם׃ *
9 וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל
הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי
10 מִצְוֹתָו * לְאֶלֶף דּוֹר׃ וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־
פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו
11 יְשַׁלֶּם־לוֹ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹתָם׃ פ
12 וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה
וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
13 לַאֲבֹתֶיךָ׃ וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי־
בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה
14 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃ בָּרוּךְ תִּהְיֶה
מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה
15 וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃ וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל־
מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם
16 בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃ וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־
הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחוֹס
עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־

* מפטיר

* מצותיו קרי

hand, and redeemed you out of the house of bondmen, out of the hand of Pharaoh king of Egypt.* 9. Know then that the Eternal thy God, is the[a] God, the faithful God, who keepeth the covenant and the mercy with those that love him and with those that keep his commandments to the thousandth generation; 10. And repayeth those that hate him to their face,[b] to destroy them: he will not delay to him that hateth him, he will repay him to his face. 11. And keep thou the commandment, and the statutes, and the ordinances, which I command thee this day, to do them.

AYKEB.

12. And it shall come to pass in reward for that ye do hearken to these ordinances, and keep, and do them, that the LORD thy God will keep unto thee the covenant and the mercy which he hath sworn unto thy fathers: 13. And he will love thee, and bless thee, and multiply thee; and he will bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thy oil, the increase of thy cattle, and the droves of thy flocks, in the land which he hath sworn unto thy fathers to give unto thee. 14. Thou shalt be blessed above all the nations: there shall not be a barren male or female among thee, or among thy cattle. 15. And the LORD will take away from thee all sickness, and all the evil diseases of Egypt, which thou knowest, he will not put upon thee; but will lay them upon all them that hate thee. 16. And thou shalt consume all the nations which the LORD thy God will give unto thee; thy eye shall have no pity upon them: and thou shalt not serve their gods; for that would be a snare unto thee.

[a] *i. e.* The one who is in truth God the Creator, the other deities being false, powerless, imaginary beings, therefore not God. In this sense must the definite article in this and other instances be understood.

[b] *i. e.* At once, promptly, so that the guilt be expiated in the fourth generation, whilst the righteousness of the fathers is remembered to

17 מוֹקֵ֥שׁ ה֖וּא לָֽךְ׃ ס כִּ֤י תֹאמַר֙
בִּלְבָ֣בְךָ֔ רַבִּ֛ים הַגּוֹיִ֥ם הָאֵ֖לֶּה מִמֶּ֑נִּי אֵיכָ֥ה
18 אוּכַ֖ל לְהוֹרִישָֽׁם׃ לֹ֥א תִירָ֖א מֵהֶ֑ם זָכֹ֣ר
תִּזְכֹּ֗ר אֵ֤ת אֲשֶׁר־עָשָׂה֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לְפַרְעֹ֖ה
19 וּלְכָל־מִצְרָֽיִם׃ הַמַּסֹּ֨ת הַגְּדֹלֹ֜ת אֲשֶׁר־רָא֣וּ
עֵינֶ֗יךָ וְהָאֹתֹ֣ת וְהַמֹּפְתִים֩ וְהַיָּ֨ד הַחֲזָקָ֜ה
וְהַזְּרֹ֣עַ הַנְּטוּיָ֔ה אֲשֶׁ֥ר הוֹצִאֲךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
כֵּֽן־יַעֲשֶׂ֞ה יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לְכָל־הָ֣עַמִּ֔ים אֲשֶׁר־
20 אַתָּ֥ה יָרֵ֖א מִפְּנֵיהֶֽם׃ וְגַם֙ אֶת־הַצִּרְעָ֔ה יְשַׁלַּ֛ח
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בָּ֑ם עַד־אֲבֹ֗ד הַנִּשְׁאָרִ֛ים
21 וְהַנִּסְתָּרִ֖ים מִפָּנֶֽיךָ׃ לֹ֥א תַעֲרֹ֖ץ מִפְּנֵיהֶ֑ם כִּֽי־
22 יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ בְּקִרְבֶּ֔ךָ אֵ֥ל גָּד֖וֹל וְנוֹרָֽא׃ וְנָשַׁל֩
יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ אֶת־הַגּוֹיִ֥ם הָאֵ֛ל מִפָּנֶ֖יךָ מְעַ֣ט
מְעָ֑ט לֹ֤א תוּכַל֙ כַּלֹּתָ֣ם מַהֵ֔ר פֶּן־תִּרְבֶּ֥ה עָלֶ֖יךָ
23 חַיַּ֥ת הַשָּׂדֶֽה׃ וּנְתָנָ֛ם יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לְפָנֶ֑יךָ וְהָמָם֙
24 מְהוּמָ֣ה גְדֹלָ֔ה עַ֖ד הִשָּׁמְדָֽם׃ וְנָתַ֤ן מַלְכֵיהֶם֙
בְּיָדֶ֔ךָ וְהַֽאֲבַדְתָּ֣ אֶת־שְׁמָ֔ם מִתַּ֖חַת הַשָּׁמָ֑יִם לֹֽא־
25 יִתְיַצֵּ֥ב אִישׁ֙ בְּפָנֶ֔יךָ עַ֥ד הִשְׁמִדְךָ֖ אֹתָֽם׃ פְּסִילֵ֥י
אֱלֹהֵיהֶ֖ם תִּשְׂרְפ֣וּן בָּאֵ֑שׁ לֹֽא־תַחְמֹד֩ כֶּ֨סֶף וְזָהָ֤ב
עֲלֵיהֶם֙ וְלָקַחְתָּ֣ לָ֔ךְ פֶּ֚ן תִּוָּקֵ֣שׁ בּ֔וֹ כִּ֧י תוֹעֲבַ֛ת
26 יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ הֽוּא׃ וְלֹֽא־תָבִ֤יא תוֹעֵבָה֙ אֶל־בֵּיתֶ֔ךָ

17. If thou shouldest say in thy heart, These nations are more numerous than I; how shall I be able to dispossess them? 18. Thou shalt not be afraid of them; but shalt well remember what the Lord thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt; 19. The great proofs[a] which thy eyes have seen, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the Lord thy God brought thee out: in this wise will the Lord thy God do unto all the people of whom thou art afraid. 20. Moreover the hornet will the Lord thy God send among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed. 21. Thou shalt not be affrighted at them; for the Lord thy God is in the midst of thee, a mighty and terrible God. 22. And the Lord thy God will chase out these nations before thee little by little: thou shalt not be able to make an end of them speedily, lest the beasts of the field increase upon thee. 23. And the Lord thy God will give them before thee, and he will bring among them a mighty confusion, until they be destroyed. 24. And he will give their kings into thy hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them. 25. The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold that is on them, to take it unto thee, lest thou be ensnared thereby; for it is an abomination to the Lord thy God. 26. And thou shalt not bring an abomination into thy house, lest thou become

the thousandth of their descendants.—לשׂנאו means "every one of those who hate him."

[a] Onkelos renders "wonders;" Mendelssohn, "temptations;" but it appears to be as above iv. 34, to denote the positive exhibitions of God's power, or wonders sent as proofs of the truth of the prophetic mission of Moses.

וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ ׀ תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב ׀ תְּתַעֲבֶנּוּ
כִּי־חֵרֶם הֽוּא׃ פ
ח 1 כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן
לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּֽחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם
וִֽירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
2 לַאֲבֹתֵיכֶם׃ וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הוֹלִיכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן
עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ
הֲתִשְׁמֹר מִצְוֺתָו* אִם־לֹא׃ וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ
3 וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן
אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ
יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְהוָה יִחְיֶה
4 הָאָדָם׃ שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ
5 לֹא בָצֵקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ
כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
6 מְיַסְּרֶךָּ׃ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
7 לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃ כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת
8 וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃ אֶרֶץ חִטָּה
וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן
9 וּדְבָשׁ׃ אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ

* מצותיו קרי

accursed like it: thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is accursed.

CHAP. VIII. 1. All the commandments which I command thee this day shall ye observe to do; in order that ye may live, and multiply, and go in and take possession of the land which the LORD hath sworn unto your fathers. 2. And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, in order to humble thee, to prove thee, to know what is in thy heart, whether thou wouldest keep his commandments, or not. 3. And he afflicted thee, and suffered thee to hunger, and he gave thee manna to eat, which thou knewest not, and which thy fathers had not known; in order that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every thing that proceedeth out of the mouth[a] of the LORD doth man live. 4. Thy garment did not fall worn out from thee,[b] and thy foot did not swell, these forty years. 5. And thou shalt consider in thy heart, that, as a man chasteneth his son,[c] so doth the LORD thy God chasten thee. 6. And thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him. 7. For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills; 8. A land of wheat, and barley, and of the vine, and the fig tree, and the pomegranate; a land of the oil olive, and of honey; 9. A land wherein thou shalt eat bread without scarceness,

[a] *i. e.* Whatever is produced by the will of God. God's word creates: hence every thing proceeds out of his mouth.

[b] After ARNHEIM.

[c] The father punishes the son to correct him of some evil habit or propensity; in the same manner did the LORD punish the Israelites to cure them of their sinfulness.

לֶ֫חֶם לֹֽא־תֶחְסַ֥ר כֹּ֖ל בָּ֑הּ אֶ֚רֶץ אֲשֶׁ֣ר אֲבָנֶ֣יהָ
10 בַרְזֶ֔ל וּמֵהֲרָרֶ֖יהָ תַּחְצֹ֥ב נְחֹֽשֶׁת׃ וְאָכַלְתָּ֖
וְשָׂבָ֑עְתָּ וּבֵֽרַכְתָּ֙ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ עַל־הָאָ֥רֶץ
הַטֹּבָ֖ה אֲשֶׁ֥ר נָֽתַן־לָֽךְ׃ * הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֔ פֶּן־תִּשְׁכַּ֖ח אֶת־
11 יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לְבִלְתִּ֨י שְׁמֹ֤ר מִצְוֺתָיו֙ וּמִשְׁפָּטָ֣יו
12 וְחֻקֹּתָ֔יו אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּֽוֹם׃ פֶּן־תֹּאכַ֖ל
13 וְשָׂבָ֑עְתָּ וּבָתִּ֥ים טֹבִ֛ים תִּבְנֶ֖ה וְיָשָֽׁבְתָּ׃ וּבְקָרְךָ֤
וְצֹֽאנְךָ֙ יִרְבְּיֻ֔ן וְכֶ֥סֶף וְזָהָ֖ב יִרְבֶּה־לָּ֑ךְ וְכֹ֥ל אֲשֶׁר־
14 לְךָ֖ יִרְבֶּֽה׃ וְרָ֖ם לְבָבֶ֑ךָ וְשָֽׁכַחְתָּ֙ אֶת־יְהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֔יךָ הַמּוֹצִיאֲךָ֛ מֵאֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם מִבֵּ֥ית עֲבָדִֽים׃
15 הַמּוֹלִ֨יכֲךָ֜ בַּמִּדְבָּ֣ר ׀ הַגָּדֹ֣ל וְהַנּוֹרָ֗א נָחָ֤שׁ ׀ שָׂרָף֙
וְעַקְרָ֔ב וְצִמָּא֖וֹן אֲשֶׁ֣ר אֵֽין־מָ֑יִם הַמּוֹצִ֤יא לְךָ֙
16 מַ֔יִם מִצּ֖וּר הַחַלָּמִֽישׁ׃ הַמַּאֲכִ֨לְךָ֥ מָן֙ בַּמִּדְבָּ֔ר
אֲשֶׁ֥ר לֹא־יָדְע֖וּן אֲבֹתֶ֑יךָ לְמַ֣עַן עַנֹּֽתְךָ֗ וּלְמַ֙עַן֙
17 נַסֹּתֶ֔ךָ לְהֵיטִֽבְךָ֖ בְּאַחֲרִיתֶֽךָ׃ וְאָמַרְתָּ֖ בִּלְבָבֶ֑ךָ
18 כֹּחִי֙ וְעֹ֣צֶם יָדִ֔י עָ֥שָׂה לִ֖י אֶת־הַחַ֥יִל הַזֶּֽה׃ וְזָכַרְתָּ֙
אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כִּ֣י ה֗וּא הַנֹּתֵ֥ן לְךָ֛ כֹּ֖חַ לַעֲשׂ֣וֹת
חָ֑יִל לְמַ֨עַן הָקִ֧ים אֶת־בְּרִית֛וֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּ֥ע לַאֲבֹתֶ֖יךָ
כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ פ
19 וְהָיָ֗ה אִם־שָׁכֹ֤חַ תִּשְׁכַּח֙ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
וְהָֽלַכְתָּ֗ אַחֲרֵי֙ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וַעֲבַדְתָּ֖ם

* שני

wherein thou shalt not lack any thing; a land the stones whereof are iron, and out of whose hills thou canst hew copper. 10. And when thou hast eaten and art satisfied, then thou shalt bless the Lord thy God for the good land which he hath given thee.* 11. Take[a] heed unto thyself that thou forget not the Lord thy God, so as not to keep his commandments, and his ordinances, and his statutes, which I command thee this day; 12. Lest when thou hast eaten and art satisfied, and hast built goodly houses, and dwelt therein; 13. And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold are multiplied, and all that thou hast is multiplied: 14. Thy heart be then lifted up, and thou forget the Lord thy God, who brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of slavery; 15. Who hath led thee through the great and terrible wilderness, wherein are poisonous serpents, and scorpions, and drought, where there is no water; who hath brought thee forth water out of the flinty rock; 16. Who hath fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, in order to humble thee, and in order to prove thee, to do thee good at thy latter end; 17. And thou say in thy heart, My power and the strength of my hand have gotten me this wealth. 18. But thou shalt remember the Lord thy God; for it is he that giveth thee power to get wealth, in order that he may fulfil his covenant which he hath sworn unto thy fathers, as it is this day.

19. And it shall come to pass, that if thou shouldst forget the Lord thy God, and walk after other gods, and serve

[a] All from this verse to v. 17 inclusive, is one sentence, and must be so understood: Moses warns the people not to imagine, after all the dangers should be passed, that it was their strength which had accomplished all, but to look upon their acquisitions as the gift of God.

וְהִשְׁתַּחֲוִ֖יתָ לָהֶ֑ם הַעִדֹ֤תִי בָכֶם֙ הַיּ֔וֹם כִּ֥י אָבֹ֖ד
20 תֹּאבֵדֽוּן׃ כַּגּוֹיִ֗ם אֲשֶׁ֤ר יְהוָה֙ מַאֲבִ֣יד מִפְּנֵיכֶ֔ם
כֵּ֖ן תֹּאבֵד֑וּן עֵ֚קֶב לֹ֣א תִשְׁמְע֔וּן בְּק֖וֹל יְהוָ֥ה
אֱלֹהֵיכֶֽם׃ פ
ט 1 שְׁמַ֣ע יִשְׂרָאֵ֗ל אַתָּ֨ה עֹבֵ֤ר הַיּוֹם֙ אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן לָבֹא֙
לָרֶ֣שֶׁת גּוֹיִ֔ם גְּדֹלִ֥ים וַעֲצֻמִ֖ים מִמֶּ֑ךָּ עָרִ֛ים גְּדֹלֹ֥ת
2 וּבְצֻרֹ֖ת בַּשָּׁמָֽיִם׃ עַם־גָּד֥וֹל וָרָ֖ם בְּנֵ֣י עֲנָקִ֑ים אֲשֶׁ֨ר
אַתָּ֤ה יָדַ֙עְתָּ֙ וְאַתָּ֣ה שָׁמַ֔עְתָּ מִ֣י יִתְיַצֵּ֔ב לִפְנֵ֖י בְּנֵ֥י עֲנָֽק׃
3 וְיָדַעְתָּ֣ הַיּ֗וֹם כִּי֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ הֽוּא־הָעֹבֵ֤ר לְפָנֶ֙יךָ֙
אֵ֣שׁ אֹֽכְלָ֔ה ה֧וּא יַשְׁמִידֵ֛ם וְה֥וּא יַכְנִיעֵ֖ם לְפָנֶ֑יךָ
וְהוֹרַשְׁתָּ֤ם וְהַאֲבַדְתָּם֙ מַהֵ֔ר כַּאֲשֶׁ֛ר דִּבֶּ֥ר יְהוָ֖ה
4 לָֽךְ׃ * אַל־תֹּאמַ֣ר בִּלְבָבְךָ֗ בַּהֲדֹ֣ף יְהוָה֩ אֱלֹהֶ֨יךָ אֹתָ֥ם ׀
מִלְּפָנֶ֙יךָ֙ לֵאמֹ֔ר בְּצִדְקָתִי֙ הֱבִיאַ֣נִי יְהוָ֔ה לָרֶ֖שֶׁת
אֶת־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את וּבְרִשְׁעַת֙ הַגּוֹיִ֣ם הָאֵ֔לֶּה יְהוָ֖ה
5 מוֹרִישָׁ֥ם מִפָּנֶֽיךָ׃ לֹ֣א בְצִדְקָתְךָ֗ וּבְיֹ֙שֶׁר֙ לְבָ֣בְךָ֔
אַתָּ֥ה בָ֖א לָרֶ֣שֶׁת אֶת־אַרְצָ֑ם כִּ֞י בְּרִשְׁעַ֣ת ׀ הַגּוֹיִ֣ם
הָאֵ֗לֶּה יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ מוֹרִישָׁ֣ם מִפָּנֶ֔יךָ וּלְמַ֜עַן
הָקִ֣ים אֶת־הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֤ע יְהוָה֙ לַאֲבֹתֶ֔יךָ
6 לְאַבְרָהָ֖ם לְיִצְחָ֥ק וּֽלְיַעֲקֹֽב׃ וְיָדַעְתָּ֗ כִּ֠י לֹ֤א
בְצִדְקָתְךָ֗ יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ נֹתֵ֨ן לְךָ֜ אֶת־הָאָ֧רֶץ
הַטּוֹבָ֛ה הַזֹּ֖את לְרִשְׁתָּ֑הּ כִּ֥י עַם־קְשֵׁה־עֹ֖רֶף אָֽתָּה׃

* שלישי

them, and bow thyself down to them, I testify against you this day that ye shall surely perish; 20. As the nations which the Lord destroyeth before you, so shall ye perish; in recompense of that ye would not hearken unto the voice of the Lord your God.

CHAP. IX. 1. Hear, O Israel: Thou art to pass this day over the Jordan, to go in to drive out nations greater and mightier than thou, (to conquer) cities great and fortified up to heaven, 2. A people great and tall, the children of the Anakim, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak! 3. Understand therefore this day, that the Lord thy God it is who goeth over before thee, he is a consuming fire; he will destroy them, and he will subdue them before thy face; and thou wilt drive them out, and destroy them quickly,[a] as the Lord hath spoken unto thee.* 4. Say not thou in thy heart, when the Lord thy God doth cast them out from before thee, as followeth, For my righteousness hath the Lord brought me in to possess this land; and for the wickedness of these nations the Lord doth drive them out from before thee. 5. Not for thy righteousness, or for the uprightness of thy heart, dost thou go in to possess their land; but for the wickedness of these nations doth the Lord thy God drive them out from before thee, and in order that he may perform the word which the Lord hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 6. And thou shalt know, that not for thy righteousness doth the Lord thy God give thee this good land to possess it; for

[a] This is no contradiction to vii. 22; for there it merely says that the conquest shall be gradual; here that, though it take place in this way, it would still be in less time than the Israelites, from their unprepared state to cope with their enemies, could rationally expect.

7 זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָאתָ ׀ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים
8 הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה׃ וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה
9 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃ בַּעֲלֹתִי
הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים
יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא
10 שָׁתִיתִי׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים
כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם
11 הַקָּהָל׃ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה
נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת
12 הַבְּרִית׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי
שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם סָרוּ מַהֵר
13 מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־
14 קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃ הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה
אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־
15 עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ׃ וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר
בֹּעֵר בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לוּחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי׃

thou art a stiff-necked people. 7. Remember,[a] do not forget, how thou hast provoked the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou wentest out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD. 8. Also at Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to destroy you. 9. When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, the tables of the covenant which the LORD had made with you, and I abode on the mount forty days and forty nights, bread I did not eat, and water I did not drink. 10. And the LORD gave unto me the two tables of stone inscribed by the finger of God; and on them (was written) according to all the words, which the LORD had spoken with you on the mount out of the midst of the fire on the day of the assembly. 11. And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, the tables of the covenant. 12. And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from here; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have become corrupted; they are quickly turned aside out of the way which I have commanded them; they have made themselves a molten image. 13. And the LORD said unto me, thus, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people: 14. Let me alone, and I will destroy them, and blot out their name from under the heavens; and I will make of thee a nation mightier and more numerous than they. 15. And I turned and came down from the mount, and the mount was burning with fire: and the two tables of the covenant were upon

[a] Since men are so apt to imagine all they receive as justly their due, the prophet here impresses upon the people, that they had deserved punishment, not the great mercy which was and would be shown them.

16 וָאֵ֗רֶא וְהִנֵּ֤ה חֲטָאתֶם֙ לַיהוָ֣ה אֱלֹֽהֵיכֶ֔ם עֲשִׂיתֶ֣ם
לָכֶ֔ם עֵ֖גֶל מַסֵּכָ֑ה סַרְתֶּ֣ם מַהֵ֔ר מִן־הַדֶּ֕רֶךְ אֲשֶׁר־
17 צִוָּ֥ה יְהוָ֖ה אֶתְכֶֽם: וָֽאֶתְפֹּשׂ֙ בִּשְׁנֵ֣י הַלֻּחֹ֔ת וָֽאַשְׁלִכֵ֔ם
18 מֵעַ֖ל שְׁתֵּ֣י יָדָ֑י וָאֲשַׁבְּרֵ֖ם לְעֵינֵיכֶֽם: וָֽאֶתְנַפַּ֞ל
לִפְנֵ֨י יְהוָ֜ה כָּרִאשֹׁנָ֗ה אַרְבָּעִ֥ים יוֹם֙ וְאַרְבָּעִ֣ים
לַ֔יְלָה לֶ֚חֶם לֹ֣א אָכַ֔לְתִּי וּמַ֖יִם לֹ֣א שָׁתִ֑יתִי עַ֤ל
כָּל־חַטַּאתְכֶם֙ אֲשֶׁ֣ר חֲטָאתֶ֔ם לַעֲשׂ֥וֹת הָרַ֛ע
19 בְּעֵינֵ֥י יְהוָ֖ה לְהַכְעִיסֽוֹ: כִּ֣י יָגֹ֗רְתִּי מִפְּנֵ֤י הָאַף֙
וְהַ֣חֵמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר קָצַ֧ף יְהוָ֛ה עֲלֵיכֶ֖ם לְהַשְׁמִ֣יד
אֶתְכֶ֑ם וַיִּשְׁמַ֤ע יְהוָה֙ אֵלַ֔י גַּ֖ם בַּפַּ֥עַם הַהִֽוא:
20 וּֽבְאַהֲרֹ֗ן הִתְאַנַּ֧ף יְהוָ֛ה מְאֹ֖ד לְהַשְׁמִיד֑וֹ וָֽאֶתְפַּלֵּ֛ל
21 גַּם־בְּעַ֥ד אַהֲרֹ֖ן בָּעֵ֥ת הַהִֽוא: וְֽאֶת־חַטַּאתְכֶ֞ם
אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶ֣ם אֶת־הָעֵ֗גֶל לָקַ֘חְתִּי֮ וָאֶשְׂרֹ֣ף אֹת֣וֹ ׀
בָּאֵשׁ֒ וָאֶכֹּ֨ת אֹת֤וֹ טָחוֹן֙ הֵיטֵ֔ב עַ֥ד אֲשֶׁר־דַּ֖ק
לְעָפָ֑ר וָֽאַשְׁלִךְ֙ אֶת־עֲפָר֔וֹ אֶל־הַנַּ֖חַל הַיֹּרֵ֥ד מִן־
22 הָהָֽר: וּבְתַבְעֵרָה֙ וּבְמַסָּ֔ה וּבְקִבְרֹ֖ת הַֽתַּאֲוָ֑ה
23 מַקְצִפִ֥ים הֱיִיתֶ֖ם אֶת־יְהוָֽה: וּבִשְׁלֹ֨חַ יְהוָ֜ה אֶתְכֶ֗ם
מִקָּדֵ֤שׁ בַּרְנֵ֙עַ֙ לֵאמֹ֔ר עֲל֗וּ וּרְשׁ֤וּ אֶת־הָאָ֙רֶץ֙
אֲשֶׁ֣ר נָתַ֣תִּי לָכֶ֑ם וַתַּמְר֗וּ אֶת־פִּ֤י יְהוָה֙ אֱלֹהֵיכֶ֔ם
24 וְלֹ֤א הֶֽאֱמַנְתֶּם֙ ל֔וֹ וְלֹ֥א שְׁמַעְתֶּ֖ם בְּקֹלֽוֹ: מַמְרִ֥ים
25 הֱיִיתֶ֖ם עִם־יְהוָ֑ה מִיּ֖וֹם דַּעְתִּ֥י אֶתְכֶֽם: וָֽאֶתְנַפַּ֞ל

my two hands. 16. And I looked, and, behold, ye had sinned against the Lord your God, ye had made yourselves a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the Lord had commanded you. 17. And I took hold of the two tables, and cast them out of my two hands, and I broke them before your eyes. 18. And I threw myself down before the Lord, as at the first, forty days and forty nights; bread I did not eat, and water I did not drink: on account of all your sins which ye had committed, in doing what is evil in the eyes of the Lord, to provoke him to anger. 19. For I was afraid of the anger and the indignation, wherewith the Lord was wroth against you to destroy you; but the Lord hearkened unto me also at that time. 20. And with Aaron was the Lord very angry to destroy him: and I prayed also for Aaron at the same time. 21. And your work of sin, which ye had made, the calf, I took and burnt it in fire, and stamped it, grinding it very small, until it was as fine as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descendeth from the mount. 22. And at Taberah, and at Massah and at Kibroth-hattaavah,[a] have ye been provoking the Lord to wrath. 23. And when the Lord sent you from Kadesh-barneä,[b] saying, Go up and take possession of the land which I have given you: then rebelled ye against the order of the Lord your God, and ye believed not in him, and ye hearkened not to his voice. 24. Rebellious have ye been against the Lord from the day that I have known you. 25. And I threw myself down

[a] "The graves of the desire," so called because those perished there who had desired and demanded flesh to eat.

[b] Although Moses had already spoken of the rebellion upon the occasion of the spies, he sums up here this event also as a connected portion of their series of obdurate sinning.

לִפְנֵי יְהוָה אֶת־אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים
הַלַּיְלָה אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד
26 אֶתְכֶם׃ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה
אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגָדְלֶךָ
27 אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃ זְכֹר
לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן
אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ׃
28 פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי
יְכֹלֶת יְהוָה לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר
לָהֶם וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר׃
29 וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל
וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה׃ פ רביעי
י 1 בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת
אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ
2 לְּךָ אֲרוֹן עֵץ׃ וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ
3 וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃ וָאַעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל
שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי
4 הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃ וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן
אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם
בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃

before the LORD the forty days and forty nights, which I threw myself down; because the LORD had said that he would destroy you. 26. And I prayed unto the LORD, and said,[a] O Lord Eternal, destroy not thy people and thy heritage, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand. 27. Think of thy servants, of Abraham, of Isaac, and of Jacob; turn not unto the stubbornness of this people, nor to its wickedness, nor to its sin: 28. Lest (the inhabitants of) the land whence thou hast brought us out say, Out of want of ability in the LORD to bring them into the land which he had promised them, and out of his hatred to them hath he brought them out to slay them in the wilderness. 29. Whereas they are thy people and thy heritage, whom thou hast brought out by thy mighty power and by thy outstretched arm.*

CHAP. X. 1. At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thyself an ark of wood. 2. And I will write on the tables the words that were on the first tables which thou hast broken, and thou shalt put them in the ark. 3. And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first; and I went up into the mount, with the two tables in my hand. 4. And he wrote on the tables, like the first writing, the ten commandments, which the LORD had spoken unto you on the mount out of the midst of the fire on the day of the assembly: and the LORD gave them unto me. 5. And

[a] As was said above with the ten commandments, so it is here, Moses gives merely the substance of what occurred, and confines himself not to the exact words which were spoken. His object is to condense and occasionally to add some particulars not before dwelt upon.

5 וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן
6 אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם
מֵת אַהֲרֹן וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
7 מִשָּׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ
8 נַחֲלֵי־מָיִם׃ בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט
הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי
9 יְהוָה לְשָׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ עַל־כֵּן
לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא
10 נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃ וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי
בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לָיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה
11 יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ
לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ וְיִירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ פ חמישי
12 וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ
כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־
דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
13 בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת
יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב
14 לָךְ׃ הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם

I turned myself and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and they have remained there, as the LORD had commanded me. 6. And the children of Israel took their journey from the wells of the children of Yaakan to Mosera: there[a] Aaron died, and he was buried there; and Elazar his son became priest in his stead. 7. From there they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Yotbath, a land of rivers of waters. 8. At that time[b] did the LORD separate the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day. 9. Therefore was not assigned unto Levi any part or inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, as the LORD thy God hath spoken to him. 10. And I stayed on the mount, like the first days, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me also at that time, the LORD would not destroy thee. 11. And the LORD said unto me, Arise, go on the journey before the people, that they may go in and take possession of the land, which I have sworn unto their fathers to give unto them.*

12. And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul, 13. To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy own good? 14. Behold, the heavens and the heavens of heavens belong to the

[a] This verse is thus explained by ABEN EZRA: above it is said that Moses prayed also for Aaron; and he did not die then, but at the end of forty years. The places mentioned here are either divisions of Mount Hor, or neighbouring places thereto. The former opinion is probably most correct.

[b] At the time first mentioned, when the golden calf was made.

15 הָאָ֖רֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּֽהּ׃ רַ֧ק בַּאֲבֹתֶ֛יךָ חָשַׁ֥ק יְהוָ֖ה
לְאַהֲבָ֣ה אוֹתָ֑ם וַיִּבְחַ֞ר בְּזַרְעָ֤ם אַֽחֲרֵיהֶם֙ בָּכֶ֔ם
16 מִכָּל־הָֽעַמִּ֖ים כַּיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ וּמַלְתֶּ֕ם אֵ֖ת עָרְלַ֣ת
17 לְבַבְכֶ֑ם וְעָ֨רְפְּכֶ֔ם לֹ֥א תַקְשׁ֖וּ עֽוֹד׃ כִּ֚י יְהוָ֣ה
אֱלֹֽהֵיכֶ֔ם ה֚וּא אֱלֹהֵ֣י הָֽאֱלֹהִ֔ים וַֽאֲדֹנֵ֖י הָאֲדֹנִ֑ים
הָאֵ֨ל הַגָּדֹ֤ל הַגִּבֹּר֙ וְהַנּוֹרָ֔א אֲשֶׁר֙ לֹא־יִשָּׂ֣א פָנִ֔ים
18 וְלֹ֥א יִקַּ֖ח שֹֽׁחַד׃ עֹשֶׂ֛ה מִשְׁפַּ֥ט יָת֖וֹם וְאַלְמָנָ֑ה
19 וְאֹהֵ֣ב גֵּ֔ר לָ֥תֶת ל֖וֹ לֶ֥חֶם וְשִׂמְלָֽה׃ וַאֲהַבְתֶּ֖ם אֶת־
20 הַגֵּ֑ר כִּֽי־גֵרִ֥ים הֱיִיתֶ֖ם בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ אֶת־יְהוָ֧ה
אֱלֹהֶ֛יךָ תִּירָ֖א אֹת֣וֹ תַעֲבֹ֑ד וּב֣וֹ תִדְבָּ֔ק וּבִשְׁמ֖וֹ
21 תִּשָּׁבֵֽעַ׃ ה֤וּא תְהִלָּֽתְךָ֙ וְה֣וּא אֱלֹהֶ֔יךָ אֲשֶׁר־
עָשָׂ֣ה אִתְּךָ֗ אֶת־הַגְּדֹלֹ֤ת וְאֶת־הַנּֽוֹרָאֹת֙ הָאֵ֔לֶּה
22 אֲשֶׁ֥ר רָא֖וּ עֵינֶֽיךָ׃ בְּשִׁבְעִ֣ים נֶ֔פֶשׁ יָרְד֥וּ אֲבֹתֶ֖יךָ
מִצְרָ֑יְמָה וְעַתָּ֗ה שָֽׂמְךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ כְּכוֹכְבֵ֥י
יא 1 הַשָּׁמַ֖יִם לָרֹֽב׃ וְאָ֣הַבְתָּ֔ אֵ֖ת יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ
וְשָׁמַרְתָּ֣ מִשְׁמַרְתּ֗וֹ וְחֻקֹּתָ֛יו וּמִשְׁפָּטָ֥יו וּמִצְוֺתָ֖יו
2 כָּל־הַיָּמִֽים׃ וִֽידַעְתֶּם֮ הַיּוֹם֒ כִּ֣י ׀ לֹ֣א אֶת־בְּנֵיכֶ֗ם
אֲשֶׁ֤ר לֹא־יָֽדְעוּ֙ וַאֲשֶׁ֣ר לֹא־רָא֔וּ אֶת־מוּסַ֖ר יְהוָ֣ה
אֱלֹהֵיכֶ֑ם אֶת־גָּדְל֕וֹ אֶת־יָדוֹ֙ הַֽחֲזָקָ֔ה וּזְרֹע֖וֹ הַנְּטוּיָֽה׃
3 וְאֶת־אֹתֹתָיו֙ וְאֶת־מַעֲשָׂ֔יו אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה בְּת֣וֹךְ
מִצְרָ֑יִם לְפַרְעֹ֥ה מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֖יִם וּלְכָל־אַרְצֽוֹ׃

Lord thy God, and the earth with all that is thereon. 15. Yet only in my fathers had the Lord delight, to love them; he chose, therefore, their seed after them, namely you, from all the nations, as it is this day. 16. Remove[a] therefore the obduracy of your heart, and be no more stiff-necked. 17. For the Lord your God is the God of gods, and the Lord of lords, the great, mighty, and terrible God, who hath no regard to persons, and taketh no bribe: 18. Who executeth justice for the fatherless and the widow, and loveth the stranger, to give him food and raiment. 19. Love ye then the stranger: for ye have been strangers in the land of Egypt. 20. The Lord thy God shalt thou fear; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and by his name shalt thou swear. 21. He is thy praise, and he is thy God, who hath done for thee these great and fearful things, which thy own eyes have seen. 22. With seventy persons did thy fathers go down into Egypt; and now the Lord thy God hath made thee like the stars of heaven in multitude.

CHAP. XI.

1. Thou shalt therefore love the Lord thy God, and keep his charge, and his statutes, and his ordinances, and his commandments, all the days. 2. And know ye this day, that (I speak) not with your children who have not known, and who have not seen the chastisement of the Lord your God, his greatness, his strong hand, and his outstretched arm; 3. And his signs, and his acts, which he displayed in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

[a] The phrase employed in the Hebrew is so peculiarly idiomatic, that it has been freely rendered more so than has hitherto been done in this version. Whatever is odious among the Israelites is called "uncircumcised;" hence to convert the heart, to be no longer disobedient, is called "circumcising the heart."

4 וַאֲשֶׁ֣ר עָשָׂה֩ לְחֵ֨יל מִצְרַ֜יִם לְסוּסָ֣יו וּלְרִכְבּ֗וֹ אֲשֶׁ֨ר
הֵצִ֜יף אֶת־מֵ֤י יַם־סוּף֙ עַל־פְּנֵיהֶ֔ם בְּרָדְפָ֖ם אַחֲרֵיכֶ֑ם
5 וַיְאַבְּדֵ֣ם יְהוָ֔ה עַ֖ד הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ וַאֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֤ה לָכֶם֙
6 בַּמִּדְבָּ֔ר עַד־בֹּאֲכֶ֖ם עַד־הַמָּק֥וֹם הַזֶּֽה׃ וַאֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֜ה
לְדָתָ֣ן וְלַאֲבִירָ֗ם בְּנֵ֣י אֱלִיאָב֮ בֶּן־רְאוּבֵן֒ אֲשֶׁ֨ר
פָּצְתָ֤ה הָאָ֙רֶץ֙ אֶת־פִּ֔יהָ וַתִּבְלָעֵ֥ם וְאֶת־בָּתֵּיהֶ֖ם
וְאֶת־אָהֳלֵיהֶ֑ם וְאֵ֤ת כָּל־הַיְקוּם֙ אֲשֶׁ֣ר בְּרַגְלֵיהֶ֔ם
7 בְּקֶ֖רֶב כָּל־יִשְׂרָאֵֽל׃ כִּ֤י עֵֽינֵיכֶם֙ הָֽרֹאֹ֔ת אֶ֥ת כָּל־
8 מַעֲשֵׂ֥ה יְהוָ֖ה הַגָּדֹ֑ל אֲשֶׁ֖ר עָשָֽׂה׃ וּשְׁמַרְתֶּם֙ אֶת־
כָּל־הַמִּצְוָ֔ה אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם לְמַ֣עַן תֶּחֶזְק֗וּ
וּבָאתֶם֙ וִֽירִשְׁתֶּ֣ם אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֛ם עֹבְרִ֥ים
9 שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּֽהּ׃ וּלְמַ֙עַן֙ תַּאֲרִ֤יכוּ יָמִים֙ עַל־הָ֣אֲדָמָ֔ה
אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּ֧ע יְהוָ֛ה לַאֲבֹתֵיכֶ֖ם לָתֵ֣ת לָהֶ֑ם וּלְזַרְעָ֑ם
10 אֶ֛רֶץ זָבַ֥ת חָלָ֖ב וּדְבָֽשׁ׃ ס ששי כִּ֣י הָאָ֗רֶץ
אֲשֶׁ֨ר אַתָּ֤ה בָא־שָׁ֙מָּה֙ לְרִשְׁתָּ֔הּ לֹ֥א כְאֶ֛רֶץ מִצְרַ֖יִם
הִ֑וא אֲשֶׁ֥ר יְצָאתֶ֖ם מִשָּׁ֑ם אֲשֶׁ֤ר תִּזְרַע֙ אֶת־זַרְעֲךָ֔
11 וְהִשְׁקִ֥יתָ בְרַגְלְךָ֖ כְּגַ֥ן הַיָּרָֽק׃ וְהָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֨ר אַתֶּ֜ם
עֹבְרִ֥ים שָׁ֙מָּה֙ לְרִשְׁתָּ֔הּ אֶ֥רֶץ הָרִ֖ים וּבְקָעֹ֑ת לִמְטַ֥ר
12 הַשָּׁמַ֖יִם תִּשְׁתֶּה־מָּֽיִם׃ אֶ֕רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
דֹּרֵ֣שׁ אֹתָ֑הּ תָּמִ֗יד עֵינֵ֨י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ בָּ֔הּ מֵֽרֵשִׁית֙*
13 הַשָּׁנָ֔ה וְעַ֖ד אַחֲרִ֥ית שָׁנָֽה׃ ס וְהָיָ֗ה

* חסר א

4. And what he did unto the army of Egypt, unto its horses, and to its chariots; over whom he caused the water of the Red Sea to flow as they pursued after you, and whom the LORD destroyed unto[a] this day; 5. And what he did unto you in the wilderness, until ye came unto this place; 6. And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the living substance that followed them, in the midst of all Israel: 7. But[b] it is your eyes which have seen all the great acts of the LORD which he hath done. 8. Ye shall therefore keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and take possession of the land, whither ye go over to possess it; 9. And in order that ye may live many days in the land, which the LORD hath sworn unto your fathers to give unto them and to their seed, a land flowing with milk and honey.*

10. For the land, whither thou goest in to possess it, is not like the land of Egypt, from where ye came out, where thou sowest thy seed, and waterest it with thy foot,[c] as a garden of herbs; 11. But the land, whither ye go over to possess it, is a land of hills and valleys, from the rain of heaven doth it drink water: 12. A land which the LORD thy God careth for; always are the eyes of the LORD thy God upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year.

[a] MENDELSSOHN renders freely: "And the LORD destroyed them to such a degree, that none of them is to be seen any more." It appears, however, that the phrase is merely the strong affirmative frequently used by Moses.

[b] With this verse ends the sentence commenced with v. 2.

[c] "In Egypt it was necessary to bring water from the Nile on foot," (hence the expression in the verse,) "and to water it, like the vege-

אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ
14 בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם
בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ
15 וְיִצְהָרֶךָ׃ וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ
16 וְשָׂבָעְתָּ׃ הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
17 וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם
מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם׃
18 וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת
19 בֵּין עֵינֵיכֶם׃ וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר
בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ
20 וּבְקוּמֶךָ׃ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃
21 לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי
22 הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ ס שביעי וכפטיר כִּי אִם־
שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ׃

13. And it shall come to pass, that, if ye will hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the Lord your God, and to serve him with all your heart and with all your soul, 14. Then will I send rain for your land in its due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thy oil. 15. And I will give grass in thy field for thy cattle, and thou shalt eat and be satisfied. 16. Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them; 17. For then the Lord's wrath will be kindled against you, and he will shut up the heavens that there be no rain, and the land will not yield her fruit; and ye shall perish quickly from off the goodly land which the Lord giveth you. 18. Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, and they shall be as frontlets between your eyes. 19. And ye shall teach them to your children, speaking of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. 20. And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates. 21. In order that your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the Lord swore unto your fathers to give them, as the days of the heavens over the earth.[a]*

22. For if ye will diligently keep all this commandment which I command you, in order to do it, to love the Lord your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him:

table garden which has not enough from the rain of heaven."—Rashi. May it not allude also to the water-wheels used in the East for purposes of irrigation, which are worked by treading upon them, in the manner of a tread-mill? In this view the foot actually does the watering.

[a] *i. e.* Whilst the sky is visible over the earth, or always.

23 וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם
24 וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃ כָּל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־
הַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן מִן־הַנָּהָר נְהַר־פְּרָת וְעַד
25 הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם׃ לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ
בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן ׀ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
26 לָכֶם׃ ס רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם
27 הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה׃ אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ
אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם
28 הַיּוֹם׃ וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
29 לֹא־יְדַעְתֶּם׃ ס וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִּים וְאֶת־
30 הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל׃ הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב
31 בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃ כִּי אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־

23. Then will the Lord drive out all these nations from before you, and ye shall supplant nations greater and mightier than yourselves. 24. Every place whereon the sole of your foot may tread shall be yours: from the wilderness and the Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the Western Sea[a] shall be your boundary. 25. There shall no man be able to stand before you: the fear of you and the dread of you will the Lord your God lay upon all the land which ye may tread upon, as he hath spoken unto you.

REAY.

26. Behold, I lay before you this day a blessing and a curse; 27. The blessing, if ye will hearken unto the commandments of the Lord your God, which I command you this day: 28. And the curse, if ye will not hearken unto the commandments of the Lord your God, and ye turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye know not.

29. And it shall come to pass, when the Lord thy God shall have brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing[b] upon Mount Gerizzim, and the curse upon Mount Ebal. 30. Behold they are on the other side of the Jordan, far away in the direction of the going down of the sun, in the land of the Canaanites, who dwell in the plain, opposite Gilgal, near the grove of Moreh. 31. For ye are about to pass over the Jordan to go in to take possession of the land which the Lord your God giveth you, and ye will possess it, and

[a] The Mediterranean Sea, which is at the west of Palestine; also in reference to the Sea of Kinnereth, which is at the east. אחרון is in this sense opposed to קדמון, "west" and "east," not "last" and "first." After Arnheim.

[b] The manner of doing this will be found farther explained in chap. xxvii.

32 בָּהּ׃ וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־
הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃ אֵלֶּה
יב 1 הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ
2 כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה׃ אַבֵּד
תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים
3 הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וְנִתַּצְתֶּם
אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם
תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן
4 וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃ לֹא־
5 תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם
אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה׃
6 וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם
7 וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם
8 אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ לֹא תַעֲשׂוּן
כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר
9 בְּעֵינָיו׃ כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה

dwell therein. 32. And ye shall observe to do all the statutes and ordinances which I set before you this day.

CHAP. XII.

1. These are the statutes and ordinances, which ye shall observe to do, in the land which the LORD the God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth. 2. Ye shall utterly destroy all the places whereon the nations which ye are about to drive out served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree: 3. And ye shall pull down their altars, and break their pillars, and their groves ye shall burn with fire; and the graven images of their gods ye shall hew down, and ye shall destroy their names out of the same place. 4. Ye shall not do so[a] unto the LORD your God. 5. But unto the place which the LORD your God may choose out of all your tribes to put his name there, even unto his habitation shall ye repair, and thither shalt thou come: 6. And ye shall bring thither your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstborn of your herds and of your flocks: 7. And ye shall eat there before the LORD your God, and ye shall rejoice with all the acquisition of your hand, ye and your households, wherewith the LORD thy God may have blessed thee. 8. Ye shall not do after all the manner that we do here this day, every one whatsoever is right in his own eyes. 9. For ye are not as yet come to the rest and

[a] "Ye shall not sacrifice unto heaven in every place," &c.—RASHI. This is another energetic prohibition to follow the heathen practices. On every promontory, hill, or remarkable place, temples and statues were erected; and to this day similar customs prevail among the gentiles; but not so should Israel do: they were one people; they had

10 וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ וַעֲבַרְתֶּם
אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב
וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃ * וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
11 אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת
כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם
12 אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃ וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם
וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין
13 לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה
14 עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ כִּי אִם־בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה
15 עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃ רַק
בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח ׀ וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כְּבִרְכַּת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא
16 וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃ רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ
17 עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל
בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת
בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ
18 וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃ כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ

* שני

to the inheritance, which the Lord your God giveth you. 10. But ye will go over the Jordan, and dwell in the land which the Lord your God causeth you to inherit, and he will give you rest from all your enemies round about so that ye may dwell in safety.* 11. Then shall it be that the place which the Lord your God shall choose to cause his name to dwell there,—(even) thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye may vow unto the Lord: 12. And ye shall rejoice before the Lord your God, ye, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your maid-servants, and the Levite who is within your gates; because he hath not any part or inheritance with you. 13. Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place which thou mayest see; 14. But in the place which the Lord will choose in one of thy tribes, there shalt thou offer thy burnt offerings, and there shalt thou do all that I command thee. 15. Notwithstanding in whatsoever thy soul desireth thou mayest kill and eat flesh, according to the blessing of the Lord thy God which he hath given thee, in all thy gates: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart. 16. Only the blood shall ye not eat; upon the earth shall ye pour it as water. 17. Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, nor the firstborn of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, and the heave offering of thy hand; 18. But before the Lord thy God must thou eat them in the place which the

but one God; they needed no mediator, so they should have but one temple, one altar.

בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה
וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר
בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
19 מִשְׁלַח יָדֶךָ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־
20 יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ׃ ס כִּי־יַרְחִיב
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְאָמַרְתָּ
אֹכְלָה בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר
21 בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר׃ כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ
שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
לְךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת
22 נַפְשֶׁךָ׃ אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל
23 כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ׃ רַק
חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ
24 וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃ לֹא תֹּאכְלֶנּוּ
25 עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ לֹא תֹּאכְלֶנּוּ לְמַעַן
יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
26 יְהוָה׃ רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא
27 וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃ וְעָשִׂיתָ
עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Lord thy God may choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite who is within thy gates; and thou shalt rejoice before the Lord thy God with all the acquisition of thy hand. 19. Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest[a] upon thy land.

20. When the Lord thy God will enlarge thy border, as he hath spoken unto thee, and thou dost say, I wish to eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh: then mayest thou, according to all the desire of thy soul, eat flesh. 21. If the place which the Lord thy God may choose to put his name there be too far from thee: then mayest thou kill of thy herd[a] and of thy flock, which the Lord hath given thee, as I have commanded thee; and thou shalt eat in thy gates according to all the desire of thy soul. 22. But as the roebuck and the hart are eaten, so shalt thou eat the same: the unclean and the clean may eat thereof together. 23. Thou must however strongly take care so as not to eat the blood: for the blood is the life; and thou shalt not eat the life with the flesh. 24. Thou shalt not eat it; upon the earth shalt thou pour it like water. 25. Thou shalt not eat it; in order that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou wilt do what is right in the eyes of the Lord. 26. Nevertheless thy holy things which thou mayest have, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the Lord may choose: 27. And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the Lord thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the Lord

[a] In this and in v. 15, permission is granted to kill animals for food, beyond the precincts of the temple, prohibited during the journey on the desert. (Lev. xvii. 3, 4.) Of such killing, the clean and unclean may eat together. Verse 26 again enjoins that whatever has been sanctified, must nevertheless be brought to the altar.

28 וְהַבָּשָׂ֖ר תֹּאכֵֽל׃ שְׁמֹ֣ר וְשָׁמַעְתָּ֗ אֵ֚ת כָּל־הַדְּבָרִ֣ים
הָאֵ֔לֶּה אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מְצַוֶּ֑ךָּ לְמַ֩עַן֩ יִיטַ֨ב לְךָ֜ וּלְבָנֶ֤יךָ
אַחֲרֶ֙יךָ֙ עַד־עוֹלָ֔ם כִּ֤י תַעֲשֶׂה֙ הַטּ֣וֹב וְהַיָּשָׁ֔ר בְּעֵינֵ֖י
29 יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ ס שלישי כִּֽי־יַכְרִית֩
יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ אֶת־הַגּוֹיִ֗ם אֲשֶׁ֨ר אַתָּ֥ה בָא־שָׁ֛מָּה
לָרֶ֥שֶׁת אוֹתָ֖ם מִפָּנֶ֑יךָ וְיָרַשְׁתָּ֣ אֹתָ֔ם וְיָשַׁבְתָּ֖
30 בְּאַרְצָֽם׃ הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֗ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ֙ אַחֲרֵיהֶ֔ם אַחֲרֵ֖י
הִשָּֽׁמְדָ֣ם מִפָּנֶ֑יךָ וּפֶן־תִּדְרֹ֨שׁ לֵאלֹהֵיהֶ֜ם לֵאמֹ֗ר
אֵיכָ֨ה יַעַבְד֜וּ הַגּוֹיִ֤ם הָאֵ֙לֶּה֙ אֶת־אֱלֹ֣הֵיהֶ֔ם וְאֶֽעֱשֶׂה־
31 כֵּ֖ן גַּם־אָֽנִי׃ לֹא־תַעֲשֶׂ֣ה כֵ֔ן לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ כִּ֣י כָל־
תּוֹעֲבַ֨ת יְהוָ֜ה אֲשֶׁ֣ר שָׂנֵ֗א עָשׂוּ֙ לֵאלֹ֣הֵיהֶ֔ם כִּ֣י
גַ֤ם אֶת־בְּנֵיהֶם֙ וְאֶת־בְּנֹ֣תֵיהֶ֔ם יִשְׂרְפ֥וּ בָאֵ֖שׁ
יג 1 לֵאלֹהֵיהֶֽם׃ אֵ֣ת כָּל־הַדָּבָ֗ר אֲשֶׁ֤ר אָנֹכִי֙ מְצַוֶּ֣ה
אֶתְכֶ֔ם אֹת֥וֹ תִשְׁמְר֖וּ לַעֲשׂ֑וֹת לֹא־תֹסֵ֣ף עָלָ֔יו וְלֹ֥א
תִגְרַ֖ע מִמֶּֽנּוּ׃ פ
2 כִּֽי־יָק֤וּם בְּקִרְבְּךָ֙ נָבִ֔יא א֖וֹ חֹלֵ֣ם חֲל֑וֹם וְנָתַ֥ן
3 אֵלֶ֛יךָ א֖וֹת א֥וֹ מוֹפֵֽת׃ וּבָ֤א הָאוֹת֙ וְהַמּוֹפֵ֔ת אֲשֶׁר־
דִּבֶּ֥ר אֵלֶ֖יךָ לֵאמֹ֑ר נֵֽלְכָ֞ה אַחֲרֵ֨י אֱלֹהִ֧ים אֲחֵרִ֛ים
4 אֲשֶׁ֥ר לֹא־יְדַעְתָּ֖ם וְנָעָבְדֵֽם׃ לֹ֣א תִשְׁמַ֗ע אֶל־
דִּבְרֵי֙ הַנָּבִ֣יא הַה֔וּא א֛וֹ אֶל־חוֹלֵ֥ם הַחֲל֖וֹם הַה֑וּא
כִּ֣י מְנַסֶּ֞ה יְהוָ֤ה אֱלֹֽהֵיכֶם֙ אֶתְכֶ֔ם לָדַ֕עַת

thy God, and the flesh thou shalt eat. 28. Observe and hear all these words which I command thee, in order that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou wilt do what is good and right in the eyes of the Lord thy God.*

29. When the Lord thy God will cut off the nations, whither thou goest to dispossess them from before thee, and thou succeedest them, and dwellest in their land: 30. Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou inquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise. 31. Thou shalt not do so unto the Lord thy God; for every abomination[a] to the Lord, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters have they burnt in the fire to their gods. 1. What thing

CHAP. XIII.

soever I command you, even that shall ye observe to do: thou shalt not add thereto, and thou shalt not diminish from it.

2. If there arise in the midst of thee a prophet, or a dreamer of dreams, and he giveth thee a sign or a token, 3. And the sign or the token come to pass, whereof he spoke unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou dost not know, and let us serve them: 4. Then shalt thou not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of dreams; for the Lord your God proveth

[a] Inasmuch as the worship of the heathens presented so many abominations, the Israelites are here prohibited from copying any of their customs in this respect; only that which God commanded could be lawfully considered divine worship, and no addition, however elegant, could be tolerated. The next verse, therefore, follows properly as a farther exposition.

הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־
5 לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ
וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃
6 וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת כִּי
דִבֶּר־סָרָה עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם ׀
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ
מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ
7 וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס כִּי
יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתְּךָ אוֹ ׀
אֵשֶׁת חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר
לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
8 לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ׃ מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הָרְחֹקִים
9 מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃ לֹא־תֹאבֶה
לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו
10 וְלֹא־תַחְמֹל וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃ כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ
יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם
11 בָּאַחֲרֹנָה׃ וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ
לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ
12 מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ

you, to know whether ye indeed love[a] the Lord your God with all your heart and with all your soul. 5. After the Lord your God shall ye walk, and him shall ye fear, and his commandments ye shall keep, and his voice ye shall obey, and him shall ye serve, and unto him shall ye cleave. 6. And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken revólt against the Lord your God, who hath brought you out of the land of Egypt, and who hath redeemed you out of the house of bondmen, to mislead thee from the way which the Lord thy God commanded thee to walk therein; and thou shall put the evil away from the midst of thee.

7. If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, who is (dear to thee) as thy own soul, should entice thee, secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou dost not know, neither thou, nor thy fathers; 8. Some of the gods of the nations which are round about you, that are nigh unto thee, or that are far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth: 9. Thou shalt not consent unto him, nor shalt thou hearken unto him; nor shall thy eye have pity on him, nor shalt thou spare, nor shalt thou conceal him; 10. But thou shalt surely kill him; thy hand shall be first upon him to put him to death, and the hand of all the people afterwards. 11. And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to mislead thee from the Lord thy God, who hath brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondmen. 12. And all Israel shall hear,

[a] The divine legislation is the standard of truth; consequently no miracle, should such be wrought, can be considered as an evidence of divine mission, if it contradict the law. The will of God is expressed in his revelation, and he is no man that he should change.

וְיִֽרָא֑וּן וְלֹא־יוֹסִ֣פוּ לַעֲשׂ֗וֹת כַּדָּבָ֥ר הָרָ֛ע הַזֶּ֖ה
13 בְּקִרְבֶּֽךָ׃ ס כִּֽי־תִשְׁמַ֞ע בְּאַחַ֣ת עָרֶ֗יךָ
אֲשֶׁר֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֛ לָשֶׁ֥בֶת שָׁ֖ם לֵאמֹֽר׃
14 יָצְא֞וּ אֲנָשִׁ֤ים בְּנֵֽי־בְלִיַּ֙עַל֙ מִקִּרְבֶּ֔ךָ וַיַּדִּ֛יחוּ אֶת־
יֹשְׁבֵ֥י עִירָ֖ם לֵאמֹ֑ר נֵלְכָ֗ה וְנַֽעַבְדָ֛ה אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים
15 אֲשֶׁ֥ר לֹא־יְדַעְתֶּֽם׃ וְדָרַשְׁתָּ֧ וְחָקַרְתָּ֛ וְשָׁאַלְתָּ֖ הֵיטֵ֑ב
וְהִנֵּ֤ה אֱמֶת֙ נָכ֣וֹן הַדָּבָ֔ר נֶעֶשְׂתָ֛ה הַתּוֹעֵבָ֥ה הַזֹּ֖את
16 בְּקִרְבֶּֽךָ׃ הַכֵּ֣ה תַכֶּ֗ה אֶת־יֹשְׁבֵ֛י הָעִ֥יר הַהִ֖וא לְפִי־
חָ֑רֶב הַחֲרֵ֨ם אֹתָ֧הּ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּ֛הּ וְאֶת־
17 בְּהֶמְתָּ֖הּ לְפִי־חָֽרֶב׃ וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָ֗הּ תִּקְבֹּץ֮ אֶל־
תּ֣וֹךְ רְחֹבָהּ֒ וְשָׂרַפְתָּ֣ בָאֵ֜שׁ אֶת־הָעִ֣יר וְאֶת־כָּל־
שְׁלָלָהּ֙ כָּלִ֔יל לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ וְהָיְתָה֙ תֵּ֣ל עוֹלָ֔ם לֹ֥א
18 תִבָּנֶ֖ה עֽוֹד׃ וְלֹֽא־יִדְבַּ֧ק בְּיָדְךָ֛ מְא֖וּמָה מִן־הַחֵ֑רֶם
לְמַעַן֩ יָשׁ֨וּב יְהוָ֜ה מֵחֲר֣וֹן אַפּ֗וֹ וְנָֽתַן־לְךָ֤ רַחֲמִים֙
19 וְרִֽחַמְךָ֣ וְהִרְבֶּ֔ךָ כַּאֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֖ע לַאֲבֹתֶֽיךָ׃ כִּ֣י תִשְׁמַ֗ע
בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹר֙ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָ֔יו אֲשֶׁ֛ר
אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם לַעֲשׂוֹת֙ הַיָּשָׁ֔ר בְּעֵינֵ֖י יְהוָ֥ה
יד 1 אֱלֹהֶֽיךָ׃ ס רביעי בָּנִ֣ים אַתֶּ֔ם לַיהוָ֖ה
אֱלֹהֵיכֶ֑ם לֹ֣א תִתְגֹּֽדְד֗וּ וְלֹֽא־תָשִׂ֧ימוּ קָרְחָ֛ה בֵּ֥ין
2 עֵינֵיכֶ֖ם לָמֵֽת׃ כִּ֣י עַ֤ם קָדוֹשׁ֙ אַתָּ֔ה לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶ֑יךָ
וּבְךָ֞ בָּחַ֣ר יְהוָ֗ה לִֽהְי֥וֹת לוֹ֙ לְעַ֣ם סְגֻלָּ֔ה מִכֹּל֙

and they shall be afraid, and they shall do no more any
such wicked deed as this is in the midst of thee.
13. If thou shouldest hear in one of thy cities, which the
Lord thy God hath given thee to dwell there, saying, 14.
There have gone forth men, children of worthlessness,[a]
from the midst of thee, and have misled the inhabitants of
their city, saying, Let us go and serve other gods, which
ye have not known: 15. Then shalt thou inquire, and
make search, and ask diligently; and, behold, it is true,
the thing certain, such abomination hath been wrought in
the midst of thee: 16. Then shalt thou smite to death the
inhabitants of that city with the edge of the sword, devo-
ting it utterly, and all that is therein, and the cattle thereof,
to the edge of the sword. 17. And all its spoil shalt thou
gather into the midst of the street thereof, and thou shalt
burn with fire the city, and all its spoil entirely, unto the
Lord thy God: and it shall be a ruinous heap for ever; it
shall not be built again. 18. And there shall not cleave to
thy hand aught of the devoted things: in order that the Lord
may turn from the fierceness of his anger, and grant thee
mercy, and have mercy upon thee, and multiply thee, as
he hath sworn unto thy fathers; 19. When thou dost
hearken to the voice of the Lord thy God, to keep all his
commandments which I command thee this day, to do
what is right in the eyes of the Lord thy God.*

CHAP. XIV. 1. Ye are the children of the Lord your God:
ye shall not cut yourselves, nor make any
baldness between your eyes for the dead. 2. For a holy
people art thou unto the Lord thy God, and the Lord hath
made choice of thee to be unto himself a peculiar people,
above all the nations that are upon the face of the earth.

[a] בלי עול "without yoke, who have thrown off the yoke of Heaven." Rashi.

3 הָֽעַמִּ֔ים אֲשֶׁ֖ר עַל־פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃ ס לֹ֥א
4 תֹאכַ֖ל כָּל־תּוֹעֵבָֽה׃ זֹ֥את הַבְּהֵמָ֖ה אֲשֶׁ֣ר תֹּאכֵ֑לוּ
5 שׁ֕וֹר שֵׂ֥ה כְשָׂבִ֖ים וְשֵׂ֥ה עִזִּֽים׃ אַיָּ֥ל וּצְבִ֖י וְיַחְמ֑וּר
6 וְאַקּ֥וֹ וְדִישֹׁ֖ן וּתְא֥וֹ וָזָֽמֶר׃ וְכָל־בְּהֵמָ֞ה מַפְרֶ֣סֶת
פַּרְסָ֗ה וְשֹׁסַ֤עַת שֶׁ֙סַע֙ שְׁתֵּ֣י פְרָס֔וֹת מַעֲלַ֥ת גֵּרָ֖ה
7 בַּבְּהֵמָ֑ה אֹתָ֖הּ תֹּאכֵֽלוּ׃ אַ֣ךְ אֶת־זֶ֞ה לֹ֣א תֹֽאכְל֗וּ
מִמַּעֲלֵי֙ הַגֵּרָ֔ה וּמִמַּפְרִיסֵ֥י הַפַּרְסָ֖ה הַשְּׁסוּעָ֑ה אֶֽת־
הַ֠גָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶ֨בֶת וְאֶת־הַשָּׁפָ֜ן כִּֽי־מַעֲלֵ֧ה גֵרָ֣ה
8 הֵ֗מָּה וּפַרְסָה֙ לֹ֣א הִפְרִ֔יסוּ טְמֵאִ֥ים הֵ֖ם לָכֶֽם׃ וְאֶת־
הַ֠חֲזִיר כִּֽי־מַפְרִ֨יס פַּרְסָ֥ה הוּא֙ וְלֹ֣א גֵרָ֔ה טָמֵ֥א
ה֖וּא לָכֶ֑ם מִבְּשָׂרָם֙ לֹ֣א תֹאכֵ֔לוּ וּבְנִבְלָתָ֖ם לֹ֥א
9 תִגָּֽעוּ׃ ס אֶת־זֶה֙ תֹּֽאכְל֔וּ מִכֹּ֖ל אֲשֶׁ֣ר
בַּמָּ֑יִם כֹּ֧ל אֲשֶׁר־ל֛וֹ סְנַפִּ֥יר וְקַשְׂקֶ֖שֶׂת תֹּאכֵֽלוּ׃
10 וְכֹ֨ל אֲשֶׁ֤ר אֵֽין־לוֹ֙ סְנַפִּ֣יר וְקַשְׂקֶ֔שֶׂת לֹ֥א תֹאכֵ֖לוּ
11 טָמֵ֥א ה֖וּא לָכֶֽם׃ ס כָּל־צִפּ֥וֹר טְהֹרָ֖ה
12 תֹּאכֵֽלוּ׃ וְזֶ֕ה אֲשֶׁ֥ר לֹא־תֹאכְל֖וּ מֵהֶ֑ם הַנֶּ֥שֶׁר וְהַפֶּ֖רֶס
13 14 וְהָעָזְנִיָּֽה׃ וְהָרָאָה֙ וְאֶת־הָאַיָּ֔ה וְהַדַּיָּ֖ה לְמִינָֽהּ׃ וְאֵ֥ת
15 כָּל־עֹרֵ֖ב לְמִינֽוֹ׃ וְאֵת֙ בַּ֣ת הַֽיַּעֲנָ֔ה וְאֶת־הַתַּחְמָ֖ס וְאֶת־
16 הַשָּׁ֑חַף וְאֶת־הַנֵּ֖ץ לְמִינֵֽהוּ׃ אֶת־הַכּ֥וֹס וְאֶת־הַיַּנְשׁ֖וּף
17 וְהַתִּנְשָֽׁמֶת׃ וְהַקָּאָ֥ת וְאֶת־הָרָחָ֖מָה וְאֶת־הַשָּׁלָֽךְ׃
18 וְהַ֣חֲסִידָ֔ה וְהָאֲנָפָ֖ה לְמִינָ֑הּ וְהַדּוּכִיפַ֖ת וְהָעֲטַלֵּֽף׃

3. Thou shalt not eat any abominable thing. 4. These are the beasts which ye may eat: the ox, the sheep, and the goat, 5. The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the chamois, and the gazelle, and the wild ox, and the antelope. 6. And every beast that hath parted hoofs, and whose feet are cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts—that alone may ye eat. 7. Nevertheless these ye shall not eat of those that chew the cud, and of those that possess the cloven hoof: the camel, and the hare, and the coney; for they chew the cud, but divide not the hoof; unclean are they unto you; 8. And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean unto you; of their flesh ye shall not eat, and their dead carcass ye shall not touch.

9. This may ye eat of all that is in the waters: all that hath fins and scales may ye eat; 10. And whatsoever hath not fins and scales ye shall not eat; it is unclean unto you.

11. All clean birds ye may eat. 12. But these are they which ye shall not eat of them: the eagle, and the ossifrage, and the osprey, 13. And the glede, and the kite, and the vulture after his kind, 14. And every raven after his kind, 15. And the ostrich, and the night-hawk, and the cuckoo, and the hawk after his kind, 16. The little owl, and the great owl, and the swan,[a] 17. And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant, 18. And the stork, and the heron after his kind, and the lapwing,

[a] "The bat," according to Rashi and Mendelssohn. Although this word has been left unchanged from the English version, it is not probable that the rendering "swan" is correct; the word הנשׁכת being also applied among the creeping animals as synonymous with "mole," consequently used here most probably to denote the flying species, "the bat."

19 וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ׃
20 21 כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃ לֹא תֹאכְלוּ כָל־נְבֵלָה
לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר
לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־
תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ חמישי
22 עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה
23 שָׁנָה שָׁנָה׃ וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ
וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה
24 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים׃ וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ
כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ
25 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ
וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
26 וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר
וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ
וְאָכַלְתָּ שָּׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה
27 וּבֵיתֶךָ׃ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי
28 אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃ ס מִקְצֵה ׀
שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ
29 בַּשָּׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃ וּבָא הַלֵּוִי

and the bat.[a] 19. And every winged insect is unclean unto you: it shall not be eaten. 20. All clean fowls may ye eat. 21. Ye shall not eat any thing that dieth of itself: unto the stranger that is in thy gates shalt thou give it, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou art a holy people unto the LORD thy God; thou shalt not seethe a kid in the milk of its mother.*

22. Thou shalt truly tithe all the produce of thy seed, which the field bringeth forth year by year. 23. And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he will choose to cause his name to dwell there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thy oil, and the first-born of thy herds and of thy flocks; in order that thou mayest learn to fear the LORD thy God all the days. 24. And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; because the place is too far from thee, which the LORD thy God will choose to set his name there, because the LORD thy God will bless thee: 25. Then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thy hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God will choose; 26. And thou shalt lay out that money for whatsoever thy soul desireth, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul asketh for; and thou shalt eat it there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thy household. 27. And the Levite, who is within thy gates, him thou shalt not forsake; for he hath no part nor inheritance with thee.

28. At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thy produce in the same year, and thou shalt lay it up within thy gates: 29. And then shall come the

[a] "The swallow," MENDELSSOHN, who singularly enough, doubtlessly by an oversight in transcribing, renders this word in Levit. xi. 19, with "Wiedehopf," English "pewet" or "lapwing," "hoopoe."

כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר
טו 1 תַּעֲשֶׂה׃ ס ששי מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה
2 שְׁמִטָּה׃ וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה
יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־
3 אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה׃ אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ
4 וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃ אֶפֶס כִּי
לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ
5 אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃ רַק אִם־
שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃
6 כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ
גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם
7 רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃ ס כִּי־יִהְיֶה בְךָ
אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־לְבָבְךָ וְלֹא
8 תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן׃ כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח
אֶת־יָדְךָ לוֹ וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ אֲשֶׁר
9 יֶחְסַר לוֹ׃ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ
בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה

Levite, because he hath no part nor inheritance with thee, with the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates, and they shall eat and be satisfied; in order that the LORD thy God may bless thee in all the work of thy hand which thou doest.*

CHAP. XV.
1. At the end of (every) seven years thou shalt make a release.
2. And this is the manner of the release: Every creditor shall release the loan which he hath lent to his neighbour; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother; because the release year in honour of the LORD hath been proclaimed.
3. Of a foreigner thou mayest exact (payment); but that which is thine with thy brother thy hand shall release.
4. Although[a] indeed there should be no needy man among thee; for the LORD will greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it:
5. Yet only if thou dost carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day.
6. For the LORD thy God blesseth thee, as he hath spoken unto thee; and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but over thee they shall not reign.

7. If there be among thee a needy man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee: thou shalt not harden thy heart, nor shut thy hand from thy needy brother.
8. But thou shalt open wide thy hand unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, which his want requireth.
9. Beware that there be not a wicked thought in thy heart. saying, The seventh year, the year of release, is at hand;

[a] This verse has been rendered according to MENDELSSOHN.

וְרָעָ֨ה עֵֽינְךָ֜ בְּאָחִ֣יךָ הָֽאֶבְי֗וֹן וְלֹ֥א תִתֵּ֖ן ל֑וֹ וְקָרָ֤א
10 עָלֶ֙יךָ֙ אֶל־יְהוָ֔ה וְהָיָ֥ה בְךָ֖ חֵֽטְא׃ נָת֤וֹן תִּתֵּן֙ ל֔וֹ וְלֹא־
יֵרַ֥ע לְבָבְךָ֖ בְּתִתְּךָ֣ ל֑וֹ כִּ֞י בִּגְלַ֣ל ׀ הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֗ה יְבָרֶכְךָ֙
11 יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכָל־מַֽעֲשֶׂ֔ךָ וּבְכֹ֖ל מִשְׁלַ֥ח יָדֶֽךָ׃ כִּ֛י
לֹא־יֶחְדַּ֥ל אֶבְי֖וֹן מִקֶּ֣רֶב הָאָ֑רֶץ עַל־כֵּ֞ן אָנֹכִ֤י מְצַוְּךָ֙
לֵאמֹ֔ר פָּ֠תֹחַ תִּפְתַּ֨ח אֶת־יָדְךָ֜ לְאָחִ֧יךָ לַעֲנִיֶּ֛ךָ
12 וּלְאֶבְיֹנְךָ֖ בְּאַרְצֶֽךָ׃ ס כִּֽי־יִמָּכֵ֨ר לְךָ֜ אָחִ֣יךָ
הָֽעִבְרִ֗י א֚וֹ הָֽעִבְרִיָּ֔ה וַעֲבָֽדְךָ֖ שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים וּבַשָּׁנָה֙
13 הַשְּׁבִיעִ֔ת תְּשַׁלְּחֶ֥נּוּ חָפְשִׁ֖י מֵעִמָּֽךְ׃ וְכִֽי־תְשַׁלְּחֶ֥נּוּ
14 חָפְשִׁ֖י מֵֽעִמָּ֑ךְ לֹ֥א תְשַׁלְּחֶ֖נּוּ רֵיקָֽם׃ הַעֲנֵ֤יק תַּעֲנִיק֙
ל֔וֹ מִצֹּ֣אנְךָ֔ וּמִֽגָּרְנְךָ֖ וּמִיִּקְבֶ֑ךָ אֲשֶׁ֧ר בֵּֽרַכְךָ֛ יְהוָ֥ה
15 אֱלֹהֶ֖יךָ תִּתֶּן־לֽוֹ׃ וְזָכַרְתָּ֗ כִּ֣י עֶ֤בֶד הָיִ֙יתָ֙ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם
וַֽיִּפְדְּךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ עַל־כֵּ֞ן אָנֹכִ֧י מְצַוְּךָ֛ אֶת־הַדָּבָ֥ר
16 הַזֶּ֖ה הַיּֽוֹם׃ וְהָיָה֙ כִּֽי־יֹאמַ֣ר אֵלֶ֔יךָ לֹ֥א אֵצֵ֖א מֵעִמָּ֑ךְ
17 כִּ֤י אֲהֵֽבְךָ֙ וְאֶת־בֵּיתֶ֔ךָ כִּי־ט֥וֹב ל֖וֹ עִמָּֽךְ׃ וְלָקַחְתָּ֣ אֶת־
הַמַּרְצֵ֗עַ וְנָתַתָּ֤ה בְאָזְנוֹ֙ וּבַדֶּ֔לֶת וְהָיָ֥ה לְךָ֖ עֶ֣בֶד
18 עוֹלָ֑ם וְאַ֥ף לַאֲמָתְךָ֖ תַּעֲשֶׂה־כֵּֽן׃ לֹא־יִקְשֶׁ֣ה בְעֵינֶ֗ךָ
בְּשַׁלֵּֽחֲךָ֙ אֹת֤וֹ חָפְשִׁי֙ מֵֽעִמָּ֔ךְ כִּ֚י מִשְׁנֶה֙ שְׂכַ֣ר
שָׂכִ֔יר עֲבָֽדְךָ֖ שֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים וּבֵֽרַכְךָ֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
בְּכֹ֖ל אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֶֽׂה׃ פ שביעי
19 כָּֽל־הַבְּכ֡וֹר אֲשֶׁר֩ יִוָּלֵ֨ד בִּבְקָרְךָ֜ וּבְצֹאנְךָ֮ הַזָּכָר֒

and thy eye thus be evil against thy needy brother, so that thou wouldst give him nought; and if he cry against thee unto the LORD, it will be sin in thee. 10. Thou shalt surely give him, and thy heart shall not be grieved when thou givest unto him; for because of this thing the LORD thy God will bless thee in all thy works, and in all the acquisition of thy hand. 11. For the needy will never cease out of the land; therefore do I command thee, saying, Thou shalt open wide thy hand unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.

12. If thy brother, the Hebrew, or a Hebrew woman, be sold unto thee, he shall serve thee six years; and in the seventh year thou shalt let him go free from thee. 13. And when thou lettest him go out free from thee, thou shalt not let him go away empty: 14. Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy threshing-floor, and out of thy wine-press; wherewith the LORD thy God hath blessed thee, that shalt thou give unto him. 15. And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and that the LORD thy God hath redeemed thee; therefore I command thee this thing to-day. 16. And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thy house, because he is well with thee: 17. Then shalt thou take an awl, and thrust it through his ear unto the door, and he shall be unto thee a servant for ever;[a] and also unto thy maid-servant shalt thou do likewise. 18. It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee, that for double the wages of a hired servant he hath served thee six years; and the LORD thy God will bless thee in all that thou dost.*

19. All the first-born males that come of thy herd and

[a] *i. e.* Till the jubilee, when all servitude terminates.

תַּקְדִּ֖ישׁ לַיהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ לֹ֤א תַעֲבֹד֙ בִּבְכֹ֣ר שׁוֹרֶ֔ךָ
20 וְלֹ֥א תָגֹ֖ז בְּכ֥וֹר צֹאנֶֽךָ׃ לִפְנֵי֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ תֹאכְלֶ֙נּוּ֙
שָׁנָ֣ה בְשָׁנָ֔ה בַּמָּק֖וֹם אֲשֶׁר־יִבְחַ֣ר יְהוָ֑ה אַתָּ֖ה וּבֵיתֶֽךָ׃
21 וְכִֽי־יִהְיֶ֨ה ב֜וֹ מ֗וּם פִּסֵּ֙חַ֙ א֣וֹ עִוֵּ֔ר כֹּ֖ל מ֣וּם רָ֑ע לֹ֣א
22 תִזְבָּחֶ֔נּוּ לַיהוָ֖ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ בִּשְׁעָרֶ֖יךָ תֹּאכְלֶ֑נּוּ הַטָּמֵ֤א
23 וְהַטָּהוֹר֙ יַחְדָּ֔ו כַּצְּבִ֖י וְכָאַיָּֽל׃ רַ֥ק אֶת־דָּמ֖וֹ לֹ֣א תֹאכֵ֑ל
עַל־הָאָ֥רֶץ תִּשְׁפְּכֶ֖נּוּ כַּמָּֽיִם׃ פ
טז 1 שָׁמוֹר֙ אֶת־חֹ֣דֶשׁ הָֽאָבִ֔יב וְעָשִׂ֣יתָ פֶּ֔סַח לַיהוָ֖ה
אֱלֹהֶ֑יךָ כִּ֞י בְּחֹ֣דֶשׁ הָֽאָבִ֗יב הוֹצִ֨יאֲךָ֜ יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ
2 מִמִּצְרַ֖יִם לָֽיְלָה׃ וְזָבַ֥חְתָּ פֶּ֛סַח לַיהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ צֹ֣אן
וּבָקָ֑ר בַּמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר יִבְחַ֣ר יְהוָ֔ה לְשַׁכֵּ֥ן שְׁמ֖וֹ שָֽׁם׃
3 לֹא־תֹאכַ֤ל עָלָיו֙ חָמֵ֔ץ שִׁבְעַ֥ת יָמִ֛ים תֹּֽאכַל־עָלָ֥יו
מַצּ֖וֹת לֶ֣חֶם עֹ֑נִי כִּ֣י בְחִפָּז֗וֹן יָצָ֙אתָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם
לְמַ֣עַן תִּזְכֹּ֗ר אֶת־י֤וֹם צֵֽאתְךָ֙ מֵאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם כֹּ֖ל
4 יְמֵ֥י חַיֶּֽיךָ׃ וְלֹא־יֵרָאֶ֨ה לְךָ֥ שְׂאֹ֛ר בְּכָל־גְּבֻלְךָ֖
שִׁבְעַ֣ת יָמִ֑ים וְלֹא־יָלִ֣ין מִן־הַבָּשָׂ֗ר אֲשֶׁ֨ר תִּזְבַּ֥ח
5 בָּעֶ֛רֶב בַּיּ֥וֹם הָרִאשׁ֖וֹן לַבֹּֽקֶר׃ לֹ֥א תוּכַ֖ל לִזְבֹּ֣חַ
אֶת־הַפָּ֑סַח בְּאַחַ֣ד שְׁעָרֶ֔יךָ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
6 נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ כִּ֠י אִֽם־אֶל־הַמָּק֞וֹם אֲשֶׁר־יִבְחַ֨ר יְהוָ֤ה
אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לְשַׁכֵּ֣ן שְׁמ֔וֹ שָׁ֛ם תִּזְבַּ֥ח אֶת־הַפֶּ֖סַח
בָּעָ֑רֶב כְּב֣וֹא הַשֶּׁ֔מֶשׁ מוֹעֵ֖ד צֵֽאתְךָ֥ מִמִּצְרָֽיִם׃

of thy flock thou shalt sanctify unto the Lord thy God: thou shalt do no work with the first-born of thy bullock, and not shear the first-born of thy sheep. 20. Before the Lord thy God shalt thou eat it year by year, in the place which the Lord will choose, thou with thy household. 21. And if there be any blemish thereon, if it be lame, or blind, or have any (other) ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the Lord thy God. 22. Within thy gates thou shalt eat it: the unclean and the clean together, as the roebuck, and as the hart. 23. Only the blood thereof thou shalt not eat; upon the ground shalt thou pour it out as water.

CHAP. XVI. 1. Observe the month of Abib,[a] and keep the passover unto the Lord thy God; for in the month of Abib did the Lord thy God bring thee forth out of Egypt by night. 2. And thou shalt sacrifice the passover offering unto the Lord thy God, sheep and oxen, in the place which the Lord will choose to let his name dwell there. 3. Thou shalt not eat therewith any leavened bread; seven days shalt thou eat therewith unleavened bread, the bread of affliction; for in haste thou camest forth out of the land of Egypt; in order that thou mayest remember the day of thy coming forth out of the land of Egypt all the days of thy life. 4. And there shall not be seen with thee any leaven in all thy borders seven days; neither shall there any of the flesh, which thou sacrificedst at even on the first day, remain all night until the morning. 5. Thou mayest not slay the passover within any of thy gates, which the Lord thy God giveth thee; 6. But at the place which the Lord thy God will choose to let his name dwell (there), there shalt thou slay the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt. 7. And thou

[a] *i. e.* The ripening of the grain.

7 וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ
8 לְאֹהָלֶיךָ׃ שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה
9 מְלָאכָה׃ ס שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־
לָךְ מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל לִסְפֹּר שִׁבְעָה
10 שָׁבֻעוֹת׃ וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ
11 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר
בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
12 שָׁם׃ וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ
וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃ פ מפטיר
13 חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים בְּאָסְפְּךָ
מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
14 וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה
15 אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ שִׁבְעַת יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל־תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃
16 שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים ׀ בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי ׀

shalt roast[a] and eat it in the place which the LORD thy God will choose; and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents. 8. Six days thou shalt eat unleavened bread; and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work.

9. Seven weeks shalt thou number unto thyself: from the time thou beginnest to put the sickle to the corn, begin to number seven weeks. 10. And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a free-will offering of thy hand, which thou shalt give, according as the LORD thy God hath blessed thee. 11. And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are in the midst of thee, in the place which the LORD thy God will choose to let his name dwell there. 12. And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.*

13. The feast of tabernacles shalt thou hold for thyself seven days, when thou hast gathered in the produce of thy threshing-floor and of thy wine-press: 14. And thou shalt rejoice on thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates. 15. Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD will choose; because the LORD thy God will bless thee in all thy product, and in all the work of thy hands, and thou shalt only rejoice. 16. Three times in the year shall every one of thy males appear before the LORD thy

[a] HEB. "Boil;" but the preparation of the passover was by roasting.

יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ בַּמָּק֣וֹם אֲשֶׁ֣ר יִבְחָ֔ר בְּחַ֧ג הַמַּצּ֛וֹת
וּבְחַ֥ג הַשָּׁבֻע֖וֹת וּבְחַ֣ג הַסֻּכּ֑וֹת וְלֹ֧א יֵרָאֶ֛ה אֶת־פְּנֵ֥י
17 יְהוָ֖ה רֵיקָֽם׃ אִ֖ישׁ כְּמַתְּנַ֣ת יָד֑וֹ כְּבִרְכַּ֛ת יְהוָ֥ה
18 אֱלֹהֶ֖יךָ אֲשֶׁ֥ר נָֽתַן־לָֽךְ׃ ס שֹׁפְטִ֣ים
וְשֹֽׁטְרִ֗ים תִּֽתֶּן־לְךָ֙ בְּכָל־שְׁעָרֶ֔יךָ אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֧ה
אֱלֹהֶ֛יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ לִשְׁבָטֶ֑יךָ וְשָׁפְט֥וּ אֶת־הָעָ֖ם
19 מִשְׁפַּט־צֶֽדֶק׃ לֹא־תַטֶּ֣ה מִשְׁפָּ֔ט לֹ֥א תַכִּ֖יר פָּנִ֑ים
וְלֹא־תִקַּ֣ח שֹׁ֔חַד כִּ֣י הַשֹּׁ֗חַד יְעַוֵּר֙ עֵינֵ֣י חֲכָמִ֔ים
20 וִֽיסַלֵּ֖ף דִּבְרֵ֥י צַדִּיקִֽם׃ צֶ֥דֶק צֶ֖דֶק תִּרְדֹּ֑ף לְמַ֤עַן
תִּֽחְיֶה֙ וְיָרַשְׁתָּ֣ אֶת־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
21 נֹתֵ֥ן לָֽךְ׃ ס לֹא־תִטַּ֥ע לְךָ֛ אֲשֵׁרָ֖ה
כָּל־עֵ֑ץ אֵ֗צֶל מִזְבַּ֛ח יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֶׂה־
22 לָּֽךְ׃ וְלֹא־תָקִ֥ים לְךָ֖ מַצֵּבָ֑ה אֲשֶׁ֥ר שָׂנֵ֖א יְהוָ֥ה
יז 1 אֱלֹהֶֽיךָ׃ ס לֹא־תִזְבַּח֩ לַיהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ
שׁ֣וֹר וָשֶׂ֗ה אֲשֶׁ֨ר יִהְיֶ֥ה בוֹ֙ מ֔וּם כֹּ֖ל דָּבָ֣ר רָ֑ע כִּ֧י
2 תוֹעֲבַ֛ת יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ הֽוּא׃ ס כִּֽי־
יִמָּצֵ֤א בְקִרְבְּךָ֙ בְּאַחַ֣ד שְׁעָרֶ֔יךָ אֲשֶׁר־יְהוָ֥ה
אֱלֹהֶ֖יךָ נֹתֵ֣ן לָ֑ךְ אִ֣ישׁ אֽוֹ־אִשָּׁ֗ה אֲשֶׁ֨ר יַעֲשֶׂ֧ה אֶת־
3 הָרַ֛ע בְּעֵינֵ֥י יְהוָֽה־אֱלֹהֶ֖יךָ לַעֲבֹ֥ר בְּרִיתֽוֹ׃ וַיֵּ֗לֶךְ
וַֽיַּעֲבֹד֙ אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֔ים וַיִּשְׁתַּ֖חוּ לָהֶ֑ם וְלַשֶּׁ֣מֶשׁ ׀
א֣וֹ לַיָּרֵ֗חַ א֚וֹ לְכָל־צְבָ֣א הַשָּׁמַ֔יִם אֲשֶׁ֥ר לֹא־צִוִּֽיתִי׃

God in the place which he will choose; on the feast of unleavened bread, and on the feast of weeks, and on the feast of tabernacles: and no one shall appear before the Lord empty: 17. Every man according to what his hand can give, according to the blessing of the Lord thy God which he hath given thee.

SHOPHETIM. 18. Judges and officers shalt thou appoint unto thyself in all thy gates, which the Lord thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with a just judgment. 19. Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, and thou shall not take a bribe; for the bribe blindeth the eyes of the wise, and perverteth the words of the righteous. 20. Justice, only justice shalt thou pursue, in order that thou mayest live, and retain possession of the land which the Lord thy God giveth thee.

21. Thou shalt not plant unto thyself a grove, or any tree, near the altar of the Lord thy God, which thou shalt make[a] unto thyself. 22. Neither shalt thou set thee up any statue, which the Lord thy God hateth.

CHAP. XVII. 1. Thou shalt not sacrifice unto the Lord thy God any bullock, or lamb, whereon there is a blemish, any thing evil; for it is an abomination unto the Lord thy God.

2. If there be found in the midst of thee, within any one of thy gates which the Lord thy God giveth thee, a man or a woman, that doth the wickedness in the eyes of the Lord thy God, to transgress his covenant, 3. And he hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I

[a] It is probable that the single stones were erected by heathens for altars to idols; hence the prohibition of them, and of all figures or statues put up as monuments.

4 וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת
נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃
5 וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ
אֶת־הָאִישׁ אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים
6 וָמֵתוּ׃ עַל־פִּי ׀ שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת
7 הַמֵּת לֹא יוּמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃ יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־
בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ פ
8 כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־דָּם ׀ לְדָם בֵּין־דִּין
לְדִין וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ
וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃
9 וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה
בַּיָּמִים הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃
10 וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם
הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
11 אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃ עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־
הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר מִן־
12 הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל׃ וְהָאִישׁ
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד
לְשָׁרֶת שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמֵת

have prohibited; 4. And it be told thee, and thou hearest of it: then shalt thou inquire diligently; and, behold, if it be true, the thing is certain, such abomination hath been wrought in Israel: 5. Then shalt thou bring forth that man or that woman, who have committed this wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman, and thou shalt stone them with stones till they die. 6. Upon the evidence[a] of two witnesses, or of three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; he shall not be put to death upon the evidence of one witness. 7. The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and the hands of all the people at the last; and thou shalt put the evil away from the midst of thee.

8. If a matter be unknown to thee for decision, between blood and blood, between plea and plea, and between bodily injury and injury, (or) matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up unto the place which the Lord thy God will choose; 9. And thou shalt come unto the priests, the Levites, and unto the judge that may be in those days, and thou shalt inquire, and they shall inform thee of the sentence of the case: 10. And thou shalt do according to the sentence, which they may tell thee from that place which the Lord will choose, and thou shalt observe to do according to all that they may instruct thee: 11. According to the sentence of the law which they may instruct thee, and according to the decision which they may say unto thee, shalt thou do: thou shalt not decline from the sentence which they may tell thee, to the right, or to the left. 12. And the man that will act presumptuously, so as not to hearken unto the priest that standeth to minister there before the Lord thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou

[a] Heb. "Mouth."

13 הָאִ֣ישׁ הַה֔וּא וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִיִּשְׂרָאֵֽל׃ וְכָל־הָעָ֖ם
14 יִשְׁמְע֣וּ וְיִרָ֑אוּ וְלֹ֥א יְזִיד֖וּן עֽוֹד׃ ס שני כִּֽי־
תָבֹ֣א אֶל־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ נֹתֵ֣ן לָ֔ךְ
וִֽירִשְׁתָּ֖הּ וְיָשַׁ֣בְתָּה בָּ֑הּ וְאָמַרְתָּ֗ אָשִׂ֤ימָה עָלַי֙ מֶ֔לֶךְ
15 כְּכָל־הַגּוֹיִ֖ם אֲשֶׁ֥ר סְבִיבֹתָֽי׃ שׂ֣וֹם תָּשִׂ֤ים עָלֶ֙יךָ֙ מֶ֔לֶךְ
אֲשֶׁ֥ר יִבְחַ֛ר יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בּ֑וֹ מִקֶּ֣רֶב אַחֶ֗יךָ תָּשִׂ֤ים
עָלֶ֙יךָ֙ מֶ֔לֶךְ לֹ֣א תוּכַ֗ל לָתֵ֤ת עָלֶ֙יךָ֙ אִ֣ישׁ נָכְרִ֔י אֲשֶׁ֥ר
16 לֹא־אָחִ֖יךָ הֽוּא׃ רַק֮ לֹא־יַרְבֶּה־לּ֣וֹ סוּסִים֒ וְלֹֽא־יָשִׁ֤יב
אֶת־הָעָם֙ מִצְרַ֔יְמָה לְמַ֖עַן הַרְבּ֣וֹת ס֑וּס וַֽיהוָה֙ אָמַ֣ר
17 לָכֶ֔ם לֹ֣א תֹסִפ֗וּן לָשׁ֛וּב בַּדֶּ֥רֶךְ הַזֶּ֖ה עֽוֹד׃ וְלֹ֤א יַרְבֶּה־
לּוֹ֙ נָשִׁ֔ים וְלֹ֥א יָס֖וּר לְבָב֑וֹ וְכֶ֣סֶף וְזָהָ֔ב לֹ֥א יַרְבֶּה־לּ֖וֹ
18 מְאֹֽד׃ וְהָיָ֣ה כְשִׁבְתּ֔וֹ עַ֖ל כִּסֵּ֣א מַמְלַכְתּ֑וֹ וְכָ֨תַב ל֜וֹ
אֶת־מִשְׁנֵ֨ה הַתּוֹרָ֤ה הַזֹּאת֙ עַל־סֵ֔פֶר מִלִּפְנֵ֖י הַכֹּהֲנִ֥ים
19 הַלְוִיִּֽם׃ וְהָיְתָ֣ה עִמּ֔וֹ וְקָ֥רָא ב֖וֹ כָּל־יְמֵ֣י חַיָּ֑יו לְמַ֣עַן
יִלְמַ֗ד לְיִרְאָה֙ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔יו לִ֠שְׁמֹר אֶֽת־כָּל־
דִּבְרֵ֞י הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּ֛את וְאֶת־הַחֻקִּ֥ים הָאֵ֖לֶּה לַעֲשֹׂתָֽם׃
20 לְבִלְתִּ֤י רוּם־לְבָבוֹ֙ מֵֽאֶחָ֔יו וּלְבִלְתִּ֛י ס֥וּר מִן־הַמִּצְוָ֖ה
יָמִ֣ין וּשְׂמֹ֑אול לְ֠מַעַן יַאֲרִ֨יךְ יָמִ֧ים עַל־מַמְלַכְתּ֛וֹ
יח 1 ה֥וּא וּבָנָ֖יו בְּקֶ֥רֶב יִשְׂרָאֵֽל׃ ס שלישי לֹא־
יִֽהְיֶ֞ה לַכֹּהֲנִ֣ים הַלְוִיִּ֗ם כָּל־שֵׁ֛בֶט לֵוִ֖י חֵ֣לֶק וְנַחֲלָ֑ה
עִם־יִשְׂרָאֵ֑ל אִשֵּׁ֧י יְהוָ֛ה וְנַחֲלָת֖וֹ יֹאכֵלֽוּן׃

shalt put away the evil from Israel. 13. And all the people shall hear, and be afraid, and do no more presumptuously.*

14. When thou art come unto the land which the Lord thy God giveth thee, and thou hast taken possession of it, and dwellest therein, and thou sayest, I wish to set a king over me, like all the nations that are round about me: 15. Then mayest thou set a king over thee, the one whom the Lord thy God will choose; (but) from the midst of thy brethren shalt thou set a king over thee; thou mayest not set over thee a stranger, who is not thy brother. 16. Only he shall not acquire many horses to himself, so that he may not cause the people to return to Egypt,[a] in order to acquire many horses; whereas the Lord hath said unto you, Ye shall henceforth not return any more on that way. 17. Neither shall he take to himself many wives, that his heart may not turn away: neither shall he acquire to himself much silver and gold. 18. And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write for himself a copy of this law in a book out of (that which is) before the priests the Levites: 19. And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life; in order that he may learn to fear the Lord his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them. 20. So that his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right, or to the left: in order that he may live many days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.*

CHAP. XVIII. 1. The priests, the Levites, and all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel; the offerings of the Lord made by fire, and his inheritance shall they enjoy. 2. But any inheritance

[a] Egypt being the country which produced the best horses.

2 וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא
3 נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ ס וְזֶה
יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי
הַזֶּבַח אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ
4 וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה׃ רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
5 וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־לּוֹ׃ כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה
6 אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה
הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ ס רביעי וְכִי־
יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם וּבָא בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־
7 הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃ וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהָיו כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי
8 יְהוָה׃ חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־
9 הָאָבוֹת׃ ס כִּי אַתָּה בָּא אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תִלְמַד
10 לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם׃ לֹא־יִמָּצֵא בְךָ
מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן
11 וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף׃ וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי
12 וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים׃ כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־עֹשֵׂה
אֵלֶּה וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
13 מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ׃ תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה

he shall not have among his brethren: the LORD is his inheritance, as he hath said unto him.

3. And this shall be the priest's due from the people, from them that slay an animal, whether it be ox or sheep: then shall each one give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw. 4. The first fruit of thy corn, of thy wine, and of thy oil, and the first shearing of thy sheep, shalt thou give him. 5. For him the LORD thy God hath chosen out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, he and his sons all the days.*

6. And if the Levite come from any one of thy gates out of all Israel, where he sojourneth, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD will choose: 7. Then shall he minister in the name of the LORD his God, like all his brethren the Levites, who stand there before the LORD. 8. They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale[a] of his patrimony.

9. When thou comest into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations. 10. There shall not be found among thee any one who maketh his son or his daughter to pass through the fire, one who useth divination, one who is an observer of times, or an enchanter, or a conjurer, 11. Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or who inquireth of the dead. 12. For all that do these things are an abomination unto the LORD; and on account of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee. 13. Perfect shalt thou be

[a] This version of the English Bible is nearly in accordance with ABEN EZRA. MENDELSSOHN, renders: "Beside his income of his property at home which he may sell." ARNHEIM, however, refers

אֱלֹהֶֽיךָ׃ כִּ֣י ׀ הַגּוֹיִ֣ם הָאֵ֗לֶּה אֲשֶׁ֤ר אַתָּה֙ יוֹרֵ֣שׁ
14 אוֹתָ֔ם אֶל־מְעֹנְנִ֥ים וְאֶל־קֹסְמִ֖ים יִשְׁמָ֑עוּ וְאַתָּ֕ה
15 לֹ֣א כֵ֔ן נָ֥תַן לְךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ נָבִ֨יא מִקִּרְבְּךָ֤
מֵאַחֶ֙יךָ֙ כָּמֹ֔נִי יָקִ֥ים לְךָ֖ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֑יךָ אֵלָ֖יו
16 תִּשְׁמָעֽוּן׃ כְּכֹ֨ל אֲשֶׁר־שָׁאַ֜לְתָּ מֵעִ֨ם יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙
בְּחֹרֵ֔ב בְּי֥וֹם הַקָּהָ֖ל לֵאמֹ֑ר לֹ֣א אֹסֵ֗ף לִשְׁמֹ֙עַ֙
אֶת־קוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י וְאֶת־הָאֵ֨שׁ הַגְּדֹלָ֧ה הַזֹּ֛את
17 לֹא־אֶרְאֶ֥ה ע֖וֹד וְלֹ֥א אָמֽוּת׃ וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֵלָ֑י
18 הֵיטִ֖יבוּ אֲשֶׁ֥ר דִּבֵּֽרוּ׃ נָבִ֨יא אָקִ֥ים לָהֶ֛ם מִקֶּ֥רֶב
אֲחֵיהֶ֖ם כָּמ֑וֹךָ וְנָתַתִּ֤י דְבָרַי֙ בְּפִ֔יו וְדִבֶּ֣ר אֲלֵיהֶ֔ם
19 אֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֥ר אֲצַוֶּֽנּוּ׃ וְהָיָ֗ה הָאִישׁ֙ אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־
יִשְׁמַע֙ אֶל־דְּבָרַ֔י אֲשֶׁ֥ר יְדַבֵּ֖ר בִּשְׁמִ֑י אָנֹכִ֖י
20 אֶדְרֹ֥שׁ מֵעִמּֽוֹ׃ אַ֣ךְ הַנָּבִ֡יא אֲשֶׁ֣ר יָזִיד֩ לְדַבֵּ֨ר
דָּבָ֜ר בִּשְׁמִ֗י אֵ֣ת אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־צִוִּיתִיו֙ לְדַבֵּ֔ר וַאֲשֶׁ֣ר
יְדַבֵּ֔ר בְּשֵׁ֖ם אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֑ים וּמֵ֖ת הַנָּבִ֥יא הַהֽוּא׃
21 וְכִ֥י תֹאמַ֖ר בִּלְבָבֶ֑ךָ אֵיכָה֙ נֵדַ֣ע אֶת־הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר
22 לֹא־דִבְּר֖וֹ יְהוָֽה׃ אֲשֶׁר֩ יְדַבֵּ֨ר הַנָּבִ֜יא בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֗ה
וְלֹא־יִהְיֶ֤ה הַדָּבָר֙ וְלֹ֣א יָבֹ֔א ה֣וּא הַדָּבָ֔ר אֲשֶׁ֥ר
לֹא־דִבְּר֖וֹ יְהוָ֑ה בְּזָדוֹן֙ דִּבְּר֣וֹ הַנָּבִ֔יא לֹ֥א תָג֖וּר
יט 1 מִמֶּֽנּוּ׃ ס כִּֽי־יַכְרִ֞ית יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙
אֶת־הַגּוֹיִ֔ם אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ אֶת־אַרְצָ֑ם

* חמישי

with the Lord thy God.* 14. For these nations, which thou art about to dispossess, hearken unto observers of times, and unto diviners; but as for thee, the Lord thy God hath not assigned the like unto thee. 15. A prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me, will the Lord thy God raise up unto thee; unto him shall ye hearken; 16. According to all that thou didst desire of the Lord thy God in Horeb on the day of the assembly, saying, I wish no more to hear the voice of the Lord my God, and this great fire I wish not to see any more, that I die not. 17. And the Lord said unto me, They have done well in what they have spoken. 18. A prophet will I raise up unto them from among their brethren, like unto thee; and I will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I may command him. 19. And it shall come to pass, that if there be a man who will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require it of him. 20. But the prophet, who may presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or who may speak in the name of other gods—even that prophet shall die. 21. And if thou shouldst say in thy heart, How shall we know the word which the Lord hath not spoken? 22. That which the prophet speaketh in the name of the Lord, and the thing do not happen and come not to pass—that is the word which the Lord hath not spoken; in presumption hath the prophet spoken it; thou shalt not be afraid of him.

CHAP. XIX. 1. When the Lord thy God shall have cut off the nations, whose land the Lord thy God

this part of the verse back to verse 1:—The priests, the Levites, &c., shall have no property, "except the assigned portions (see Levit. xxv. 34) which shall remain in the family divisions;" taking ממכר in the light of "assigned portion," and האבות as בתי האבות "family divisions,"

2 וִירִשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃ שָׁלוֹשׁ
עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה
3 אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ
וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה
4 אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ׃ וְזֶה דְּבַר
הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־
רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל
5 שִׁלְשֹׁם׃ וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב
עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ בַגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל
הַבַּרְזֶל מִן־הָעֵץ וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא
6 יָנוּס אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי׃ פֶּן־יִרְדֹּף
גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ
כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־
7 מָוֶת כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ עַל־
כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ׃
8 וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן לְךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
9 דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃ כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
כָּל־הַיָּמִים וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל

giveth thee, and thou hast driven them out, and dwellest in their cities, and in their houses: 2. Then shalt thou separate three cities for thee in the midst of thy land, which the Lord thy God giveth thee to possess it. 3. Thou shalt put in order[a] unto thyself the way, and divide into three parts the boundary of thy land, which the Lord thy God giveth thee to inherit, and it shall serve that every man-slayer may flee thither. 4. And this is the case of the man-slayer, who shall flee thither, that he may live: Whoso smiteth his neighbour without knowledge, when he hath not been an enemy to him in time past; 5. And when a man goeth into the forest with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the iron slippeth from the helve, and striketh his neighbour, that he die: this one shall flee unto one of these cities, and live: 6. Lest the avenger of the blood pursue the man-slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and smite him dead; whereas he deserveth not a judgment of death, inasmuch as he was not an enemy to him in time past. 7. Therefore do I command thee, saying, Three cities shalt thou separate for thyself. 8. And if the Lord thy God enlarge thy boundary, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he hath promised to give unto thy fathers; 9. When thou dost keep all this commandment to do it, which I command thee this day, to love the Lord thy God, and to walk in his ways all the days: then shalt thou add for thyself three cities more.

and understanding יהיו before the על; compare with Numb. xxxvi. 12. This construction is ingenious, but certainly too improbable.

[a] The road was to be made level, and guide-posts put up, so that the murderer might not be detained needlessly.

10 הַשָּׁלֹ֖שׁ הָאֵֽלֶּה׃ וְלֹ֤א יִשָּׁפֵךְ֙ דָּ֣ם נָקִ֔י בְּקֶ֣רֶב
אַרְצְךָ֔ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖ נַחֲלָ֑ה וְהָיָ֥ה
עָלֶ֖יךָ דָּמִֽים׃ פ
11 וְכִי־יִהְיֶ֥ה אִישׁ֙ שֹׂנֵ֣א לְרֵעֵ֔הוּ וְאָ֤רַב לוֹ֙ וְקָ֣ם עָלָ֔יו
וְהִכָּ֥הוּ נֶ֖פֶשׁ וָמֵ֑ת וְנָ֕ס אֶל־אַחַ֖ת הֶעָרִ֥ים הָאֵֽל׃
12 וְשָֽׁלְחוּ֙ זִקְנֵ֣י עִיר֔וֹ וְלָקְח֥וּ אֹת֖וֹ מִשָּׁ֑ם וְנָתְנ֣וּ אֹת֗וֹ בְּיַ֛ד
13 גֹּאֵ֥ל הַדָּ֖ם וָמֵֽת׃ לֹא־תָח֥וֹס עֵֽינְךָ֖ עָלָ֑יו וּבִֽעַרְתָּ֞
14 דַם־הַנָּקִ֛י מִיִּשְׂרָאֵ֖ל וְט֥וֹב לָֽךְ׃ ס ששי לֹ֤א
תַסִּיג֙ גְּב֣וּל רֵֽעֲךָ֔ אֲשֶׁ֥ר גָּבְל֖וּ רִאשֹׁנִ֑ים בְּנַחֲלָֽתְךָ֙
אֲשֶׁ֣ר תִּנְחַ֔ל בָּאָ֕רֶץ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן
15 לְךָ֖ לְרִשְׁתָּֽהּ׃ ס לֹֽא־יָק֩וּם עֵ֨ד
אֶחָ֜ד בְּאִ֗ישׁ לְכָל־עָוֺן֙ וּלְכָל־חַטָּ֔את בְּכָל־חֵ֖טְא
אֲשֶׁ֣ר יֶחֱטָ֑א עַל־פִּ֣י ׀ שְׁנֵ֣י עֵדִ֗ים א֛וֹ עַל־פִּ֥י שְׁלֹשָֽׁה־
16 עֵדִ֖ים יָק֥וּם דָּבָֽר׃ כִּֽי־יָק֥וּם עֵד־חָמָ֖ס בְּאִ֑ישׁ
17 לַעֲנ֥וֹת בּ֖וֹ סָרָֽה׃ וְעָֽמְד֧וּ שְׁנֵֽי־הָאֲנָשִׁ֛ים אֲשֶׁר־
לָהֶ֥ם הָרִ֖יב לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה לִפְנֵ֤י הַכֹּֽהֲנִים֙ וְהַשֹּׁ֣פְטִ֔ים
18 אֲשֶׁ֥ר יִהְי֖וּ בַּיָּמִ֥ים הָהֵֽם׃ וְדָרְשׁ֥וּ הַשֹּׁפְטִ֖ים
הֵיטֵ֑ב וְהִנֵּ֤ה עֵֽד־שֶׁ֙קֶר֙ הָעֵ֔ד שֶׁ֖קֶר עָנָ֥ה בְאָחִֽיו׃
19 וַעֲשִׂ֣יתֶם ל֔וֹ כַּאֲשֶׁ֥ר זָמַ֖ם לַעֲשׂ֣וֹת לְאָחִ֑יו וּבִֽעַרְתָּ֥
20 הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּֽךָ׃ וְהַנִּשְׁאָרִ֖ים יִשְׁמְע֣וּ וְיִרָ֑אוּ וְלֹֽא־
יֹסִ֨פוּ לַעֲשׂ֜וֹת ע֗וֹד כַּדָּבָ֥ר הָרָ֛ע הַזֶּ֖ה בְּקִרְבֶּֽךָ׃

unto these three. 10. That innocent blood be not shed in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and blood-guiltiness be brought upon thee.

11. But if any man be an enemy to his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally so that he die, and he fleeth unto one of these cities: 12. Then shall the elders of his city send and fetch him thence, and they shall deliver him into the hand of the avenger of the blood, that he may die. 13. Thy eye shall not have pity on him, but thou shalt put away the (shedding of) innocent blood from Israel, that it may go well with thee.*

14. Thou shalt not remove the landmark of thy neighbour, which they of old time have set in thy inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.

15. A single witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: upon the evidence of two witnesses, or upon the evidence of three witnesses, must a cause be established. 16. If a witness of violence rise up against any man to testify against him for any wrong: 17. Then shall both the men, who have the controversy, stand before the LORD, before the priests and the judges, who shall be in those days; 18. And the judges shall inquire diligently: and, behold, if the witness be a false witness, he hath testified falsely against his brother: 19. Then shall ye do unto him, as he had thought to do unto his brother; and thou shalt put away the evil from the midst of thee. 20. And those who remain shall hear, and be afraid, and shall henceforth commit no more any such evil in the midst of thee. 21. And thy eye

21 וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן
כ 1 יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃ ס כִּי־תֵצֵא
לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב
מִמְּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
2 הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהָיָה כְּקָרָבְכֶם אֶל־
3 הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם׃ וְאָמַר
אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם
לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־
4 תִּירְאוּ וְאַל־תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃ כִּי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם
5 עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים
אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת־
חָדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת
6 בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃ וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר
נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת
7 בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ׃ וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר
אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־
8 יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃ וְיָסְפוּ
הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ
הַיָּרֵא וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס
9 אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃ וְהָיָה כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים

shall have no pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

CHAP. XX. 1. When thou goest out to battle against thy enemies, and thou seest horse, and chariot, people more in number than thou, be not afraid of them; for the LORD thy God is with thee, who brought thee up out of the land of Egypt. 2. And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people; 3. And he shall say unto them, Hear, O Israel, ye come nigh this day unto battle against your enemies: let not your heart be faint, fear not, and be not downcast, and do not tremble because of them; 4. For the LORD your God it is who goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you. 5. And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there who hath built a new house, and hath not dedicated[a] it? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it. 6. And what man is there who hath planted a vineyard, and hath not redeemed[b] it? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man redeem it. 7. And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her. 8. And the officers shall speak yet farther unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, that the heart of his brethren become not as faint as his heart. 9. And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people,

[a] *i. e.* Inhabiting it for the first time; the first use of a thing is called "consecration."

[b] At the fourth year from the planting.

לְדַבֵּ֣ר אֶל־הָעָ֑ם וּפָֽקְד֛וּ שָׂרֵ֥י צְבָא֖וֹת בְּרֹ֥אשׁ
10 הָעָֽם׃ ס שביעי כִּֽי־תִקְרַ֣ב אֶל־עִ֔יר
11 לְהִלָּחֵ֖ם עָלֶ֑יהָ וְקָרָ֥אתָ אֵלֶ֖יהָ לְשָׁלֽוֹם׃ וְהָיָ֗ה
אִם־שָׁל֣וֹם תַּֽעַנְךָ֔ וּפָתְחָ֖ה לָ֑ךְ וְהָיָ֞ה כָּל־הָעָ֣ם
12 הַנִּמְצָא־בָ֗הּ יִהְי֥וּ לְךָ֛ לָמַ֖ס וַעֲבָדֽוּךָ׃ וְאִם־לֹ֤א
תַשְׁלִים֙ עִמָּ֔ךְ וְעָשְׂתָ֥ה עִמְּךָ֖ מִלְחָמָ֑ה וְצַרְתָּ֖
13 עָלֶֽיהָ׃ וּנְתָנָ֛הּ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ בְּיָדֶ֑ךָ וְהִכִּיתָ֥ אֶת־כָּל־
14 זְכוּרָ֖הּ לְפִי־חָֽרֶב׃ רַ֣ק הַ֠נָּשִׁים וְהַטַּ֨ף וְהַבְּהֵמָ֜ה
וְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר יִהְיֶ֥ה בָעִ֛יר כָּל־שְׁלָלָ֖הּ תָּבֹ֣ז לָ֑ךְ
וְאָֽכַלְתָּ֙ אֶת־שְׁלַ֣ל אֹיְבֶ֔יךָ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֛ן יְהוָ֥ה
15 אֱלֹהֶ֖יךָ לָֽךְ׃ כֵּ֤ן תַּעֲשֶׂה֙ לְכָל־הֶ֣עָרִ֔ים הָרְחֹקֹ֥ת
מִמְּךָ֖ מְאֹ֑ד אֲשֶׁ֛ר לֹא־מֵעָרֵ֥י הַגּוֹיִם־הָאֵ֖לֶּה הֵֽנָּה׃
16 רַ֗ק מֵעָרֵ֤י הָֽעַמִּים֙ הָאֵ֔לֶּה אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
17 נֹתֵ֥ן לְךָ֖ נַחֲלָ֑ה לֹ֥א תְחַיֶּ֖ה כָּל־נְשָׁמָֽה׃ כִּֽי־הַחֲרֵ֣ם
תַּחֲרִימֵ֗ם הַחִתִּ֣י וְהָאֱמֹרִ֗י הַכְּנַעֲנִי֙ וְהַפְּרִזִּ֔י
18 הַחִוִּ֖י וְהַיְבוּסִ֑י כַּאֲשֶׁ֥ר צִוְּךָ֖ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ לְמַ֗עַן
אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־יְלַמְּד֤וּ אֶתְכֶם֙ לַעֲשׂ֔וֹת כְּכֹל֙ תּֽוֹעֲבֹתָ֔ם
אֲשֶׁ֥ר עָשׂ֖וּ לֵאלֹהֵיהֶ֑ם וַחֲטָאתֶ֖ם לַיהוָ֥ה
19 אֱלֹהֵיכֶֽם׃ ס כִּֽי־תָצ֣וּר אֶל־עִ֡יר
יָמִ֨ים רַבִּ֜ים לְהִלָּחֵ֧ם עָלֶ֣יהָ לְתָפְשָׂ֗הּ לֹֽא־תַשְׁחִ֤ית
אֶת־עֵצָהּ֙ לִנְדֹּ֤חַ עָלָיו֙ גַּרְזֶ֔ן כִּ֚י מִמֶּ֣נּוּ תֹאכֵ֔ל

that they shall appoint captains of the armies at the head of the people.*[a]

10. When thou comest nigh unto a city to make war against it, then summon it with words of peace. 11. And it shall be, if it make thee an nswer of peace, and open (its gates) unto thee: then shall it be, that all the people that are found therein shall be tribut ries unto thee, and they shall serve thee. 12. But if it will make no peace with thee, and maketh war against thee, then thou shalt besiege it: 13. And when the Lord thy God hath delivered it into thy hands, thou shalt[b] smite every male thereof with the edge of the sword; 14. But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt enjoy the spoil of thy enemies, which the Lord thy God hath given thee. 15. Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations. 16. But of the cities of these people, which the Lord thy God doth give thee for an inheritance, thou shalt not let live a single s ul. 17. But thou shalt utterly devote them; namely, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the Lord thy God hath commanded thee: 18. In order that they may not teach you to do after all their abominations, which they have done unto their gods; and ye thus sin against the Lord your God.

19. When thou besiegest a city a long time, in making war against it to capture it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an axe against them; for of them thou

[a] Mendelssohn renders this: "Then shall some chiefs commence the mustering at the head of the people."

[b] It would appear from the general idea, that "shalt" is not a command, but a mere permission, prohibiting the molestation of the women and children.

וְאֹת֖וֹ לֹ֣א תִכְרֹ֑ת כִּ֤י הָֽאָדָם֙ עֵ֣ץ הַשָּׂדֶ֔ה לָבֹ֥א
20 מִפָּנֶ֖יךָ בַּמָּצֽוֹר׃ רַ֞ק עֵ֣ץ אֲשֶׁר־תֵּדַ֗ע כִּֽי־לֹא־עֵ֤ץ
מַאֲכָל֙ ה֔וּא אֹת֥וֹ תַשְׁחִ֖ית וְכָרָ֑תָּ וּבָנִ֣יתָ מָצ֗וֹר
עַל־הָעִיר֙ אֲשֶׁר־הִ֨וא עֹשָׂ֧ה עִמְּךָ֛ מִלְחָמָ֖ה עַ֥ד
רִדְתָּֽהּ׃ פ
כא 1 כִּֽי־יִמָּצֵ֣א חָלָ֗ל בָּֽאֲדָמָה֙ אֲשֶׁר֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ נֹתֵ֤ן
לְךָ֙ לְרִשְׁתָּ֔הּ נֹפֵ֖ל בַּשָּׂדֶ֑ה לֹ֥א נוֹדַ֖ע מִ֥י הִכָּֽהוּ׃
2 וְיָצְא֥וּ זְקֵנֶ֖יךָ וְשֹׁפְטֶ֑יךָ וּמָדְדוּ֙ אֶל־הֶ֣עָרִ֔ים אֲשֶׁ֖ר
3 סְבִיבֹ֥ת הֶחָלָֽל׃ וְהָיָ֣ה הָעִ֔יר הַקְּרֹבָ֖ה אֶל־הֶחָלָ֑ל
וְלָֽקְח֡וּ זִקְנֵי֩ הָעִ֨יר הַהִ֜וא עֶגְלַ֣ת בָּקָ֗ר אֲשֶׁ֤ר לֹֽא־
4 עֻבַּד֙ בָּ֔הּ אֲשֶׁ֥ר לֹא־מָשְׁכָ֖ה בְּעֹֽל׃ וְהוֹרִ֡דוּ זִקְנֵי֩
הָעִ֨יר הַהִ֤וא אֶת־הָֽעֶגְלָה֙ אֶל־נַ֣חַל אֵיתָ֔ן אֲשֶׁ֛ר
לֹא־יֵעָבֵ֥ד בּ֖וֹ וְלֹ֣א יִזָּרֵ֑עַ וְעָֽרְפוּ־שָׁ֥ם אֶת־הָעֶגְלָ֖ה
5 בַּנָּֽחַל׃ וְנִגְּשׁ֣וּ הַכֹּהֲנִים֮ בְּנֵ֣י לֵוִי֒ כִּ֣י בָ֗ם בָּחַ֞ר יְהוָ֤ה
אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לְשָׁ֣רְת֔וֹ וּלְבָרֵ֖ךְ בְּשֵׁ֣ם יְהוָ֑ה וְעַל־פִּיהֶ֥ם
6 יִהְיֶ֖ה כָּל־רִ֥יב וְכָל־נָֽגַע׃ וְכֹ֗ל זִקְנֵי֙ הָעִ֣יר הַהִ֔וא
הַקְּרֹבִ֖ים אֶל־הֶחָלָ֑ל יִרְחֲצוּ֙ אֶת־יְדֵיהֶ֔ם עַל־הָעֶגְלָ֖ה
7 הָעֲרוּפָ֥ה בַנָּֽחַל׃ * וְעָנ֖וּ וְאָמְר֑וּ יָדֵ֗ינוּ לֹ֤א שָֽׁפְכה֙ *
8 אֶת־הַדָּ֣ם הַזֶּ֔ה וְעֵינֵ֖ינוּ לֹ֥א רָאֽוּ׃ כַּפֵּר֩ לְעַמְּךָ֨
יִשְׂרָאֵ֤ל אֲשֶׁר־פָּדִ֙יתָ֙ יְהוָ֔ה וְאַל־תִּתֵּן֙ דָּ֣ם נָקִ֔י
9 בְּקֶ֖רֶב עַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֑ל וְנִכַּפֵּ֥ר לָהֶ֖ם הַדָּֽם׃ וְאַתָּ֗ה

* מפטיר
* שפכו קרי

mayest eat, and thou shalt not cut them down (for the tree[a] of the field is man's life) to employ them in the siege: 20. Only those trees of which thou knowest that they are not fruit trees, thou mayest destroy and cut down; and (thus) thou canst build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

CHAP. XXI.

1. If a slain person be found in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath slain him:
2. Then shall thy elders and thy judges go forth, and they shall measure unto the cities which are round about the one that is slain. 3. And it shall be, that the city which is the nearest unto the slain person, even the elders of that city shall take a heifer, which hath not been wrought with, which hath not drawn in the yoke; 4. And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither tilled nor sown, and they shall break there the neck of the heifer in the valley; 5. And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their decision shall be done (at) every controversy and every injury; 6. And all the elders of that city who are nearest unto the slain person shall wash their hands over the heifer, the neck of which is broken in the valley;* 7. And they shall commence and say, Our hands have not shed this blood, and our eyes have not seen it. 8. Grant pardon unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, O LORD, and lay not innocent blood in the midst of thy people Israel; and the blood shall be forgiven them. 9. And thou shalt put away the (guilt

[a] ONKELOS, RASHI and MENDELSSOHN render: "Is then the tree of the field like man, that thou shouldst put it in a state of siege?"—

תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר
10 בְּעֵינֵי יְהוָה׃ ס כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה
עַל־אֹיְבֶיךָ וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ
11 שִׁבְיוֹ׃ וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ
12 בָהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃ וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ
בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃
13 וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה
בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים
וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ
14 לְאִשָּׁה׃ וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ
לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר
בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃ ס כִּי־
15 תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת
שְׂנוּאָה וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה
16 וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לַשְּׂנִיאָה׃ וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ
אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל לְבַכֵּר
אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃
17 כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת לוֹ פִּי
שְׁנַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ
18 לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ ס כִּי־יִהְיֶה
לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו

of) innocent blood from the midst of thee, when thou wilt do what is right in the eyes of the LORD.

KI TETZAY.

10. When thou goest forth to war against thy enemies, and the LORD thy God delivereth them into thy hands, and thou takest captives of them; 11. And thou seest among the captives a woman of handsome form, and hast a desire unto her, that thou wouldest take her to thee for wife: 12. Then shalt thou bring her home to thy house; and she shall shave her head, and cut off her nails; 13. And she shall put off from her the raiment of her captivity, and she shall remain in thy house, and weep for her father and her mother a full month; and after that thou mayest go in unto her, and be her husband, that she may be thy wife. 14. And it shall be, if thou have no delight in her, then shalt thou let her go whither she will; but thou shalt nowise sell her for money; thou shalt not make a servant of her, because thou hast humbled her.

15. If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they bear him children, both the beloved and the hated; so that the firstborn son be hers that is hated: 16. Then it shall be, when he divideth as inheritance among his sons what he hath, that he shall not institute the son of the beloved as the firstborn before the son of the hated, the firstborn; 17. But the firstborn, the son of the hated woman, he shall acknowledge, to give him a double portion of all that is found in his possession; for he is the beginning of his strength; to him belongeth the right of the first birth.

18. If a man have a stubborn and rebellious son, who hearkeneth not to the voice of his father, or the voice of

And RASHI adds: "Why wouldst thou destroy it?" The English version has been retained in the text, and it agrees with ARNHEIM and the commentator to MENDELSSOHN's translation.

וּבְק֣וֹל אִמּ֑וֹ וְיִסְּר֣וּ אֹת֔וֹ וְלֹ֥א יִשְׁמַ֖ע אֲלֵיהֶֽם׃
19 וְתָ֥פְשׂוּ ב֖וֹ אָבִ֣יו וְאִמּ֑וֹ וְהוֹצִ֧יאוּ אֹת֛וֹ אֶל־זִקְנֵ֥י
20 עִיר֖וֹ וְאֶל־שַׁ֥עַר מְקֹמֽוֹ׃ וְאָמְר֞וּ אֶל־זִקְנֵ֣י עִיר֗וֹ
בְּנֵ֤נוּ זֶה֙ סוֹרֵ֣ר וּמֹרֶ֔ה אֵינֶ֥נּוּ שֹׁמֵ֖עַ בְּקֹלֵ֑נוּ זוֹלֵ֖ל
21 וְסֹבֵֽא׃ וּ֠רְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁ֨י עִיר֤וֹ בָֽאֲבָנִים֙ וָמֵ֔ת
וּבִֽעַרְתָּ֥ הָרָ֖ע מִקִּרְבֶּ֑ךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֖ל יִשְׁמְע֥וּ
22 וְיִרָֽאוּ׃ ס שני וְכִֽי־יִהְיֶ֣ה בְאִ֗ישׁ חֵ֛טְא
23 מִשְׁפַּט־מָ֖וֶת וְהוּמָ֑ת וְתָלִ֥יתָ אֹת֖וֹ עַל־עֵֽץ׃ לֹא־
תָלִ֨ין נִבְלָת֜וֹ עַל־הָעֵ֗ץ כִּֽי־קָב֤וֹר תִּקְבְּרֶ֙נּוּ֙ בַּיּ֣וֹם
הַה֔וּא כִּֽי־קִלְלַ֥ת אֱלֹהִ֖ים תָּל֑וּי וְלֹ֤א תְטַמֵּא֙
אֶת־אַדְמָ֣תְךָ֔ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ נֹתֵ֥ן לְךָ֖
כב 1 נַחֲלָֽה׃ ס לֹא־תִרְאֶה֩ אֶת־שׁ֨וֹר
אָחִ֜יךָ א֤וֹ אֶת־שֵׂיוֹ֙ נִדָּחִ֔ים וְהִתְעַלַּמְתָּ֖ מֵהֶ֑ם הָשֵׁ֥ב
2 תְּשִׁיבֵ֖ם לְאָחִֽיךָ׃ וְאִם־לֹ֨א קָר֥וֹב אָחִ֛יךָ אֵלֶ֖יךָ וְלֹ֣א
יְדַעְתּ֑וֹ וַאֲסַפְתּוֹ֙ אֶל־תּ֣וֹךְ בֵּיתֶ֔ךָ וְהָיָ֣ה עִמְּךָ֗ עַ֣ד
3 דְּרֹ֤שׁ אָחִ֙יךָ֙ אֹת֔וֹ וַהֲשֵׁבֹת֖וֹ לֽוֹ׃ וְכֵ֧ן תַּעֲשֶׂ֣ה לַחֲמֹר֗וֹ
וְכֵ֣ן תַּעֲשֶׂה֮ לְשִׂמְלָתוֹ֒ וְכֵ֣ן תַּעֲשֶׂ֜ה לְכָל־אֲבֵדַ֥ת
אָחִ֛יךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַ֥ד מִמֶּ֖נּוּ וּמְצָאתָ֑הּ לֹ֥א תוּכַ֖ל
4 לְהִתְעַלֵּֽם׃ ס לֹא־תִרְאֶה֩
אֶת־חֲמ֨וֹר אָחִ֜יךָ א֤וֹ שׁוֹרוֹ֙ נֹפְלִ֣ים בַּדֶּ֔רֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ֖
5 מֵהֶ֑ם הָקֵ֥ם תָּקִ֖ים עִמּֽוֹ׃ ס לֹא־

his mother, and they have chastised him, and he will not hearken unto them: 19. Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place; 20. And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not hearken to our voice; he is a glutton, and a drunkard. 21. And all the men of his city shall stone him with stones, that he die; and thus shalt thou put away the evil from the midst of thee; and all Israel shall hear, and be afraid.*

22. And if a man have committed a sin for which there is the punishment of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree: 23. Then shall his body not remain all night upon the tree, but thou shalt bury him that day; (for he that is hanged is a dishonour of God;) and thou shalt not defile thy land, which the Lord thy God giveth thee for an inheritance.

CHAP. XXII. 1. Thou shalt not see thy brother's ox or his lamb go astray, and withdraw thyself from them: thou shalt surely bring them again unto thy brother. 2. But if thy brother be not nigh unto thee, or thou know him not, then shalt thou bring it unto thy own house, and it shall remain with thee until thy brother seek after it, and then shalt thou restore it to him. 3. In like manner shalt thou do with his ass; and in like manner shalt thou do with his raiment; and in like manner shalt thou do with all lost things of thy brother's, which may have been lost to him, and which thou hast found: thou art not at liberty to withdraw thyself.

4. Thou shalt not see thy brother's ass or his ox falling down by the way, and withdraw thyself from them: thou shalt surely help him to lift it up again.

יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר
שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה
אֵלֶּה׃ פ
6 כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר ׀ לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ ׀ אוֹ עַל־
הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־
הָאֶפְרֹחִים אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־
7 הַבָּנִים׃ שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־
8 לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃ ס שלישי כִּי
תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים
9 דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃ לֹא־תִזְרַע
כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר
10 תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃ ס לֹא־
11 תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃ לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז
12 צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃ ס גְּדִלִים
תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר
13 תְּכַסֶּה־בָּהּ׃ ס כִּי־יִקַּח אִישׁ
14 אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ׃ וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת
דְּבָרִים וְהוֹצִא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־
הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי
15 לָהּ בְּתוּלִים׃ וְלָקַח אֲבִי הַנַּעֲרָ* וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ
אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעֲרָ* אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה׃

* הנערה קרי

5. A woman shall not wear the apparel of a man, and a man shall not put on a woman's garment; for an abomination unto the LORD thy God are all who do this.[a]

6. If a bird's nest chance to be before thee in the way on any tree, or on the ground, with young ones, or with eggs, and the mother be sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the mother with the young;
7. But thou shalt surely let the mother go, and the young thou mayest take to thyself; that it may be well with thee, and that thou mayest live many days.*

8. When thou buildest a new house, thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thy house, if any one were to fall from there.[b] 9. Thou shalt
not sow thy vineyard with divers seeds; that the ripe fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of the vineyard, be not defiled.

10. Thou shalt not plough with an ox and an ass together. 11. Thou shalt not wear a garment of divers sorts, of woollen and linen together.

12. Thou shalt make thyself fringes upon the four corners of thy vesture, wherewith thou coverest thyself.

13. If any man take a wife, and go in unto her, and hate
her, 14: And lay an accusation against her, and bring up an evil name upon her, and say, this woman I took (for wife), and when I came near to her, I found no tokens of vir-
ginity in her: 15. Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city, to the gate:

[a] Since such a practice might easily lead to lewdness, and thus demoralize the people.

[b] We are here prohibited from being the cause through foresight or culpable neglect, that any injury whatever should happen to our fellow-men.

16 וְאָמַר אֲבִי הַנַּעֲרָ* אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי
17 לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ׃ וְהִנֵּה־הוּא שָׂם
עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי לְבִתְּךָ
בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה
18 לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃ וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־
19 הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃ וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף
וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע עַל
20 בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל
לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס וְאִם־אֱמֶת
הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנַּעֲרָ*׃
וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעֲרָ אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ
21 אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה נְבָלָה
בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע
22 מִקִּרְבֶּךָ׃ ס כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב ׀
עִם־אִשָּׁה בְעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ
הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִיִּשְׂרָאֵל׃ ס כִּי יִהְיֶה נַעֲרָ* בְתוּלָה
23 מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר וְשָׁכַב
24 עִמָּהּ׃ וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר ׀ הָעִיר
הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־הַנַּעֲרָ
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־

* הנערה קרי * לנערה קרי * נערה קרי

16. And the father of the damsel shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man for wife, but he hath conceived hatred toward her; 17. And, lo, he hath laid an accusation against her, saying, I found no tokens of virginity in thy daughter; and yet these are the tokens of my daughter's virginity; and they shall spread the cloth before the elders of the city. 18. And the elders of that city shall take that man and chastise him; 19. And they shall amerce him in a hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel; and she shall remain his wife; he shall not be at liberty to put her away all his days.

20. But if this thing was true, there have not been found tokens of virginity in the damsel: 21. Then shall they bring out the damsel to the door of her father's house,[a] and the men of her city shall stone her with stones that she die; because she hath wrought disgrace in Israel, to commit incest in her father's house; and thou shalt put away the evil from the midst of thee.

22. If a man be found lying with a woman married to a husband, then shall both of them die, the man that lies with the woman, and the woman; and thou shalt put away the evil from Israel.

23. If a damsel that is a virgin be betrothed unto a man, and a man find her in the city, and lie with her: 24. Then shall ye bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not (for aid) in the city; and the man,

[a] The house which she has disgraced by her lewdness shall be the scene of her punishment; so as to strike additional terror in others, that the sanctity of the people of God might be preserved inviolate.

דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע
25 מִקִּרְבֶּךָ׃ ס וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא
הָאִישׁ אֶת־הַנַּעֲרָ* הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ
וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ לְבַדּוֹ׃
וְלַנַּעֲרָ* לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לַנַּעֲרָ חֵטְא מָוֶת
26 כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן
27 הַדָּבָר הַזֶּה׃ כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעֲרָ*
28 הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ ס כִּי־
יִמְצָא אִישׁ נַעֲרָ* בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
29 וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃ וְנָתַן הָאִישׁ
הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָ* חֲמִשִּׁים כָּסֶף וְלוֹ־
תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ
כג 1 כָּל־יָמָיו׃ ס לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת
2 אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃ ס לֹא־
יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל
3 יְהוָה׃ ס לֹא־יָבֹא מַמְזֵר
בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ בִּקְהַל
4 יְהוָה׃ ס לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי
וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לָהֶם
5 בִּקְהַל יְהוָה עַד־עוֹלָם׃ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ
אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם

* הנערה קרי * לנערה קרי * נערה קרי

because he hath done violence to his neighbour's wife; and thou shalt put away the evil from the midst of thee.

25. But if in the field the man should find the betrothed damsel, and the man take hold of her, and lie with her:
then shall the man only that lay with her die; 26. But
unto the damsel thou shalt not do any thing; there is in the damsel no sin worthy of death; for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter; 27. For in the field he found her; had the betrothed damsel even cried, there would have been none to aid her.

28. If a man find a damsel that is a virgin, who is not betrothed, and lay fast hold on her, and lie with her, and
they be found: 29. Then shall the man who lay with her
give unto the father of the damsel fifty shekels of silver; and she shall be his wife, because he hath done violence to her, he shall not be at liberty to put her away all his days.

CHAP. XXIII. 1. A man shall not take his father's wife, and he shall not uncover his father's skirt.

2. He that is wounded in the testicles, or hath his privy member cut, shall not enter into the congregation of the Lord.

3. One born from prohibited connexions shall not enter into the congregation of the Lord; even the tenth generation of him shall not enter into the congregation of the Lord.

4. An Ammonite and a Moäbite shall not enter into the congregation of the Lord; even the tenth generation of them shall not enter into the congregation of the Lord for
ever; 5. Because they met you not with bread and with
water on the way, when ye came forth out of Egypt; and

וַאֲשֶׁר֩ שָׂכַ֨ר עָלֶ֜יךָ אֶת־בִּלְעָ֣ם בֶּן־בְּע֗וֹר
6 מִפְּת֛וֹר אֲרַ֥ם נַהֲרַ֖יִם לְקַֽלְלֶֽךָּ׃ וְלֹֽא־אָבָ֞ה יְהוָ֤ה
אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לִשְׁמֹ֣עַ אֶל־בִּלְעָ֔ם וַיַּהֲפֹךְ֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ
לְּךָ֛ אֶת־הַקְּלָלָ֖ה לִבְרָכָ֑ה כִּ֥י אֲהֵֽבְךָ֖ יְהוָ֥ה
7 אֱלֹהֶֽיךָ׃ לֹא־תִדְרֹ֥שׁ שְׁלֹמָ֖ם וְטֹבָתָ֑ם כָּל־יָמֶ֖יךָ
8 לְעוֹלָֽם׃ ס רביעי לֹא־תְתַעֵ֣ב אֲדֹמִ֔י כִּ֥י
אָחִ֖יךָ ה֑וּא לֹא־תְתַעֵ֣ב מִצְרִ֔י כִּי־גֵ֖ר הָיִ֥יתָ בְאַרְצֽוֹ׃
9 בָּנִ֛ים אֲשֶׁר־יִוָּלְד֥וּ לָהֶ֖ם דּ֣וֹר שְׁלִישִׁ֑י יָבֹ֥א לָהֶ֖ם
10 בִּקְהַ֥ל יְהוָֽה׃ ס כִּֽי־תֵצֵ֥א מַחֲנֶ֖ה
11 עַל־אֹיְבֶ֑יךָ וְנִ֨שְׁמַרְתָּ֔ מִכֹּ֖ל דָּבָ֥ר רָֽע׃ כִּֽי־יִהְיֶ֤ה
בְךָ֙ אִ֔ישׁ אֲשֶׁ֛ר לֹא־יִהְיֶ֥ה טָה֖וֹר מִקְּרֵה־לָ֑יְלָה
וְיָצָא֙ אֶל־מִח֣וּץ לַֽמַּחֲנֶ֔ה לֹ֥א יָבֹ֖א אֶל־תּ֥וֹךְ
12 הַֽמַּחֲנֶֽה׃ וְהָיָ֥ה לִפְנֽוֹת־עֶ֖רֶב יִרְחַ֣ץ בַּמָּ֑יִם וּכְבֹ֣א
13 הַשֶּׁ֔מֶשׁ יָבֹ֖א אֶל־תּ֥וֹךְ הַֽמַּחֲנֶֽה׃ וְיָד֙ תִּהְיֶ֣ה לְךָ֔
14 מִח֖וּץ לַֽמַּחֲנֶ֑ה וְיָצָ֥אתָ שָׁ֖מָּה חֽוּץ׃ וְיָתֵ֛ד תִּהְיֶ֥ה
לְךָ֖ עַל־אֲזֵנֶ֑ךָ וְהָיָה֙ בְּשִׁבְתְּךָ֣ ח֔וּץ וְחָפַרְתָּ֣ה בָ֔הּ
15 וְשַׁבְתָּ֖ וְכִסִּ֥יתָ אֶת־צֵאָתֶֽךָ׃ כִּי֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ
מִתְהַלֵּ֣ךְ ׀ בְּקֶ֣רֶב מַחֲנֶ֗ךָ לְהַצִּֽילְךָ֙ וְלָתֵ֤ת אֹיְבֶ֙יךָ֙
לְפָנֶ֔יךָ וְהָיָ֥ה מַחֲנֶ֖יךָ קָד֑וֹשׁ וְלֹֽא־יִרְאֶ֤ה בְךָ֙ עֶרְוַ֣ת
16 דָּבָ֔ר וְשָׁ֖ב מֵאַחֲרֶֽיךָ׃ ס לֹא־
תַסְגִּ֥יר עֶ֖בֶד אֶל־אֲדֹנָ֑יו אֲשֶׁר־יִנָּצֵ֥ל אֵלֶ֖יךָ

because he[a] hired against thee Bileäm the son of Beor of Pethor in Mesopotamia, to curse thee. 6. But the Lord thy God would not hearken unto Bileäm; and the Lord thy God turned unto thee the curse into a blessing, because the Lord thy God loved thee. 7. Thou shalt not seek their peace and their welfare all thy days, for ever.*

8. Thou shalt not abhor[b] an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land. 9. The children that are born unto them in the third generation, may enter unto them into the congregation of the Lord.

10. When thou goest forth in camp against thy enemies, then keep thyself from every wicked thing. 11. If there be among thee any man, that is not clean by reason of an occurrence by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp; 12. But it shall be, towards evening, he shall bathe himself in water; and when the sun goeth down, he may come into the camp. 13. And a place shalt thou have without the camp, whither thou shalt go forth abroad: 14. And a spade shalt thou have with thy weapons; and it shall be, when thou sittest abroad, that thou shalt dig therewith, and shalt afterward cover that which cometh from thee: 15. For the Lord thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee and to give up thy enemies before thee; therefore shall thy camp be holy; that he see no unseemly thing in thee, and turn away from thee.

16. Thou shalt not deliver unto his master the servant

[a] The king of Moäb.

[b] That is, we are not to refuse admission to the third generation of the Edomite and Egyptian proselyte from intermarrying with descendants of Israel; as a probation of this length of time shall qualify them for a connexion with the chosen people.

17 מֵעִם אֲדֹנָיו׃ עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא
18 תּוֹנֶנּוּ׃ ס לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה
מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
19 לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־
20 שְׁנֵיהֶם׃ ס לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ
21 כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃ לַנָּכְרִי
תַשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
22 בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ ס כִּי־
תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ
כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה
23 בְךָ חֵטְא׃ וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְךָ
24 חֵטְא׃ מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר
נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
25 בְּפִיךָ׃ חמישי ס כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ
וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ וְאֶל־כֶּלְיְךָ לֹא
26 תִתֵּן׃ ס כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ
וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קָמַת
כד 1 רֵעֶךָ׃ ס כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ

who may escape unto thee from his master: 17. With thee shall he dwell, in the midst of thee, in the place which he may choose in one of thy gates, where it seemeth him best; thou shalt not oppress him.

18. There shall be no prostitute of the daughters of Israel, and there shall not be a sodomite of the sons of Israel. 19. Thou shalt not bring the hire of a harlot, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow; for even both these are an abomination unto the LORD thy God.

20. Thou shalt not take interest from thy brother; interest of money, interest of victuals, interest of any thing that is lent upon interest: 21. From an alien thou mayest take interest; but from thy brother thou shalt not take interest; in order that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thy hand to in the land whither thou goest to possess it.

22. When thou makest a vow unto the LORD thy God, thou shalt not delay to pay it; for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee. 23. But if thou forbearest to vow, it shall be no sin in thee. 24. That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; as thou hast vowed unto the LORD thy God voluntarily, as thou hast spoken with thy mouth.*

25. When thou comest into thy neighbour's vineyard, thou mayest eat grapes at thy own pleasure, till thou hast enough; but in thy vessel thou shalt not put any.

26. When thou comest into the standing corn of thy neighbour, thou mayest pluck the ears with thy hand; but a sickle thou shalt not move unto thy neighbour's standing corn.

CHAP. XXIV.

1. When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find

וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־מָצָא בָהּ
עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ
2 וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃ וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה
3 לְאִישׁ־אַחֵר׃ וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב
לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ
אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ
4 לְאִשָּׁה׃ לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־
שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה
אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי
יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
5 אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס ששי כִּי־
יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא
וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה
לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־
6 לָקָח׃ לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ הוּא
7 חֹבֵל׃ ס כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ
גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־
בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
8 מִקִּרְבֶּךָ׃ ס הִשָּׁמֵר בְּנֶגַע־
הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־
יוֹרוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם

no favour in his eyes, because he hath found some scandalous thing in her; and he writeth her a bill of divorcement, and give it in her hand, and sendeth her out of his house; 2. And she departeth out of his house, and she goeth and becometh another man's wife; 3. And the latter husband hateth her, and writeth her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband, who took her as his wife, should die:[a] 4. Then shall her former husband, who had sent her away, not be at liberty to take her again to be his wife, after she hath been defiled; for it is abomination before the Lord; and thou shalt not bring sin upon the land, which the Lord thy God giveth thee for an inheritance.*

5. When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any public business; he shall be free for his house one year, and shall cheer up his wife whom he hath taken. 6. No man shall take to pledge the nether or the upper millstone; for he taketh a man's life to pledge.

7. If a man be found stealing any one of his brethren of the children of Israel, and he treateth[b] him as a slave, and selleth him: then shall that thief die; and thou shalt put the evil away from the midst of thee.

8. Take heed in the plague of leprosy, to observe diligently, and to do according to all that the priests the Levites may instruct you;[c] as I have commanded them, so shall ye

[a] The connexion of this passage has been given after Mendelssohn, who here terminates the first portion of the sentence.

[b] "He is not guilty of death, unless he have made him labour as a slave."—Rashi.

[c] "If he be even a king as Uzziah, they must not honour him; but he must be locked up outside the camp, and dwell solitarily, as the priests may instruct."—After Rashbam.

9 תִּשְׁמְר֖וּ לַעֲשֽׂוֹת׃ זָכ֕וֹר אֵ֧ת אֲשֶׁר־עָשָׂ֛ה
יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לְמִרְיָ֑ם בַּדֶּ֖רֶךְ בְּצֵאתְכֶ֥ם
10 מִמִּצְרָֽיִם׃ ס כִּֽי־תַשֶּׁ֥ה בְרֵֽעֲךָ֖
מַשַּׁ֣את מְא֑וּמָה לֹא־תָבֹ֥א אֶל־בֵּית֖וֹ לַעֲבֹ֥ט
11 עֲבֹטֽוֹ׃ בַּח֖וּץ תַּעֲמֹ֑ד וְהָאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֤ר אַתָּה֙ נֹשֶׁ֣ה
12 ב֔וֹ יוֹצִ֥יא אֵלֶ֛יךָ אֶֽת־הַעֲב֖וֹט הַחֽוּצָה׃ וְאִם־
13 אִ֥ישׁ עָנִ֖י ה֑וּא לֹ֥א תִשְׁכַּ֖ב בַּעֲבֹטֽוֹ׃ הָשֵׁב֩
תָּשִׁ֨יב ל֤וֹ אֶֽת־הַעֲבוֹט֙ כְּב֣וֹא הַשֶּׁ֔מֶשׁ וְשָׁכַ֥ב
בְּשַׂלְמָת֖וֹ וּבֵֽרְכֶ֑ךָּ וּלְךָ֙ תִּהְיֶ֣ה צְדָקָ֔ה לִפְנֵ֖י
14 יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ ס שביעי לֹא־תַעֲשֹׁ֥ק
שָׂכִ֖יר עָנִ֣י וְאֶבְי֑וֹן מֵאַחֶ֕יךָ א֧וֹ מִגֵּרְךָ֛ אֲשֶׁ֥ר
15 בְּאַרְצְךָ֖ בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃ בְּיוֹמוֹ֩ תִתֵּ֨ן שְׂכָר֜וֹ וְלֹֽא־
תָב֧וֹא עָלָ֣יו הַשֶּׁ֗מֶשׁ כִּ֤י עָנִי֙ ה֔וּא וְאֵלָ֕יו ה֖וּא
נֹשֵׂ֣א אֶת־נַפְשׁ֑וֹ וְלֹֽא־יִקְרָ֤א עָלֶ֙יךָ֙ אֶל־יְהוָ֔ה וְהָיָ֥ה
16 בְךָ֖ חֵֽטְא׃ ס לֹֽא־יוּמְת֤וּ
אָבוֹת֙ עַל־בָּנִ֔ים וּבָנִ֖ים לֹא־יוּמְת֣וּ עַל־אָב֑וֹת אִ֥ישׁ
17 בְּחֶטְא֖וֹ יוּמָֽתוּ׃ ס לֹ֣א תַטֶּ֔ה
18 מִשְׁפַּ֖ט גֵּ֣ר יָת֑וֹם וְלֹ֣א תַחֲבֹ֔ל בֶּ֖גֶד אַלְמָנָֽה׃ וְזָכַרְתָּ֗
כִּ֣י עֶ֤בֶד הָיִ֙יתָ֙ בְּמִצְרַ֔יִם וַֽיִּפְדְּךָ֛ יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ
מִשָּׁ֑ם עַל־כֵּ֞ן אָנֹכִ֤י מְצַוְּךָ֙ לַעֲשׂ֔וֹת אֶת־הַדָּבָ֖ר
19 הַזֶּֽה׃ ס כִּ֣י תִקְצֹר֩ קְצִֽירְךָ֨ בְשָׂדֶ֜ךָ

observe to do. 9. Remember what the Lord thy God did unto Miriam on the journey at your coming forth out of Egypt.

10. When thou dost lend thy brother any thing as a loan, thou shalt not go into his house to take his pledge. 11. Thou shalt stand without, and the man to whom thou dost lend shall bring out unto thee the pledge into the street. 12. And if he be a poor man, thou shalt not lie down with his pledge: 13. Thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may lie under his own cover,[a] and bless thee; and unto thee it shall be righteousness before the Lord thy God.*

14. Thou shalt not withhold the wages of a hired man that is poor and needy, (whether he be) of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates: 15. On the same day shalt thou give him his hire, that the sun may not go down upon it; for he is poor, and his soul longeth[b] for it; that he may not cry against thee unto the Lord, and it be sin unto thee.[c]

16. The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

17. Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, or of the fatherless; and thou shalt not take in pledge the raiment of a widow; 18. But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and that the Lord thy God redeemed thee thence; therefore do I command thee to do this thing.

19. When thou cuttest down thy harvest in thy field, and

[a] Heb. "In his raiment."

[b] Heb. "And to it he beareth his soul."

[c] Those who are the weakest are the special favourites of God, and we are therefore the more bound to regard their wants.

וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר
לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה
20 אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ ס כִּי
תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפַאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם
21 וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל
22 אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה׃ וְזָכַרְתָּ כִּי־
עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
כה 1 לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס כִּי־
יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט
וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־
2 הָרָשָׁע׃ וְהָיָה אִם־בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ
הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר׃
3 אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־
4 אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ׃ לֹא־
5 תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ׃ ס כִּי־
יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ
לֹא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ
6 יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ׃ וְהָיָה
הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת
7 וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל׃ וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ
הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ

forgettest a sheaf in the field, thou shalt not go back to fetch it; for the stranger, for the fatherless, and for the widow shall it be; in order that the LORD thy God may bless thee in all the work of thy hands.

20. When thou beatest thy olive tree, thou shalt not go over the boughs again; for the stranger, for the fatherless,
and for the widow shall it be. 21. When thou gatherest
the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it afterward; for the stranger, for the fatherless, and for the widow
shall it be. 22. And thou shalt remember that thou wast
a bondman in the land of Egypt; therefore do I command thee to do this thing.

CHAP. XXV.

1. If there be a controversy between men, and they come nigh unto a court of justice and they judge them; and they justify the righteous, and
condemn the wicked: 2. Then shall it be, if the guilty
man deserve to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to
the degree of his fault, by a certain number. 3. Forty
stripes he may give him, not more; so that he shall not exceed, and beat him above these, with too many stripes,
and thy brother be thus rendered vile before thy eyes. 4.
Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.

5. If brothers dwell together, and one of them die, and have no child, then shall the wife of the dead not be married without unto a stranger; her husband's brother shall go in unto her, and take her to him for wife, and perform
the duty of a husband's brother unto her. 6. And it shall
be, that the firstborn whom she may bear shall succeed in the name of his brother who is dead, that his name be not
blotted out of Israel. 7. And if the man have no desire to
take his sister-in-law, then let his sister-in-law go up to the

הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵן יְבָמִי
לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יַבְּמִי׃
8 וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר
9 לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃ וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו
לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה
בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר
10 לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו׃ וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל
11 בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃ ס כִּי־יִנָּצוּ
אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד
לְהַצִּיל אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ
12 וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃ וְקַצֹּתָה אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס
13 עֵינֶךָ׃ ס לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ
14 אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ
15 אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק
יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ לְמַעַן
יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
16 נֹתֵן לָךְ׃ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה
אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל׃ פ כפטיר
17 זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
18 מִמִּצְרָיִם׃ אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים
אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃

gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform on me the duty of a husband's brother.
8. Then shall the elders of his city call him, and speak unto him; and if he stand[a] to it, and say, I have no desire to take her;
9. Then shall his sister-in-law come nigh unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit out before him, and shall commence and say, Thus shall be done unto that man that will not build up his brother's house.
10. And his name shall be called in Israel, The house of the barefooted.[b]

11. When men strive together one with the other, and the wife of the one draweth near to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:
12. Then shalt thou cut off her hand, thy eye shall not have pity.

13. Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.
14. Thou shalt not[c] have in thy house divers measures, a great and a small.
15. A perfect and just weight shalt thou have, a perfect and just measure shalt thou have; in order that thy days may be lengthened in the land which the Lord thy God giveth thee.
16. For an abomination of the Lord thy God is every one that doth such things, every one that acteth unrighteously.*

17. Remember what Amalek did unto thee, by the way, at your coming forth out of Egypt;
18. How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and

[a] Heb. "And he standeth," *i. e.* fixed in his mind.

[b] Heb. "Of the one whose shoe was taken off."

[c] Another injunction against overreaching; not even to keep any article in the house which might by chance be unlawfully employed, can be allowed.

19 וְהָיָ֡ה בְּהָנִ֣יחַ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֣יךָ ׀ לְ֠ךָ֠ מִכָּל־אֹ֨יְבֶ֜יךָ
מִסָּבִ֗יב בָּאָ֙רֶץ֙ אֲשֶׁ֣ר־יְהוָ֣ה אֱ֠לֹהֶ֠יךָ נֹתֵ֨ן לְךָ֤
נַחֲלָה֙ לְרִשְׁתָּ֔הּ תִּמְחֶה֙ אֶת־זֵ֣כֶר עֲמָלֵ֔ק מִתַּ֖חַת
הַשָּׁמָ֑יִם לֹ֖א תִּשְׁכָּֽח׃ פ
כו 1 וְהָיָה֙ כִּי־תָב֣וֹא אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
2 נֹתֵ֥ן לְךָ֖ נַחֲלָ֑ה וִירִשְׁתָּ֖הּ וְיָשַׁ֥בְתָּ בָּֽהּ׃ וְלָקַחְתָּ֞
מֵרֵאשִׁ֣ית ׀ כָּל־פְּרִ֣י הָאֲדָמָ֗ה אֲשֶׁ֨ר תָּבִ֧יא מֵֽאַרְצְךָ֛
אֲשֶׁ֨ר יְהוָ֧ה אֱלֹהֶ֛יךָ נֹתֵ֥ן לָ֖ךְ וְשַׂמְתָּ֣ בַטֶּ֑נֶא
וְהָֽלַכְתָּ֙ אֶל־הַמָּק֔וֹם אֲשֶׁ֤ר יִבְחַר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ
3 לְשַׁכֵּ֥ן שְׁמ֖וֹ שָֽׁם׃ וּבָאתָ֙ אֶל־הַכֹּהֵ֔ן אֲשֶׁ֥ר יִהְיֶ֖ה
בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֑ם וְאָמַרְתָּ֣ אֵלָ֗יו הִגַּ֤דְתִּי הַיּוֹם֙ לַיהוָ֣ה
אֱלֹהֶ֔יךָ כִּי־בָ֙אתִי֙ אֶל־הָאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֧ע יְהוָ֛ה
4 לַאֲבֹתֵ֖ינוּ לָ֥תֶת לָֽנוּ׃ וְלָקַ֧ח הַכֹּהֵ֛ן הַטֶּ֖נֶא מִיָּדֶ֑ךָ
5 וְהִנִּיח֕וֹ לִפְנֵ֕י מִזְבַּ֖ח יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ וְעָנִ֨יתָ וְאָמַרְתָּ֜
לִפְנֵ֣י ׀ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֗יךָ אֲרַמִּי֙ אֹבֵ֣ד אָבִ֔י וַיֵּ֣רֶד
מִצְרַ֔יְמָה וַיָּ֥גָר שָׁ֖ם בִּמְתֵ֣י מְעָ֑ט וַֽיְהִי־שָׁ֕ם לְג֥וֹי
6 גָּד֖וֹל עָצ֥וּם וָרָֽב׃ וַיָּרֵ֧עוּ אֹתָ֛נוּ הַמִּצְרִ֖ים וַיְעַנּ֑וּנוּ
7 וַיִּתְּנ֥וּ עָלֵ֖ינוּ עֲבֹדָ֥ה קָשָֽׁה׃ וַנִּצְעַ֕ק אֶל־יְהוָ֖ה אֱלֹהֵ֣י
אֲבֹתֵ֑ינוּ וַיִּשְׁמַ֤ע יְהוָה֙ אֶת־קֹלֵ֔נוּ וַיַּ֧רְא אֶת־עָנְיֵ֛נוּ
8 וְאֶת־עֲמָלֵ֖נוּ וְאֶֽת־לַחֲצֵֽנוּ׃ וַיּוֹצִאֵ֤נוּ יְהוָה֙ מִמִּצְרַ֔יִם
בְּיָ֤ד חֲזָקָה֙ וּבִזְרֹ֣עַ נְטוּיָ֔ה וּבְמֹרָ֖א גָּדֹ֑ל וּבְאֹת֖וֹת

he feared not God. 19. And it shall be, when the LORD thy God giveth thee rest from all thy enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget.

KI TAHBO.
CHAP. XXVI.

1. And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and thou hast taken possession of it, and dwellest therein: 2. That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring in from thy land which the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket; and thou shalt go unto the place which the LORD thy God will choose to let his name dwell there. 3. And thou shalt come unto the priest that may be in those days, and thou shalt say unto him, I give thanks this day unto the LORD thy God, that I am come into the land which the LORD swore unto our fathers to give to us. 4. And the priest shall take the basket out of thy hand, and set it down before the altar of the LORD thy God. 5. And thou shalt commence and say before the LORD thy God, A Syrian, wandering[a] about, was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a family few in number, and he became there a nation, great, mighty, and numerous. 6. And the Egyptians treated us ill, and afflicted us, and laid upon us hard labour; 7. And then we cried unto the ETERNAL, the God of our fathers; and the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our trouble, and our oppression; 8. And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terror, and with

[a] RASHI gives: "A Syrian, (Laban,) wished to destroy my father (Jacob)."

9 וּבְמֹפְתִים׃ וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֶּן־לָנוּ
10 אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ וְעַתָּה
הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־
נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
11 וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־
הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה
12 וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ ס שני כִּי
תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה
הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר
לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃
13 וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־
הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
כְּכָל־מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ
14 וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃ לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי
מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃
15 הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ
אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה
לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב
16 וּדְבָשׁ׃ ס שלישי הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים

signs, and with wonders: 9. And he brought us unto this place, and gave us this land, a land flowing with milk and honey. 10. And now, behold, I have brought the first-fruits of the land, which thou hast given me, O Lord; and thou shalt set down it before the Lord thy God, and prostrate thyself before the Lord thy God; 11. And thou shalt rejoice with every good thing which the Lord thy God hath given unto thee, and unto thy house, thou, with the Levite, and the stranger that is in the midst of thee.*

12. When thou hast made an end of giving away all the tithes of thy produce in the third year, the year of the tithing,[a] and hast given it unto the Levite, to the stranger, to the fatherless, and to the widow, and they have eaten within thy gates, and are satisfied: 13. Then shalt thou say before the Lord thy God, I have removed away the hallowed things out of the house, and I also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandment which thou hast commanded me; I have not transgressed thy commandments, and I have not forgotten; 14. I have not eaten thereof in my mourning, neither have I removed away aught thereof in an unclean state, nor have I given aught thereof for the dead; I have hearkened to the voice of the Lord my God, I have done all just as thou hast commanded me. 15. Look down from the habitation of thy holiness, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou hast sworn unto our fathers, a land flowing with milk and honey.*

16. This day the Lord thy God commandeth thee to do these statutes and ordinances; and thou shalt keep and do

[a] In the first two years a tithe was set aside to be eaten at Jerusalem; in the third it was given to the poor.

וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
17 אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים
וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֺתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
18 וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃ וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ
לְעַם סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֺתָיו׃
19 וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה
וּלְשֵׁם וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ רביעי פ
כז 1 וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃
2 וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים
3 גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃ וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ ׀ נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃
4 וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל
5 וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד׃ וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל׃
6 אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

them with all thy heart, and with all thy soul. 17. Thou hast this day acknowledged[1] that the Lord is thy God, and that thou wilt walk in his ways, and keep his statutes, and his commandments, and his ordinances, and hearken unto his voice: 18. And the Lord hath acknowledged thee this day to be unto him a peculiar people, as he hath spoken unto thee, and that thou shouldest keep all his commandments; 19. That he may set thee high above all nations that he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be a holy people unto the Lord thy God, as he hath spoken.*

CHAP. XXVII.

1. And Moses commanded with the elders of Israel the people, saying, Keep the whole commandment which I command you this day. 2. And it shall be on the day when ye pass over the Jordan unto the land which the Lord thy God giveth thee, that thou shalt set up for thyself great stones, and cover them with plaster: 3. And thou shalt write upon them all the words of this law, so soon as thou art passed over; in order that thou mayest go in unto the land which the Lord thy God giveth thee, a land flowing with milk and honey; as the Lord the God of thy fathers hath spoken unto thee. 4. And it shall be so soon as ye are gone over the Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, on mount Ebal, and thou shalt cover them with plaster. 5. And thou shalt build there an altar unto the Lord thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up any iron tool upon them. 6. Of whole stones shalt thou build the altar of the Lord thy God; and thou shalt offer thereon

[1] האמרת והאמירך "There is no phrase in Scripture by which the correct meaning of these words could be ascertained; and to me it appears that they convey the idea of separation and setting aside; thou hast separated him from foreign gods to be to thee as God; and he has

7 וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְזָבַחְתָּ
שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
8 וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
9 הַזֹּאת בַּאֵר הֵיטֵב׃ ס וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הַסְכֵּת ׀ וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם
10 לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו* וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
11 הַיּוֹם׃ ס חמישי וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם
12 בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃ אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם
עַל־הַר גְּרִזִּים בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן
13 וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ וְאֵלֶּה
יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר
14 וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃ וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־
15 אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃ ס אָרוּר
הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה
מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ
16 אָמֵן׃ ס אָרוּר מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר
17 כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר
מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם
18 אָמֵן׃ ס אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ

* מצותיו קרי

burnt offerings unto the LORD thy God: 7. And thou shalt offer peace offerings, and eat (them) there; and thou shalt rejoice before the LORD thy God. 8. And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.

9. And Moses with the priests, the Levites, spoke unto all Israel, saying, Be attentive, and hearken, O Israel; this day thou art become a people unto the LORD thy God. 10. Thou shalt therefore hearken to the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.*

11. And Moses charged the people on the same day, saying, 12. These shall stand upon mount Gerizzim to bless[a] the people, when ye are come over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin. 13. And these shall stand for the sake of the curse upon mount Ebal: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali. 14. And the Levites shall commence, and say unto all the men of Israel with a loud voice,

15. Cursed be the man who maketh a graven or molten image, the abomination of the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place; and all the people shall answer, and say, Amen.

16. Cursed be he that holdeth in light esteem his father or his mother; and all the people shall say, Amen.

17. Cursed be he that removeth the landmark of his neighbour; and all the people shall say, Amen.

separated thee from the nations of the earth to be to him as a peculiar people."—RASHI. ARNHEIM simply gives them with "declared openly," "acknowledged," as in the text. MENDELSSOHN translates with "given occasion;" thus "Thou hast given this day occasion unto the LORD (to make a covenant with thee) to be unto thee a God," &c. But the sense in each case is the same.

[a] Six tribes went up to the top of mount Gerizzim, and six to that

19 וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר
מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם
20 אָמֵן׃ אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף
21 אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר
שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם
22 אָמֵן׃ ס אָרוּר שֹׁכֵב עִם־
אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם
23 אָמֵן׃ ס אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ
24 וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס אָרוּר
מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם
25 אָמֵן׃ ס אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד
לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם
26 אָמֵן׃ ס אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים
אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר
כָּל־הָעָם אָמֵן׃ פ

כח 1 וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן עַל
2 כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת
הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
3 אֱלֹהֶיךָ׃ בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה

18. Cursed be he that causeth the blind to wander out of the way; and all the people shall say, Amen.

19. Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, of the fatherless, and of the widow; and all the people shall say, Amen. 20. Cursed be he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt, and all the people shall say, Amen.

21. Cursed be he that lieth with any manner of beast; and all the people shall say, Amen.

22. Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother, and all the people shall say, Amen.

23. Cursed be he that lieth with his mother-in-law; and all the people shall say, Amen.

24. Cursed be he that smiteth his neighbour secretly; and all the people shall say, Amen.

25. Cursed be he that taketh a bribe to slay a person, an innocent blood; and all the people shall say, Amen.

26. Cursed be he that observeth not the words of this law to do them; and all the people shall say, Amen.

CHAP. XXVIII.

1. And it shall come to pass, if thou hearkenest diligently unto the voice of the Lord thy God, to observe to do all his commandments which I command thee this day, that the Lord thy God will set thee high above all nations of the earth; 2. And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou wilt hearken unto the voice of the Lord thy God. 3. Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be

of mount Ebal, whilst the priests, with the Levites and the ark were in the middle of the valley below: the Levites thereupon turned their faces toward Gerizzim, and commenced with the blessing: "Blessed be the man who does not make a graven image," &c.; when both parties answered "Amen:" they then turned their faces toward mount Ebal, and commenced with the curse: "Cursed be the man," &c., and so till the last, "that observeth not," &c.—Talmud Sota.

4 בַּשָּׂדֶה׃ בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי
בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃
5 6 בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃ בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ
7 וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃* יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ
הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד
יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃
8 יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל
מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
9 אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם קָדוֹשׁ
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֺת יְהוָה
10 אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו׃ וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ
11 כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃ וְהוֹתִרְךָ
יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ
וּבִפְרִי אַדְמָתֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
12 יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃ יִפְתַּח יְהוָה ׀ לְךָ אֶת־
אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ
בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ
13 גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃ וּנְתָנְךָ יְהוָה
לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה
לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֺת ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃

* ששי

in the field. 4. Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy cows, and the young of thy flocks. 5. Blessed shall be thy basket and thy kneading-trough. 6. Blessed shalt thou be at thy coming in, and blessed shalt thou be at thy going[a] out.* 7. The LORD will cause thy enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: on one way shall they come out against thee, and on seven ways[b] shall they flee before thee. 8. The LORD will command upon thee the blessing in thy storehouses, and in all that thou settest thy hand unto; and he will bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee. 9. The LORD will raise up thee unto himself as a holy people, as he hath sworn unto thee, if thou wilt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways. 10. And all the nations of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee. 11. And the LORD will distinguish thee for good, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD swore unto thy fathers to give unto thee. 12. The LORD will open unto thee his good treasure, the heaven, to give the rain of thy land in its season, and to bless all the work of thy hand; and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow. 13. And the LORD will render thee the head, and not the tail; and thou shalt only be uppermost, and thou shalt not be beneath; if thou hearkenest unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day to observe and to do: 14. And thou goest not

[a] RASHI explains "That thy going out from this world shall be like thy entrance therein, without sin."

[b] "This is the course of those who flee hastily that they scatter themselves on all sides."—RASHI.

14 וְלֹ֣א תָס֗וּר מִכָּל־הַדְּבָרִים֙ אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֜י מְצַוֶּ֥ה
אֶתְכֶ֛ם הַיּ֖וֹם יָמִ֣ין וּשְׂמֹ֑אול לָלֶ֗כֶת אַחֲרֵ֛י אֱלֹהִ֥ים
אֲחֵרִ֖ים לְעָבְדָֽם׃ פ
15 וְהָיָ֗ה אִם־לֹ֤א תִשְׁמַע֙ בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֤ר
לַעֲשׂוֹת֙ אֶת־כָּל־מִצְוֺתָ֣יו וְחֻקֹּתָ֔יו אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י
מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם וּבָ֧אוּ עָלֶ֛יךָ כָּל־הַקְּלָל֥וֹת הָאֵ֖לֶּה
16 וְהִשִּׂיגֽוּךָ׃ אָר֥וּר אַתָּ֖ה בָּעִ֑יר וְאָר֥וּר אַתָּ֖ה
17 18 בַּשָּׂדֶֽה׃ אָר֥וּר טַנְאֲךָ֖ וּמִשְׁאַרְתֶּֽךָ׃ אָר֥וּר פְּרִֽי־
בִטְנְךָ֖ וּפְרִ֣י אַדְמָתֶ֑ךָ שְׁגַ֥ר אֲלָפֶ֖יךָ וְעַשְׁתְּר֥וֹת
19 צֹאנֶֽךָ׃ אָר֥וּר אַתָּ֖ה בְּבֹאֶ֑ךָ וְאָר֥וּר אַתָּ֖ה בְּצֵאתֶֽךָ׃
20 יְשַׁלַּ֣ח יְהוָ֣ה ׀ בְּ֠ךָ אֶת־הַמְּאֵרָ֤ה אֶת־הַמְּהוּמָה֙ וְאֶת־
הַמִּגְעֶ֔רֶת בְּכָל־מִשְׁלַ֥ח יָדְךָ֖ אֲשֶׁ֣ר תַּעֲשֶׂ֑ה עַ֣ד
הִשָּֽׁמֶדְךָ֞ וְעַד־אֲבָדְךָ֙ מַהֵ֔ר מִפְּנֵ֖י רֹ֣עַ מַֽעֲלָלֶ֔יךָ
21 אֲשֶׁ֥ר עֲזַבְתָּֽנִי׃ יַדְבֵּ֧ק יְהוָ֛ה בְּךָ֖ אֶת־הַדָּ֑בֶר עַ֚ד
כַּלֹּת֣וֹ אֹֽתְךָ֔ מֵעַל֙ הָֽאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה בָא־
22 שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּֽהּ׃ יַכְּכָ֣ה יְ֠הוָה בַּשַּׁחֶ֨פֶת וּבַקַּדַּ֜חַת
וּבַדַּלֶּ֗קֶת וּבַֽחַרְחֻר֙ וּבַחֶ֔רֶב וּבַשִּׁדָּפ֖וֹן וּבַיֵּרָק֑וֹן
23 וּרְדָפ֖וּךָ עַ֥ד אָבְדֶֽךָ׃ וְהָי֥וּ שָׁמֶ֛יךָ אֲשֶׁ֥ר עַל־רֹאשְׁךָ֖
24 נְחֹ֑שֶׁת וְהָאָ֥רֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּ֖יךָ בַּרְזֶֽל׃ יִתֵּ֧ן יְהוָ֛ה
אֶת־מְטַ֥ר אַרְצְךָ֖ אָבָ֣ק וְעָפָ֑ר מִן־הַשָּׁמַ֙יִם֙ יֵרֵ֣ד
25 עָלֶ֔יךָ עַ֖ד הִשָּֽׁמְדָֽךְ׃ יִתֶּנְךָ֨ יְהוָ֤ה ׀ נִגָּף֙ לִפְנֵ֣י אֹיְבֶ֔יךָ

aside from all the words which I command thee this day, to the right, or to the left, to go after strange gods to serve them.

15. But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the Lord thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee. 16. Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field. 17. Cursed shall be thy basket and thy kneading-trough. 18. Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy cows, and the young of thy flocks. 19. Cursed shalt thou be at thy coming in, and cursed shalt thou be at thy going out. 20. The Lord will send upon thee misfortune, confusion, and failure, in all that thou settest thy hand unto which thou mayest do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, that thou hast forsaken me. 21. The Lord will cause the pestilence to cleave unto thee, until it have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it. 22. The Lord will smite thee with consumption, and with fever, and with inflammation, and with extreme burning, and with drought,[a] and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou be lost. 23. And thy heavens that are over thy head shall be copper, and the earth that is under thee shall be iron. 24. The Lord will make the rain of thy land powder and dust; from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed. 25. The Lord will cause thee to be smitten

[a] Mendelssohn considers these three as diseases of the human system: "unnatural dryness, wasting and jaundice;" others, however, view them as diseases incidental to products of the earth.

בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים
תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃
26 וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
27 וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃ יַכְּכָה יְהוָה
בִּשְׁחִין מִצְרַיִם וּבַעְפֹלִים* וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר
28 לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃ יַכְּכָה יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן
29 וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃ וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם
כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־
דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין
מוֹשִׁיעַ׃ אִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה* בַּיִת
30 תִּבְנֶה וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃
31 שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ
גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת
32 לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ׃ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים
לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־
33 הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ׃ פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ
יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק
34 וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים׃ וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה
35 עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין רָע עַל־
הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא
36 מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃ יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ

* ובטחרים קרי

* ישכבנה קרי

before thy enemies; on one way shalt thou go out against them, and on seven ways shalt thou flee before them; and thou shalt become a horror unto all the kingdoms of the earth. 26. And thy carcass shall become food unto all the fowls of the heavens, and unto the beasts of the earth, and no man shall chase them away. 27. The Lord will smite thee with the inflammatory disease of Egypt, and with the hemorrhoids, and with the scab, and with the itch, whereof thou shalt not be able to be healed. 28. The Lord will smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart: 29. And thou shalt grope about at noonday, as the blind gropeth about in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways; and thou shalt be only oppressed and spoiled all the days, without any one to help. 30. A wife thou wilt betroth, and another man shall lie with her; a house thou wilt build, and thou shalt not dwell therein; a vineyard thou wilt plant, and thou shalt not redeem it. 31. Thy ox shall be slain before thy eyes, and thou shalt not eat thereof; thy ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be brought back to thee; thy sheep shall be given unto thy enemies, without any one to help thee. 32. Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thy eyes shall look on, and fail with longing for them all the day long; but there shall be no power in thy hand. 33. The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed all the days. 34. And thou shalt be mad from the sight of thy eyes which thou wilt see. 35. The Lord will smite thee with a sore inflammation upon the knees, and upon the legs, of which thou shalt not be able to be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head. 36. The Lord will bring

וְאֶת־מַלְכְּךָ֙ אֲשֶׁ֣ר תָּקִ֣ים עָלֶ֔יךָ אֶל־גּ֕וֹי אֲשֶׁ֥ר
לֹא־יָדַ֖עְתָּ אַתָּ֣ה וַאֲבֹתֶ֑יךָ וְעָבַ֥דְתָּ שָׁ֛ם אֱלֹהִ֥ים
37 אֲחֵרִ֖ים עֵ֥ץ וָאָֽבֶן׃ וְהָיִ֣יתָ לְשַׁמָּ֔ה לְמָשָׁ֖ל
וְלִשְׁנִינָ֑ה בְּכֹל֙ הָֽעַמִּ֔ים אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ֥ יְהוָ֖ה שָֽׁמָּה׃
38 זֶ֥רַע רַ֖ב תּוֹצִ֣יא הַשָּׂדֶ֑ה וּמְעַ֣ט תֶּֽאֱסֹ֔ף כִּ֥י יַחְסְלֶ֖נּוּ
39 הָאַרְבֶּֽה׃ כְּרָמִ֥ים תִּטַּ֖ע וְעָבָ֑דְתָּ וְיַ֤יִן לֹֽא־תִשְׁתֶּה֙
40 וְלֹ֣א תֶֽאֱגֹ֔ר כִּ֥י תֹאכְלֶ֖נּוּ הַתֹּלָֽעַת׃ זֵיתִ֛ים יִהְי֥וּ לְךָ֖
בְּכָל־גְּבוּלֶ֑ךָ וְשֶׁ֙מֶן֙ לֹ֣א תָס֔וּךְ כִּ֥י יִשַּׁ֖ל זֵיתֶֽךָ׃
41 בָּנִ֥ים וּבָנ֖וֹת תּוֹלִ֑יד וְלֹא־יִהְי֣וּ לָ֔ךְ כִּ֥י יֵלְכ֖וּ בַּשֶּֽׁבִי׃
42 כָּל־עֵצְךָ֖ וּפְרִ֣י אַדְמָתֶ֑ךָ יְיָרֵ֖שׁ הַצְּלָצַֽל׃ הַגֵּר֙
43 אֲשֶׁ֣ר בְּקִרְבְּךָ֔ יַעֲלֶ֥ה עָלֶ֖יךָ מַ֣עְלָה מָּ֑עְלָה
44 וְאַתָּ֥ה תֵרֵ֖ד מַ֥טָּה מָּֽטָּה׃ ה֣וּא יַלְוְךָ֔ וְאַתָּ֖ה לֹ֣א
תַלְוֶ֑נּוּ ה֚וּא יִהְיֶ֣ה לְרֹ֔אשׁ וְאַתָּ֖ה תִּהְיֶ֥ה לְזָנָֽב׃
45 וּבָ֨אוּ עָלֶ֜יךָ כָּל־הַקְּלָל֣וֹת הָאֵ֗לֶּה וּרְדָפ֙וּךָ֙
וְהִשִּׂיג֔וּךָ עַ֖ד הִשָּֽׁמְדָ֑ךְ כִּי־לֹ֣א שָׁמַ֗עְתָּ בְּקוֹל֙
יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֛ר מִצְוֹתָ֥יו וְחֻקֹּתָ֖יו אֲשֶׁ֥ר
46 צִוָּֽךְ׃ וְהָי֣וּ בְךָ֔ לְא֖וֹת וּלְמוֹפֵ֑ת וּֽבְזַרְעֲךָ֖ עַד־עוֹלָֽם׃
47 תַּ֗חַת אֲשֶׁ֤ר לֹא־עָבַ֙דְתָּ֙ אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּשִׂמְחָ֖ה
48 וּבְט֣וּב לֵבָ֑ב מֵרֹ֖ב כֹּֽל׃ וְעָבַדְתָּ֣ אֶת־אֹיְבֶ֗יךָ אֲשֶׁ֨ר
יְשַׁלְּחֶ֤נּוּ יְהוָה֙ בָּ֔ךְ בְּרָעָ֧ב וּבְצָמָ֛א וּבְעֵירֹ֖ם וּבְחֹ֣סֶר
כֹּ֑ל וְנָתַ֞ן עֹ֤ל בַּרְזֶל֙ עַל־צַוָּארֶ֔ךָ עַ֥ד הִשְׁמִיד֖וֹ

thee, and thy king whom thou mayest set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and thou shalt serve there strange gods, of wood and stone. 37. And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the Lord will lead thee. 38. Much seed wilt thou carry out into the field, and but little shalt thou gather in; for the locust shall consume it. 39. Vineyards wilt thou plant and dress, but wine thou shalt not drink nor lay up; for the worms shall eat them. 40. Olive trees wilt thou have throughout all thy borders, but with the oil thou shalt not anoint thyself; for thy olive shall cast the fruit. 41. Sons and daughters wilt thou beget, but they shall not remain thine; for they shall go into captivity. 42. All thy trees and the fruit of thy land shall the locust strip bare. 43. The stranger that is in the midst of thee shall get up above thee higher and higher; and thou shalt come down lower and lower. 44. He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall become the head, and thou shalt become the tail. 45. And there shall come upon thee all these curses, and they shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou didst not hearken unto the voice of the Lord thy God, to keep his commandments and his statutes which he hath commanded thee: 46. And they shall remain on thee for a sign and for a token, and on thy seed, for ever. 47. For the reason that thou didst not serve the Lord thy God with joyfulness, and with gladness of heart, whilst there was an abundance of all things. 48. Therefore shalt thou serve thy enemies whom the Lord will send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things; and they will put a yoke of iron upon thy neck, until they have destroyed thee. 49. The Lord

49 אֹתָךְ׃ יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחֹק מִקְצֵה
הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־
50 תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃ גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים
51 לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחֹן׃ וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־
אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן
תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד
52 הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃ וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת
חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ
בָּהֵן בְּכָל־אַרְצֶךָ וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־
53 אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃ וְאָכַלְתָּ פְרִי־
בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃
54 הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו
55 וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר׃ מִתֵּת ׀
לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי
הִשְׁאִיר־לוֹ כֹּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ
56 אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃ הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר
לֹא־נִסְּתָה כַף־רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג
וּמֵרֹךְ תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ׃
וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵת ׀ מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר
57 תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־כֹּל בַּסֵּתֶר בְּמָצוֹר

* חסר א

will bring up against thee a nation from afar, from the end of the earth, as the eagle flieth; a nation whose tongue thou wilt not understand; 50. A nation of a fierce[a] countenance, that will not have regard for the old, nor show favour to the young; 51. And it will eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed; which will not leave unto thee corn, wine, or oil, the increase of thy cows, or the young of thy flocks, until it have ruined thee. 52. And it will besiege thee in all thy gates, until thy high and strong walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land; and it will besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the Lord thy God hath given thee. 53. And thou shalt eat the fruit of thy own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, whom the Lord thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thy enemy will distress thee. 54. The man that is the most tender among thee, and who is very delicate,—his eye shall look enviously toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children whom he may spare; 55. So as not to give to any of them of the flesh of his children whom he may eat; because there is nothing left unto him in the siege, and in the straitness, wherewith thy enemy will distress thee in all thy gates. 56. The woman, the most tender among thee, and the most delicate, who hath never adventured to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness,—her eye shall look enviously toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter, 57. And toward her young one that is come from her, and toward her children which she hath born; for she shall eat them for want of all things

[a] *i. e.* Bold and unmerciful in their conduct to prisoners.

58 וּבְמָצ֔וֹק אֲשֶׁ֨ר יָצִ֥יק לְךָ֛ אֹיִבְךָ֖ בִּשְׁעָרֶֽיךָ׃ אִם־לֹ֨א
תִשְׁמֹ֜ר לַעֲשׂ֗וֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי֙ הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֔את
הַכְּתֻבִ֖ים בַּסֵּ֣פֶר הַזֶּ֑ה לְ֠יִרְאָה אֶת־הַשֵּׁ֞ם הַנִּכְבָּ֤ד
59 וְהַנּוֹרָא֙ הַזֶּ֔ה אֵ֖ת יְהוָ֥ה אֱלֹהֶֽיךָ׃ וְהִפְלָ֤א יְהוָה֙
אֶת־מַכֹּ֣תְךָ֔ וְאֵ֖ת מַכּ֣וֹת זַרְעֶ֑ךָ מַכּ֤וֹת גְּדֹלֹת֙
60 וְנֶ֣אֱמָנ֔וֹת וָחֳלָיִ֥ם רָעִ֖ים וְנֶאֱמָנִֽים׃ וְהֵשִׁ֣יב בְּךָ֗ אֵ֚ת
כָּל־מַדְוֵ֣ה מִצְרַ֔יִם אֲשֶׁ֥ר יָגֹ֖רְתָּ מִפְּנֵיהֶ֑ם וְדָבְק֖וּ בָּֽךְ׃
61 גַּ֤ם כָּל־חֳלִי֙ וְכָל־מַכָּ֔ה אֲשֶׁר֙ לֹ֣א כָת֔וּב בְּסֵ֖פֶר
הַתּוֹרָ֣ה הַזֹּ֑את יַעְלֵ֤ם יְהוָה֙ עָלֶ֔יךָ עַ֖ד הִשָּׁמְדָֽךְ׃
62 וְנִשְׁאַרְתֶּם֙ בִּמְתֵ֣י מְעָ֔ט תַּ֚חַת אֲשֶׁ֣ר הֱיִיתֶ֔ם
כְּכוֹכְבֵ֥י הַשָּׁמַ֖יִם לָרֹ֑ב כִּי־לֹ֣א שָׁמַ֔עְתָּ בְּק֖וֹל יְהוָ֥ה
63 אֱלֹהֶֽיךָ׃ וְ֠הָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂ֨שׂ יְהוָ֜ה עֲלֵיכֶ֗ם לְהֵיטִ֣יב
אֶתְכֶם֮ וּלְהַרְבּ֣וֹת אֶתְכֶם֒ כֵּ֣ן יָשִׂ֤ישׂ יְהוָה֙ עֲלֵיכֶ֔ם
לְהַאֲבִ֥יד אֶתְכֶ֖ם וּלְהַשְׁמִ֣יד אֶתְכֶ֑ם וְנִסַּחְתֶּם֙ מֵעַ֣ל
64 הָאֲדָמָ֔ה אֲשֶׁר־אַתָּ֥ה בָא־שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּֽהּ׃ וֶהֱפִֽיצְךָ֤
יְהוָה֙ בְּכָל־הָ֣עַמִּ֔ים מִקְצֵ֥ה הָאָ֖רֶץ וְעַד־קְצֵ֣ה
הָאָ֑רֶץ וְעָבַ֨דְתָּ שָּׁ֜ם אֱלֹהִ֣ים אֲחֵרִ֗ים אֲשֶׁ֧ר לֹא־
65 יָדַ֛עְתָּ אַתָּ֥ה וַאֲבֹתֶ֖יךָ עֵ֥ץ וָאָֽבֶן׃ וּבַגּוֹיִ֤ם הָהֵם֙ לֹ֣א
תַרְגִּ֔יעַ וְלֹא־יִהְיֶ֥ה מָנ֖וֹחַ לְכַף־רַגְלֶ֑ךָ וְנָתַן֩ יְהוָ֨ה
66 לְךָ֥ שָׁם֙ לֵ֣ב רַגָּ֔ז וְכִלְי֥וֹן עֵינַ֖יִם וְדַאֲב֥וֹן נָֽפֶשׁ׃ וְהָי֣וּ
חַיֶּ֔יךָ תְּלֻאִ֥ים לְךָ֖ מִנֶּ֑גֶד וּפָֽחַדְתָּ֙ לַ֣יְלָה וְיוֹמָ֔ם וְלֹ֥א

secretly, in the siege and in the straitness, wherewith thy enemy will distress thee in thy gates. 58. If thou wilt not observe to do all the words of this law which are written in this book; to fear[a] this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD: 59. Then the LORD will render peculiar thy plagues, and the plagues of thy seed, plagues great, and of long continuance, and sicknesses sore, and of long continuance. 60. And he will bring back upon thee all the diseases of Egypt, of which thou wast afraid; and they shall cleave unto thee. 61. Also every sickness, and every plague which is not written in the book of this law, will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed. 62. And ye shall be left few in number, instead of that ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not hearken to the voice of the LORD thy God. 63. And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so will the LORD rejoice over you to bring you to nought, and to destroy you; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it. 64. And the LORD will scatter thee among all the nations, from one end of the earth even unto the other end of the earth; and there shalt thou serve strange gods, which neither thou nor thy fathers have known, even wood and stone. 65. And among these nations shalt find thou no ease, and there shall not be any rest for the sole of thy foot; but the LORD will give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and faintness of soul. 66. And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt be in dread day and

[a] The plagues mentioned are not the result of any fortuitous circumstances, nor any extraneous cause; but only of the disobedience of the Israelites to the will of God. It is a faithful adherence to the law which alone could build up our state, as the reverse is the only thing which could give our enemies the victory over us.

67 תַּאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃ בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב
תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד
68 וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃ וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה ׀
מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ לֹא־
תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ
69 לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה׃ ס אֵלֶּה
דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב׃ פ שביעי
כט 1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃
2 הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת
3 וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם׃ וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם
לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד
4 הַיּוֹם הַזֶּה׃ וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר
לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה
5 מֵעַל רַגְלֶךָ׃ לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא
שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃*
6 וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן
וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם׃

* מפטיר

night, and shalt have no assurance of thy life: 67. In the morning thou wilt say, O, that it were but evening! and at evening thou wilt say, O that it were but morning! from the dread of thy heart which thou wilt experience, and from the sight of thy eyes which thou wilt see. 68. And the LORD will bring thee back to Egypt with ships, by the way whereof I have spoken unto thee, Thou shalt no more see it again; and there ye will offer yourselves[a] for sale unto your enemies for bondmen and bondwomen, without any one to buy you.

69. These are the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moäb, beside the covenant which he had made with them in Horeb.*

CHAP. XXIX. 1. And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye yourselves have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land; 2. The great proofs which thy eyes have seen, those great signs, and miracles: 3. Yet the LORD hath not given you a heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.[b] 4. And I have led you forty years in the wilderness; your clothes did not fall worn out from you, and thy shoe did not fall worn out from thy foot. 5. Bread ye have not eaten, and wine or strong drink have ye not drunk; in order that ye might understand that I am the LORD your God.* 6. And when ye came unto this place, came Sichon the king of Cheshbon, and Og the king of Bashan out against us unto battle, and we smote them: 7. And we

[a] "Ye will seek to sell yourselves, but none will buy, for they will decree against you slaughter and destruction."—RASHI.

[b] Despite of the many proofs of God's mercy the people had obtained, they were yet wavering in their faith.

7 וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי
8 וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי
הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ פ
9 אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל
10 אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃ טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב
11 מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃ לְעָבְרְךָ
בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
12 כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃* לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם ׀ לוֹ לְעָם
וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְכַאֲשֶׁר
נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
13 וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
14 וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת׃ כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ
עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ
15 פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃* כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם
16 אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃ וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת
17 גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃ פֶּן־
יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט
אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת

* שני * שלישי

took their land, and gave it for an inheritance unto the
Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of
Menasseh. 8. Keep you therefore the words of this cove-
nant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.

NITZABIM.

9. Ye are standing this day, all of you, before
the LORD your God; your heads of your tribes,
your elders, and your officers, all the men of Israel, 10.
Your little ones, your wives, and thy stranger that is in
the midst of thy camp, from the hewer of thy wood unto
the drawer of thy water: 11. That thou shouldest enter
into the covenant of the LORD thy God, and into his oath,
which the LORD thy God maketh with thee this day.* 12.
In order to raise thee up to-day unto himself for a people,
and that he may be unto thee a God, as he hath spoken
unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abra-
ham, to Isaac, and to Jacob. 13. And not with you only
do I make this covenant and this oath; 14. But with him
that standeth here with us this day before the LORD our
God, and with him that is not here with us this day.* 15.
For ye know how we dwelt in the land of Egypt; and how
we came through the nations through which ye have
passed; 16. And ye saw their abominations, and their
idols; of wood and stone, silver and gold, which they had
with them: 17. So[a] that there may not be among you a man,
or a woman, or a family, or a tribe, whose heart turneth away
this day from the LORD our God, to go to serve the gods

[a] The reaffirmation of the covenant, with the oath of denunciation for transgression now superadded, was for the purpose of impressing the more strongly the necessity of obedience upon the people, so that there might not be one individual or family, who, in daring carelessness, would offend against the will of the LORD, seeing that he himsel had bound his soul with the covenant unto which he and all Israel had voluntarily entered.

לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ
18 פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃ וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי
הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם
יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת
19 הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃ לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ
לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא
וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
20 וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃ וְהִבְדִּילוֹ
יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת
21 הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃ וְאָמַר
הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם
וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־
מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה
22 יְהוָה בָּהּ׃ גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע
וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת
סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה וּצְבֹיִּם* אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה
23 בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃ וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה
יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל
24 הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם
25 מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

* וצבוים קרי

of these nations; that there may not be among you a root that beareth poison-herb and wormwood; 18. And it might come to pass, when he heareth the words of this curse, that he would bless himself in his heart, saying, There will be peace to me, though I walk in the stubbornness of my heart, in order that the indulgence[a] of his passions may still the thirst therefor: 19. The LORD will not pardon him; but then the anger of the LORD and his jealousy will smoke against that man, and there will rest upon him all the curses that are written in this book, and the LORD will blot out his name from under the heavens. 20. And the LORD will single him out unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant which are written in this book of the law. 21. And the latest generation, your children that will rise up after you, and the stranger that will come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sufferings with which the LORD hath afflicted it; 22. (That) the whole soil thereof is brimstone, and salt, and a burning plain, which is not sown, and beareth not, and from which no kind of grass springeth up, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboyim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:—23. Even all the nations will say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? whence the heat of this great anger? 24. Then shall men say, Because they have forsaken the covenant of the LORD, God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt: 25. And they went and served other gods, and worshipped

[a] After ARNHEIM, who renders כפות with "to appease," "to still;" רוה from the Aramaic רוי "drunkenness," "violent indulgence;" and צמאה "thirst," "desire;" and means then, that he will continue to indulge in unlawful desires, forgetful of the command of God, simply

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא
26 חָלַק לָהֶם׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא
עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃
27 וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה
וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם
28 הַזֶּה׃ הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ
וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
ל 1 הַזֹּאת׃ ס רביעי (שני במחובר) וְהָיָה כִי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
2 הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃ וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃
3 וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב
וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
4 שָׁמָּה׃ אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם
5 יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃ וֶהֱבִיאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
6 וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃ וּמָל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ

* ל רבתי   * לנו ולבנינו ע נקודות

them, gods whom they knew not, and whom he had not assigned[a] unto them; 26. And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it the entire curse that is written in this book; 27. And the LORD plucked them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and he cast them into another land, as it is this day. 28. The secret things belong unto the LORD our God; but those things which are publicly known belong unto us and to our children for ever, to do all the words of this law.*

CHAP. XXX. 1. And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou callest them to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee, 2. So that thou returnest unto the LORD thy God, and hearkenest unto his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thy heart, and with all thy soul: 3. That then the LORD thy God will restore thy captivity, and have compassion upon thee; and he will again gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee. 4. If thy outcasts be at the outmost parts of heaven, from there will the LORD thy God gather thee, and from there will he fetch thee: 5. And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers. 6. And the LORD thy God will circumcise thy heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thy heart, and with all thy soul, that thou

because his own will is stubborn, and he is careless about yielding obedience. שררות ARNHEIM derives for שרר "fast, firm."

[a] Our religion points out to us how we are to worship; consequently idolatry being interdicted, is properly a species of worship not assigned to us by God.

7 לְמַ֥עַן חַיֶּֽיךָ׃ וְנָתַן֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ אֵ֚ת כָּל־הָֽאָל֣וֹת
הָאֵ֔לֶּה עַל־אֹיְבֶ֥יךָ וְעַל־שֹׂנְאֶ֖יךָ אֲשֶׁ֥ר רְדָפֽוּךָ׃
8 וְאַתָּ֣ה תָשׁ֔וּב וְשָׁמַעְתָּ֖ בְּק֣וֹל יְהוָ֑ה וְעָשִׂ֙יתָ֙ אֶת־
9 כָּל־מִצְוֺתָ֔יו אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּֽוֹם׃ וְהוֹתִ֩ירְךָ֩
יְהוָ֨ה אֱלֹהֶ֜יךָ בְּכֹ֣ל ׀ מַעֲשֵׂ֣ה יָדֶ֗ךָ בִּפְרִ֨י בִטְנְךָ֜
וּבִפְרִ֧י בְהֶמְתְּךָ֛ וּבִפְרִ֥י אַדְמָתְךָ֖ לְטֹבָ֑ה כִּ֣י ׀
יָשׁ֣וּב יְהוָ֗ה לָשׂ֤וּשׂ עָלֶ֙יךָ֙ לְט֔וֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂ֖שׂ עַל־
10 אֲבֹתֶֽיךָ׃ כִּ֣י תִשְׁמַ֗ע בְּקוֹל֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ לִשְׁמֹ֤ר
מִצְוֺתָיו֙ וְחֻקֹּתָ֔יו הַכְּתוּבָ֕ה בְּסֵ֥פֶר הַתּוֹרָ֖ה הַזֶּ֑ה
כִּ֤י תָשׁוּב֙ אֶל־יְהוָ֣ה אֱלֹהֶ֔יךָ בְּכָל־לְבָבְךָ֖ וּבְכָל־
11 נַפְשֶֽׁךָ׃ ס ששי כִּ֚י הַמִּצְוָ֣ה הַזֹּ֔את
אֲשֶׁ֛ר אָנֹכִ֥י מְצַוְּךָ֖ הַיּ֑וֹם לֹֽא־נִפְלֵ֥את הִוא֙ מִמְּךָ֔
12 וְלֹ֥א־רְחֹקָ֖ה הִֽוא׃ לֹ֥א בַשָּׁמַ֖יִם הִ֑וא לֵאמֹ֗ר מִ֣י
יַעֲלֶה־לָּ֤נוּ הַשָּׁמַ֙יְמָה֙ וְיִקָּחֶ֣הָ לָּ֔נוּ וְיַשְׁמִעֵ֥נוּ אֹתָ֖הּ
13 וְנַעֲשֶֽׂנָּה׃ וְלֹֽא־מֵעֵ֥בֶר לַיָּ֖ם הִ֑וא לֵאמֹ֗ר מִ֣י יַעֲבָר־
לָ֜נוּ אֶל־עֵ֤בֶר הַיָּם֙ וְיִקָּחֶ֣הָ לָּ֔נוּ וְיַשְׁמִעֵ֥נוּ אֹתָ֖הּ
14 וְנַעֲשֶֽׂנָּה׃ כִּֽי־קָר֥וֹב אֵלֶ֛יךָ הַדָּבָ֖ר מְאֹ֑ד בְּפִ֥יךָ
15 וּבִֽלְבָבְךָ֖ לַעֲשֹׂתֽוֹ׃ ס שביעי (רביעי במחובר) רְאֵ֨ה
נָתַ֤תִּי לְפָנֶ֙יךָ֙ הַיּ֔וֹם אֶת־הַֽחַיִּ֖ים וְאֶת־הַטּ֑וֹב
16 וְאֶת־הַמָּ֖וֶת וְאֶת־הָרָֽע׃ אֲשֶׁ֨ר אָנֹכִ֣י מְצַוְּךָ֮ הַיּוֹם֒
לְאַהֲבָ֞ה אֶת־יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֙יךָ֙ לָלֶ֣כֶת בִּדְרָכָ֔יו

* חמישי (שלישי במחוברין)

mayest live.* 7. And the Lord thy God will put all these curses upon thy enemies, and on those that hate thee, who have persecuted thee. 8. And thou wilt again hearken unto the voice of the Lord, and thou wilt do all his commandments which I command thee this day. 9. And the Lord thy God will make thee pre-eminent[a] in every work of thy hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good; for the Lord will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers: 10. If[b] thou wilt hearken unto the voice of the Lord thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, if thou wilt return unto the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul.*

11. For this commandment which I command thee this day, is not hidden from thee, nor is it far off. 12. It is not in heaven; that thou shouldest say, Who will go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it? 13. Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who will go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it? 14. But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.*

15. See, I have set before thee this day life and the good, death and the evil; 16. In that I command thee this day to love the Lord thy God, to walk in his ways, and to keep

[a] והותירך from יתר "more," therefore in Hiphil "to make one more or greater than another," "to distinguish one for something."

[b] All the blessings must be earned by obedience in the first instance; and when they have been forfeited by sin, they can only be recovered through a perfect return unto God with all the heart and all the soul. This is the only condition pointed out to us in this beautiful passage.

וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ
וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־
17 שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע
וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃ *
18 הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן
יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן
19 לָבוֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי
לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן
20 תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ׃ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ
יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת
לָהֶם׃ פ
לא 1 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה
3 אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ הוּא ׀ עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר
4 לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ * וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם

* מפטיר
* שני

his commandments and his statutes and his ordinances; that thou mayest live and multiply; and that the Lord thy God may bless thee in the land whither thou goest to possess it. 17. But if thy heart turn away, so that thou wilt not hearken, and thou sufferest thyself to be drawn away, and thou worshippest other gods, and servest them;* 18. I proclaim unto you this day, that ye shall surely perish, ye shall not remain many days upon the land, whither thou passest over the Jordan to go thither to possess it. 19. I call heaven and earth as witnesses against you this day, that I have set before you life[a] and death, the blessing and the curse; therefore choose thou life, that thou mayest live, both thou and thy seed: 20. To love the Lord thy God, to hearken to his voice, and to cleave unto him; for he is thy life, and the length of thy days; that thou mayest dwell in the land which the Lord swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give unto them.

VAYELECH.
CHAP. XXXI.

1. And Moses went and spoke these words unto all Israel. 2. And he said unto them, I am a hundred and twenty years old this day; I can no more[b] go out and come in; and the Lord hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan. 3. The Lord thy God it is who goeth over before thee; he will destroy these nations from before thee, and thou shalt dispossess them; Joshua it is who goeth over before thee as the Lord hath spoken.* 4. And the Lord will do unto

[a] Life is the sure recompense of goodness, death that of evil; and as God loves mercy he counsels man to choose goodness, in order that he may live.

[b] Rashi explains that the reason why Moses could no longer be the leader of the people was not physical weakness, which is contradicted by xxxiv. 7; but the will of God that he should not go over the Jordan.

כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
5 וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃ וּנְתָנָם יְהוָה
לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
6 אֶתְכֶם׃ חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ
מִפְּנֵיהֶם כִּי ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא
7 יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃ ס שלישי (חמישי במחובר) וַיִּקְרָא
מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל
חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם
8 וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃ וַיהוָה הוּא ׀ הַהֹלֵךְ
לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ
9 לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה
הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנֹּשְׂאִים
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ *
10 וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ ׀ שֶׁבַע שָׁנִים
11 בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃ בְּבוֹא כָל־
יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־
12 יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם׃ הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן
יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

* רביעי

them as he hath done to Sichon and to Og, the kings of the Amorites, and unto their land, whom he destroyed. 5. And the LORD will give them up before you, and ye shall do unto them according unto the whole of the commandment which I have commanded you. 6. Be strong and of a good courage, be not afraid and be not dismayed of them; for the LORD thy God it is that goeth with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.*

7. And Moses called unto Joshua, and said unto him before the eyes of all Israel, Be strong and of a good courage; for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give unto them; and thou shalt cause them to take it as a possession. 8. And the LORD it is that goeth before thee; he will be with thee, he will not fail thee, nor will he forsake thee; fear not, nor be thou faint-hearted. 9. And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, who bore the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.* 10. And Moses commanded them, saying, At the end of (every) seven[a] years, at the time of the year of release, on the feast of tabernacles, 11. When all Israel come to appear before the LORD thy God in the place which he will choose, shalt thou read this law before all Israel in their hearing. 12. Assemble the people together, the men, and the women, and the children, and thy stranger that is within thy gates, in order that they may hear, and in order that they may learn how they are to

[a] At the Feast of Tabernacles succeeding the release year, as it is explained by our authorities. It was then that the chief of the people was to read the law in the hearing of all; since all had an equal interest in the same, and all were bound to give it strict obedience. Religious instruction should therefore at our day be also imparted to all who belong to the house of Israel.

וְשָׁמְר֣וּ לַעֲשׂ֔וֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵ֖י הַתּוֹרָ֥ה הַזֹּֽאת׃
13 וּבְנֵיהֶ֞ם אֲשֶׁ֣ר לֹא־יָדְע֗וּ יִשְׁמְעוּ֙ וְלָ֣מְד֔וּ לְיִרְאָ֖ה
אֶת־יְהוָ֣ה אֱלֹהֵיכֶ֑ם כָּל־הַיָּמִ֗ים אֲשֶׁ֨ר אַתֶּ֤ם חַיִּים֙
עַל־הָ֣אֲדָמָ֔ה אֲשֶׁ֨ר אַתֶּ֜ם עֹבְרִ֧ים אֶת־הַיַּרְדֵּ֛ן
שָׁ֖מָּה לְרִשְׁתָּֽהּ׃ פ חמישי (ששי במחובר)
14 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־מֹשֶׁ֗ה הֵ֣ן קָרְב֣וּ יָמֶיךָ֮ לָמוּת֒
קְרָ֣א אֶת־יְהוֹשֻׁ֗עַ וְהִֽתְיַצְּבוּ֛ בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵ֖ד וַאֲצַוֶּ֑נּוּ
וַיֵּ֤לֶךְ מֹשֶׁה֙ וִיהוֹשֻׁ֔עַ וַיִּֽתְיַצְּב֖וּ בְּאֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃
15 וַיֵּרָ֧א יְהוָ֛ה בָּאֹ֖הֶל בְּעַמּ֣וּד עָנָ֑ן וַיַּעֲמֹ֛ד עַמּ֥וּד
16 הֶעָנָ֖ן עַל־פֶּ֥תַח הָאֹֽהֶל׃ וַיֹּ֣אמֶר יְהוָה֮ אֶל־מֹשֶׁה֒
הִנְּךָ֥ שֹׁכֵ֖ב עִם־אֲבֹתֶ֑יךָ וְקָם֩ הָעָ֨ם הַזֶּ֜ה וְזָנָ֣ה ׀ אַחֲרֵ֣י ׀
אֱלֹהֵ֣י נֵֽכַר־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֨ר ה֤וּא בָא־שָׁ֙מָּה֙ בְּקִרְבּ֔וֹ
17 וַעֲזָבַ֕נִי וְהֵפֵר֙ אֶת־בְּרִיתִ֔י אֲשֶׁ֥ר כָּרַ֖תִּי אִתּֽוֹ׃ וְחָרָ֣ה
אַפִּ֣י ב֣וֹ בַיּוֹם־הַ֠הוּא וַעֲזַבְתִּ֞ים וְהִסְתַּרְתִּ֨י פָנַ֤י
מֵהֶם֙ וְהָיָ֣ה לֶאֱכֹ֔ל וּמְצָאֻ֛הוּ רָע֥וֹת רַבּ֖וֹת וְצָר֑וֹת
וְאָמַר֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא הֲלֹ֗א עַ֣ל כִּֽי־אֵ֤ין אֱלֹהַי֙ בְּקִרְבִּ֔י
18 מְצָא֖וּנִי הָרָע֥וֹת הָאֵֽלֶּה׃ וְאָנֹכִ֗י הַסְתֵּ֨ר אַסְתִּ֤יר
פָּנַי֙ בַּיּ֣וֹם הַה֔וּא עַ֥ל כָּל־הָרָעָ֖ה אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה כִּ֣י
19 פָנָ֔ה אֶל־אֱלֹהִ֖ים אֲחֵרִֽים׃ וְעַתָּ֗ה כִּתְב֤וּ לָכֶם֙
אֶת־הַשִּׁירָ֣ה הַזֹּ֔את וְלַמְּדָ֥הּ אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל
שִׂימָ֣הּ בְּפִיהֶ֑ם לְמַ֨עַן תִּֽהְיֶה־לִּ֜י הַשִּׁירָ֥ה הַזֹּ֛את

fear the Lord your God, and observe to do all the words of this law: 13. And that their children, who have not yet any knowledge, may hear, and learn to fear the Lord your God, all the days which ye live in the land whither ye go over the Jordan to possess it.*

14. And the Lord said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die; call Joshua, and place yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge;[a] and Moses and Joshua went, and placed themselves in the tabernacle of the congregation. 15. And the Lord appeared in the tabernacle in a pillar of cloud; and the pillar of cloud stood at the door of the tabernacle. 16. And the Lord said unto Moses, Behold, when thou shalt sleep with thy fathers, then will this people rise up, and go astray after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them, and they will forsake me, and break my covenant which I have made with them. 17. And my anger shall be kindled against them on that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be given to be devoured, and many evils and troubles shall overtake them; and they will say on that day, Is it not because my God is not in the midst of me that these evils have overtaken me? 18. But I will hide my face on that day on account of all the evils which they have wrought, in that they have turned unto other gods. 19. Now therefore write ye for yourselves this song, and teach it the children of Israel, put it in their mouth; in order that this song may become unto me a witness against

[a] This refers to verse 23, where it says: "And he gave a charge to Joshua, &c." As Joshua was to succeed Moses, it was proper that the Spirit should speak with him in the presence of his teacher; so that the people might respect him.

לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ * כִּֽי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה ׀
20 אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ וְאָכַל
וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבָדוּם
21 וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃ וְהָיָה כִּֽי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ
רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת
לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי
אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ
22 אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי׃ וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי
23 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ
כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
24 נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת
מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר
25 עַד תֻּמָּם׃ * וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן
26 בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר׃ לָקֹחַ אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה
וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
27 וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד׃ כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ
וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי עִמָּכֶם הַיּוֹם
מַמְרִים הֱיִתֶם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃ *
28 הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

* ששי (שביעי במחוברין) * שביעי * מפטיר

the children of Israel.* 20. For when I shall have brought them into the land which I have sworn unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and grown fat: then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant. 21. And it shall come to pass, when many evils and troubles have befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouth of their seed;[a] for I know their inclination[b] which they have shown, even this day, before I have brought them into the land which I have sworn. 22. And Moses wrote this song on the same day, and taught it the children of Israel. 23. And he gave a charge unto Joshua the son of Nun, and said, Be strong and of a good courage; for thou shalt bring the children of Israel into the land which I have sworn unto them; and I will be with thee. 24. And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished.* 25. That Moses commanded the Levites, the bearers of the ark of the covenant of the Lord, saying, 26. Take this book of the law, and put it at the side of the ark of the covenant of the Lord your God, that it may remain there against thee for a witness. 27. For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the Lord; and how much more after my death?* 28. Assemble unto me all the elders of your tribes, and your officers, and I will speak in their ears these words, and I will call as

[a] A promise that the law shall never be forgotten.

[b] "The song shall, through the predictions it contains, be an evidence that their sinful life was already present before me, before they had yet taken possession of the promised land."—Arnheim.

29 וְאָעִידָה* בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ כִּי יָדַעְתִּי
אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
30 לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד
תֻּמָּם׃ פ

לב 1 הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה* וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃
2 יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי   תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי
כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא   וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃
3 כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא   הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃
4 הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ   כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט
אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל   צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃
5 שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם   דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃
6 הֲ* לַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת   עַם נָבָל וְלֹא חָכָם
הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָּנֶךָ   הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃*
7 זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם   בִּינוּ שְׁנוֹת דֹּר־וָדֹר
שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ   זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ׃
8 בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם   בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם
יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים   לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
9 כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ   יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃

* בראש העמוד * הסופר יניח שיעור פ׳ סתומה * ה רבתי * שני

witnesses against them the heavens and the earth. 29. For I know that after my death ye will to a surety become corrupt, and turn aside from the way which I have commanded you; and that the evil will befall you in the latter days; when ye do the evil in the eyes of the Lord, to incense him through the work of your hands. 30. And Moses spoke in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

HAAZEENU.
CHAP. XXXII.

1. Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth. 2. My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as heavy rains upon herbs, and as showers upon the grass: 3. When I call on the name of the Lord, ascribe ye greatness unto our God. 4. He is the Rock, his work is perfect; for all his ways are just; the God of truth and without iniquity, just and upright is he. 5. The corruption is not his,[a] it is the defect of his children: of the perverse and crooked generation. 6. Do ye thus requite the Lord, O people, worthless and unwise? is he not thy father who hath bought thee? he it is who hath made thee, and established thee.* 7. Remember the days of old, consider the years of former generations: ask thy father, and he will tell thee; thy elders, and they will say it unto thee. 8. When the Most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of man, he set the bounds of the tribes[b] according to the number of the children of Israel. 9. For the portion of the Lord is his people; Jacob is the lot of his inheritance. 10. He

[a] The sinning of Israel is not a blemish upon the goodness of God; he gave them a law which would render them happy, but they chose sin and its subsequent sorrows.

[b] Established twelve tribes from the twelve sons of Israel.

10 יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן
יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃
11 כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף
יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃
12 יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃ *
13 יַרְכִּבֵהוּ עַל־בָּמֳותֵי אָרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי
וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃
14 חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־חֵלֶב כָּרִים
וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה
15 וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃ וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט
שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַ עָשָׂהוּ
16 וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ׃ יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים
17 בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ׃ יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַ
אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ
18 לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃ צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי *
19 וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃ רביעי וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ
20 מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃ וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם
אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה
21 בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם׃ הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל
כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם
22 בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃ כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי

* שלישי * בכותי יתיר ו * י זעירא

found him in a desert land, and in the waste of the howling
wilderness; he encircled him, he watched him, he guarded
him as the apple of his eye. 11. As an eagle stirreth up
her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her
wings, taketh them, beareth them aloft on her pinions: 12.
So did the Lord alone lead him, and with him was no
strange god.* 13. He made him to stride on the high places
of the earth, and caused him to eat the products of the
fields; and he made him to suck honey out of the rock,
and oil out of the flinty stone; 14. Cream of cows, and
milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of
Bashan, and goats, with the fat of the kidneys[a] of wheat;
and thou didst drink the pure blood of the grape. 15. But
Yeshurun waxed fat, and kicked; (thou art grown fat,
thick, fleshy); then he forsook the God who made him, and
lightly esteemed the Rock of his salvation. 16. They in-
censed him with strange gods, with abominations they
provoked him to anger. 17. They sacrificed unto devils,
things that are not god, gods that they knew not, new ones
lately come up, whom your fathers dreaded not. 18. Of the
Rock that begat thee thou wert unmindful, and forgottest
the God that had formed thee.* 19. And this the Lord
saw, and he was angry, because of the provoking of his
sons, and of his daughters. 20. And he said, I will hide
my face from them, I will see what their end will be; for
they are a perverse generation, children in whom there is
no faith. 21. They have moved me to wrath with that
which is no god; they have provoked me to anger with
their vanities: and I will move them to jealousy with those
which are not a people; I will provoke them to anger with
a worthless nation. 22. For a fire is kindled in my anger,

[a] "An image borrowed from the shape of the wheat; for 'fine flour.'"

וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית   וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ
23 וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃   אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת
24 חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃   מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף
וְקֶטֶב מְרִירִי   וְשֶׁן־בְּהֵמֹת אֲשַׁלַּח־בָּם
25 עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃   מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב
וּמֵחֲדָרִים אֵימָה   גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה
26 יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃   אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם
27 אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃   לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר
פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ   פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵנוּ רָמָה
28 וְלֹא יְהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃   כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה
29 וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃ חמישי   לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת
30 יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃   אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף
וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה   אִם־לֹא כִּי־צוּרָם מְכָרָם
31 וַיהוָה הִסְגִּירָם׃   כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם
32 וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃   כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם
וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה   עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־רוֹשׁ
33 אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃   חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם
34 וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃   הֲלֹא־הוּא כָּמֻס עִמָּדִי
35 חָתוּם בְּאוֹצְרֹתָי׃   לִי נָקָם וְשִׁלֵּם
לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם   כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם
36 וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃   כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ

and it burneth unto the lowest deep; and it consumeth the earth with her products, and it setteth on fire the foundations of the mountains. 23. I will heap upon them miseries; all my arrows will I spend upon them. 24. They shall be wasted with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter deadly disease; also the tooth of beasts will I let loose upon them, with the poison of serpents that crawl in the dust. 25. Without shall the sword destroy, and terror within the chambers, both the young man and the virgin, the suckling with the man of gray hairs. 26. I said, I would drive them into one corner,[a] I would make their remembrance to cease from among men: 27. Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should mistake the truth, lest they should say, Our hand is high, and the Lord hath not wrought all this. 28. For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them.* 29. O that they were but wise, that they understood but this, they would consider their end! 30. How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, unless their Rock had sold them, and the Lord had delivered them up? 31. For not as our Rock is their rock, even our enemies themselves being judges. 32. For from the vine of Sodom is their vine, and from the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, they bear bitter clusters. 33. The poison of serpents is their wine, and the cruel venom of asps. 34. Behold! this is laid up in store with me, it is sealed up among my treasures? 35. Mine are vengeance and recompense; at the time that their foot shall slip; for the day of their calamity draweth nigh, and the future speedeth along for them. 36. For the Lord will espouse the cause of his people, and

[a] Rashi; others render: "I would make an end of them."

וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם   כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד

37 וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב׃   וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ

38 צוּר חָסָיוּ בוֹ׃   אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ

יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם   יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם

39 יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃   רְאוּ ׀ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא

וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי   אֲנִי אָמִית וַאֲחַיֶּה

מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא   וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃ *

40 כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי   וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃

41 אִם־שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי   וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי

אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי   וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃

42 אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם   וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר

מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה   מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃

43 הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ   כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם

וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו   וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ

עַמּוֹ׃   פ   שביעי

44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי
45 הָעָם הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃ וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־
46 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ
לְבַבְכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם
אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
47 הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם

* ששי

bethink himself concerning his servants, when he seeth that their power is gone, and the guarded and fortified are no more. 37. Then will he say, Where are their gods, the rock in whom they trusted, 38. They[a] that ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink-offerings? let them arise and help you, let them be a protection over you. 39. See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: and there is none that can deliver out of my hand.* 40. For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.[b] 41. When I whet my glittering sword, and my hand taketh hold on judgment; I will render vengeance unto my enemies, and I will requite those that hate me. 42. I will make my arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; from the blood of the slain and of the captives, from the crushed head of the enemy. 43. Speak, O ye nations, the praises of his people; for he[c] will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and forgive his land, and his people.*

44. And Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun. 45. And when Moses had made an end of speaking all these words to all Israel: 46. Then said he unto them, Set your hearts unto all the words which I testify against you this day, so that ye may command them your children, to observe to do all the words of this law. 47. For it is not a vain thing for you; on the contrary it is your life;

[a] Arnheim renders: "The fat of whose sacrifices they ate, the wine of whose drink offerings they drank?"

[b] Arnheim views this not as an oath, but merely as a declaration that the display of the divine power will convince the heathens that the Lord God lives for ever.

[c] Aben Ezra refers "he" to people, and would give: "It will avenge the blood of his (God's) servants—and his people will atone for his land."

וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ מפטיר
48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר׃ עֲלֵה
49 אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי
50 נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה׃ וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה
עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן
51 אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃ עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם
בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן
עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
52 כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ
לג 1 וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־
2 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח
מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן וְאָתָה מֵרִבְבֹת
3 קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשְׁדָּת* לָמוֹ׃ אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו
4 בְּיָדֶךָ וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃ תּוֹרָה צִוָּה־
5 לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃ וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ
6 בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ יְחִי רְאוּבֵן
7 וְאַל־יָמֹת וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר׃ ס וְזֹאת
לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ

* אשדת כתיב חד וקרי תרין

and through this thing shall ye live many days in the land, whither ye go over the Jordan to possess it.*

48. And the LORD spoke unto Moses that self-same day, saying, 49. Get thee up into this mountain of Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moäb, that is in front of Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession: 50. And die on the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died on mount Hor, and was gathered unto his people: 51. Because ye trespassed against me in the midst of the children of Israel at the waters of contention at Kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel. 52. For from afar shalt thou see the land; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

VEZOTE HABERACHAH.
CHAP. XXXIII.

1. And this is the blessing, wherewith Moses, the man of God, blessed the children of Israel before his death. 2. And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seïr unto them; he shone forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints; from his right hand he gave a fiery law unto them. 3. Yea, he loved the tribes; all his saints were in thy hand; and they prostrate before thy feet, received thy words. 4. The law which Moses commanded us, is the inheritance of the congregation of Jacob. 5. And he became king in Yeshurun, when the heads of the people were assembled, as one the tribes of Israel. 6. Let Reuben live, and not die; and let not his men be few.

7. And this is (the blessing) of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people:

תְּבִיאֶנּוּ יָדָיו רָב לוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ פ שני
8 וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר
9 נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה׃ הָאֹמֵר
לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר וְאֶת־
בָּנָו* לֹא יָדָע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃
10 יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ
11 קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃ בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ
וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו וּמְשַׂנְאָיו
12 מִן־יְקוּמוּן׃ ס לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד
יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם
13 וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃ ס שלישי וּלְיוֹסֵף אָמַר
מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם
14 רֹבֶצֶת תָּחַת׃ וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ
15 יְרָחִים׃ וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃
16 וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה
17 לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃ בְּכוֹר שׁוֹרוֹ
הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח יַחְדָּו
אַפְסֵי־אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי
18 מְנַשֶּׁה׃ ס רביעי וְלִזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח
19 זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ׃ עַמִּים הַר־
יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ

* בניו קרי

let his hands be sufficient for him; and be thou a help to him from his adversaries.*

8. And of Levi he said, Thy Thummim and thy Urim are with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah; 9. Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; and who did not acknowledge his brothers, nor knew his own children; for they observe thy word, and they keep thy covenant. 10. They shall teach thy judgments unto Jacob, and thy law unto Israel: they shall put incense before thee, and whole burnt-sacrifice upon thy altar. 11. Bless, O Lord, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise up against him, and of those that hate him, that they rise not again.

12. And of Benjamin he said, The beloved of the Lord, he shall dwell in safety by him: he will cover him all the day long, and he will dwell between his shoulders.*

13. And of Joseph he said, Blessed of the Lord be his land, through the precious gift of heaven, through the dew, and through the deep that coucheth beneath, 14. And through the precious fruits brought forth by the sun, and through the precious things put forth by the moon, 15. And through the best things of the ancient mountains, and through the precious things of the lasting hills, 16. And through the precious things of the earth and the fulness thereof, and through the good will of him that dwelt in the thorn-bush: let these blessings come upon the head of Joseph, and upon the crown of the head of him that was separated from his brothers. 17. His firstborn steer is glorious, and his horns are like the horns of rëem; with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Menasseh.*

20 וּשְׁפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃ ס וּלְגָד
אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן וְטָרַף זְרוֹעַ
21 אַף־קָדְקֹד׃ וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת
מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה
22 וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל׃ ס חמישי וּלְדָן
23 אָמַר דָּן גּוּר אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃ וּלְנַפְתָּלִי
אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה יָם
24 וְדָרוֹם יְרָשָׁה׃ ס וּלְאָשֵׁר אָמַר
בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אֶחָיו וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן
25 רַגְלוֹ׃ בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃
26 אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ
27 שְׁחָקִים׃ מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת
עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃
28 וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ
29 דָּגָן וְתִירוֹשׁ אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ־טָל׃ אַשְׁרֶיךָ
יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ
וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה
עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃ ס שביעי וַיַּעַל לד 1
מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
2 אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃ וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ

* שביעי

18. And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents. 19. They shall call the people unto the mountain; there shall they offer sacrifices of righteousness; for they will suck the abundance of the seas, and the treasures hid in the sand.

20. And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: like a lioness he layeth himself down, and teareth off the arm with the crown of the head. 21. And he provided the first part for himself, because there is the field of the law-giver, of the hidden; and he went forth at the head of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.*

22. And of Dan he said, Dan is a lion's whelp, that leapeth forth from Bashan. 23. And of Naphtali he said, Naphtali is satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD; possess thou the west and the south.

24. And of Asher he said, More than (all) the children be Asher blessed; let him be the most favoured of his brethren, and let him dip his foot in oil. 25. Iron and copper shall be thy bolts; and as thy (younger) days so shall thy old age be. 26. There is none like unto the God of Yeshurun, who passeth over the heavens to help thee, and in his excellency over the skies.* 27. The eternal God is thy refuge, and here beneath, the everlasting arms; and he thrust out the enemy from before thee; and he said, Destroy. 28. And Israel then dwelled in safety, alone; the fountain of Jacob; in a land of corn and wine; also the heavens thereof shall drop down dew. 29. Happy art thou, O Israel! who is like unto thee, O people, saved by the LORD, the Shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thy enemies shall address flattery unto thee; and thou shalt tread upon their high places.*

CHAP. XXXIV. 1. And Moses went up from the plains of Moäb upon the mountain of Nebo, to the

אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם
3 הָאַחֲרוֹן: וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ
4 עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו
זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ
5 בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר: וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה
6 עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה: וַיִּקְבֹּר
אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־
7 יָדַע אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וּמֹשֶׁה
בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ
8 וְלֹא־נָס לֵחֹה: וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה
בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי
9 אֵבֶל מֹשֶׁה: וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי־
סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
10 וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ
11 יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים: לְכָל־הָאֹתֹת וְהַמּוֹפְתִים
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
12 לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ: וּלְכֹל הַיָּד
הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה
לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל: חזק

top of Pisgah, that is before Jericho; and the LORD showed him all the land, Gilead, unto Dan, 2. And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Menasseh, and all the land of Judah, unto the western sea. 3. And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoär. 4. And the LORD said unto him, This is the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, Unto thy seed will I give it: I have caused thee to see it with thy eyes, but thither thou shalt not go over. 5. So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moäb, according to the word of the LORD. 6. And he buried him in the valley in the land of Moäb, opposite Beth-peor; but no man knoweth of his sepulchre unto this day. 7. And Moses was a hundred and twenty years old when he died; his eye was not dimmed, and his natural force had not abated. 8. And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moäb thirty days; and then were ended the days of weeping and mourning for Moses. 9. And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him; and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD had commanded Moses. 10. And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face, 11. In respect to all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land, 12. And in respect to all that mighty hand, and in all the great terror which Moses displayed before the eyes of all Israel.

END OF DEUTERONOMY.

סכום פסוקי ספר דברים תשע מאות וחמשים וחמשה **הנ"ץ** סימן: וחציו, ועשית על פי הדבר אשר יגידו לך: ופרשיותיו **י"א** (נ"א י') · אסרו **חג** בעבותים סימן: וסדריו **כ"ז** · יפית אמונה **יגיד** צדק סימן: ופסקתותיו **כ"ב** · ופרקיו **ל"ד** · אודה יי בכל **לבב** סימן: מניין הפתוחות שלשים וארבעה והסתומות מאה ועשרים וארבעה · הכל מאה וחמשים ושמנה פרשיות · וכסא כבוד **ינחילם** סימן:

סכום הפסוקים של כל התורה · חמשת אלפים ושמנה מאות וארבעים וחמשה · ואור **החמה** יהיה שבעתים סימן: וחציו, וישם עליו את החשן ויתן אל החשן את האורים ואת התמים · מספר כל הפרשיות **נ"ד** (נ"א **נ"ג**) ומספר כל הסדרים **קנ"ד** ומספר כל הפסקתות **צ"ה** · מניין פתוחות של כל התורה · מאתים ותשעים · יבא דודי לגנו ויאכל **פרי** מגדיו סימן: והסתומות · שלש מאות ושבעים ותשעה · או אסרה אסר על נפשה **בשבעה** סימן: נמצאו מניין כל הפרשיות פתוחות וסתומות · שש מאות וששים ותשעה **לא תחסר** כל בה סימן:

סדר

ההפטרות

לספר הדברים

לפי חלופי המנהגים

THE HAPHTOROTH

FOR

THE BOOK OF DEUTERONOMY.

ACCORDING TO THE VARIOUS CUSTOMS.

ברכות ההפטרה

קודם קריאת ההפטרה ואחר שגמר הגולל יברך המפטיר ברכה זו

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בִּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בֶּאֱמֶת׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה בְּמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק׃

הספרדים מוסיפים אחר קריאת ההפטרה

גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

אחר ההפטרה יברך המפטיר ד׳ ברכות אלו

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדּוֹרוֹת הָאֵל הַנֶּאֱמָן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה מְדַבֵּר וּמְקַיֵּם כִּי כָל־דְּבָרָיו אֱמֶת וָצֶדֶק ׳ נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אָחוֹר לֹא־יָשׁוּב רֵיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן (וְרַחֲמָן) אָתָּה ׳ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל־דְּבָרָיו׃

רַחֵם עַל־צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ וְלַעֲלוּבַת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ ׳ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ׃

שַׂמְּחֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּךָ וּבְמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ עַל־כִּסְאוֹ לֹא־יֵשֶׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת־כְּבוֹדוֹ ׳ כִּי

BLESSINGS FOR THE HAPHTORAH.

Before reading, say,

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hast chosen good prophets; and found delight in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord! who hast chosen the law, thy servant Moses, thy people Israel, and the true and righteous prophets.

After the reading of the Haphtorah, the Portuguese Jews add,

"Our Redeemer! the Lord of Hosts is his name, the holy One of Israel."

After which, the following.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe; Protector of all the worlds, who art righteous in all generations; the faithful God, who promisest and performest: speakest and accomplishest; for all thy words are true and just. Faithful art thou, O Lord, our God! and thy words are faithful: for not one of thy words shall return back fruitless; for thou, O God! art a faithful King. Blessed art thou, O Lord! the God who art faithful in all thy words.

O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days save the afflicted in spirit. Blessed art thou, O Lord! who wilt cause Zion to rejoice in her children.

O Lord our God! cause us to rejoice in the coming of thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thy anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor any other to inherit his glory; for by thy holy

בְּשֵׁם קָדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ־לוֹ שֶׁלֹּא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם
וָעֶד ׳ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מָגֵן דָּוִד :

עַל־הַתּוֹרָה וְעַל־הָעֲבוֹדָה וְעַל־הַנְּבִיאִים וְעַל־יוֹם
הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ־לָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה
לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת ׳ עַל־הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים
לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתָךְ יִתְבָּרַךְ שִׁמְךָ בְּפִי כָּל־חַי
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד ׳ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת :

הפטרת דברים

בישע׳ סימן א׳

1 חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלָםִ בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי
2 יְהוּדָה : שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר
3 בָּנִים גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי : יָדַע שׁוֹר
קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא
4 הִתְבּוֹנָן : הוֹי ׀ גּוֹי חֹטֵא עַם כֶּבֶד עָוֺן זֶרַע מְרֵעִים
בָּנִים מַשְׁחִיתִים עָזְבוּ אֶת־יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ
5 יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר : עַל־מֶה תֻכּוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ
סָרָה כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־לֵבָב דַּוָּי : מִכַּף־רֶגֶל
וְעַד־רֹאשׁ אֵין־בּוֹ מְתֹם פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה

name hast thou sworn unto him that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Lord! the Shield of David.

For the sake of the law, the worship, and the prophets, and this Sabbath day, which thou hast given to us for a day of sanctification, rest, glory, and honour; for all this, O Lord, our God! we thank and praise thee; blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually and for evermore. Blessed art thou, O Lord! who sanctifiest the Sabbath.

HAPHTORAH OF DEBARIM.

ISAIAH i. 1.

CHAP. I. 1. The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the
days of Uzziah, Jotham, Achaz, and Hezekiah, kings of
Judah. 2. Hear, O heavens, and give ear, O earth; for
the LORD hath spoken, children have I nourished and
brought up, but they have rebelled against me. 3. The ox
knoweth his owner, and the ass his master's crib; Israel
doth not know, my people doth not consider. 4. Wo!
sinful nation, people laden with iniquity, seed of evildoers,
children that are corrupt: they have forsaken the LORD,
they have incensed the Holy One of Israel, they are de-
parted backward. 5. Why will ye be stricken yet more?
that ye increase the revolt: every head is sick, and every
heart is faint. 6. From the sole of the foot even unto the
head there is no soundness in it; but wounds, and bruises,

7 לֹא־זֹרוּ וְלֹא חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן׃ אַרְצְכֶם
שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם
זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃
8 וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְכָרֶם כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה
9 כְּעִיר נְצוּרָה׃ לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד
10 כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃ שִׁמְעוּ דְבַר־
יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם־עֲמֹרָה׃
11 לָמָּה לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה שָׂבַעְתִּי
עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים
12 וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי׃ כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־
13 בִקֵּשׁ זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי׃ לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא
מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת
14 קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן וַעֲצָרָה׃ חָדְשֵׁיכֶם
וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי
15 נְשֹׂא׃ וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם גַּם כִּי־
תַרְבּוּ תְפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ׃
16 רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ
17 הָרֵעַ׃ לִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ חָמוֹץ
18 שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה׃ לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר
יְהוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־
19 יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃ אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם

and putrefying sores: they have not been closed, nor bound
up, nor mollified with oil. 7. Your country is desolate,
your cities are burned with fire; your soil—in your pre-
sence, strangers devour it, and it is desolate, as overthrown
by strangers. 8. And left is the daughter of Zion as a hut
in a vineyard, as a lodge in a cucumber-field, as a besieged
city. 9. Unless the LORD of hosts had left unto us a rem-
nant ever so small, like Sodom should we have been, unto
Gomorrah should we be compared. 10. Hear the word
of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of
our God, ye people of Gomorrah. 11. What is unto me
the multitude of your sacrifices? saith the LORD: I am sated
with the burnt-offerings of rams, and the fat of fed beasts;
and the blood of bullocks, and of sheep, and of he-goats I
do not desire. 12. When ye come to appear in my pre-
sence—who hath required this at your hand, to tread my
courts? 13. Bring no more an oblation of deceit; incense
of abomination is it unto me; new moon and sabbath, the
calling of assemblies—I cannot bear misdeed with festive
gathering. 14. Your new moons and your appointed feasts
my soul hateth; they have become a burden unto me; I
am weary to bear them. 15. And when ye spread forth
your hands, I will hide my eyes from you; yea, when ye
make ever so many prayers, I will not hear: your hands are
full of blood. 16. Wash yourselves, make yourselves clean;
put away the evil of your deeds from before my eyes; cease
to do evil; 17. Learn to do well; seek for justice, relieve the
oppressed, judge the fatherless, plead for the widow. 18.
Come now, and let us reason together, saith the LORD:
though your sins be as scarlet, they shall become white as
the snow; though they be red like crimson, they shall be-
come like wool. 19. If ye be willing and obey, the best

20 טוֹב הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ׃ וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב
21 תְּאֻכְּלוּ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה
קִרְיָה נֶאֱמָנָה מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה
22 מְרַצְּחִים׃ כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ מָהוּל בַּמָּיִם׃
23 שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף
שַׁלְמֹנִים יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־
24 יָבוֹא אֲלֵיהֶם׃ לָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר
יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם מִצָּרַי וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי׃
25 וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־
26 בְּדִילָיִךְ׃ וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיֹעֲצַיִךְ
כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה
27 נֶאֱמָנָה׃ צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃

הפטרת ואתחנן

בישעיה סימן מ׳

1 2 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃ דַּבְּרוּ עַל־לֵב
יְרוּשָׁלִַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה
עֲוֺנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ׃
3 קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ בָּעֲרָבָה
4 מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃ כָּל־גֶּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה

of the land shall ye eat. 20. But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured by the sword; for the mouth of the Lord hath spoken it. 21. How is she become a harlot, the faithful city! she was full of justice; righteousness lodged therein; but now murderers. 22. Thy silver is become dross, thy wine is mixed with water; 23. Thy princes are rebels, and companions of thieves; every one loveth bribes, and runneth after rewards; the fatherless they judge not, and the cause of the widow doth not come unto them. 24. Therefore saith the Lord, the Lord of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will satisfy myself on my adversaries, and avenge myself on my enemies. 25. And I will turn my hand over thee, and purge away like lie thy dross, and take away all thy tin: 26. And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning; after that shalt thou be called, The city of righteousness, the town that is faithful. 27. Zion shall be redeemed through justice, and her converts through righteousness.

HAPHTORAH OF VAETCHANNAN.

Isaiah xl. 1.

CHAP. XL. 1. Comfort ye, comfort ye my people, saith your God. 2. Speak ye (comfort) to the heart of Jerusalem, and cry unto her, that her time of sorrow is accomplished, that her iniquity is pardoned; for she hath received of the hand of the Lord double for all her sins. 3. A voice crieth, In the wilderness prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God. 4. Every valley shall be raised, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made

יִשְׁפָּ֑לוּ וְהָיָ֤ה הֶֽעָקֹב֙ לְמִישׁ֔וֹר וְהָרְכָסִ֖ים לְבִקְעָֽה׃
5 וְנִגְלָ֖ה כְּב֣וֹד יְהוָ֑ה וְרָא֤וּ כָל־בָּשָׂר֙ יַחְדָּ֔ו כִּ֛י פִּ֥י יְהוָ֖ה
6 דִּבֵּֽר׃ ק֚וֹל אֹמֵ֣ר קְרָ֔א וְאָמַ֖ר מָ֣ה אֶקְרָ֑א כָּל־הַבָּשָׂ֣ר
7 חָצִ֔יר וְכָל־חַסְדּ֖וֹ כְּצִ֥יץ הַשָּׂדֶֽה׃ יָבֵ֤שׁ חָצִיר֙ נָ֣בֵל
8 צִ֔יץ כִּ֛י ר֥וּחַ יְהוָ֖ה נָ֣שְׁבָה בּ֑וֹ אָכֵ֥ן חָצִ֖יר הָעָֽם׃ יָבֵ֥שׁ
9 חָצִ֖יר נָ֣בֵל צִ֑יץ וּדְבַ֥ר אֱלֹהֵ֖ינוּ יָק֥וּם לְעוֹלָֽם׃ עַ֣ל הַר־
גָּבֹ֤הַ עֲלִי־לָךְ֙ מְבַשֶּׂ֣רֶת צִיּ֔וֹן הָרִ֤ימִי בַכֹּ֙חַ֙ קוֹלֵ֔ךְ
מְבַשֶּׂ֖רֶת יְרוּשָׁלִָ֑ם הָרִ֙ימִי֙ אַל־תִּירָ֔אִי אִמְרִי֙ לְעָרֵ֣י
10 יְהוּדָ֔ה הִנֵּ֖ה אֱלֹהֵיכֶֽם׃ הִנֵּ֨ה אֲדֹנָ֤י יֱהוִה֙ בְּחָזָ֣ק יָב֔וֹא
וּזְרֹע֖וֹ מֹ֣שְׁלָה ל֑וֹ הִנֵּ֤ה שְׂכָרוֹ֙ אִתּ֔וֹ וּפְעֻלָּת֖וֹ לְפָנָֽיו׃
11 כְּרֹעֶה֙ עֶדְר֣וֹ יִרְעֶ֔ה בִּזְרֹעוֹ֙ יְקַבֵּ֣ץ טְלָאִ֔ים וּבְחֵיק֖וֹ
12 יִשָּׂ֑א עָל֖וֹת יְנַהֵֽל׃ מִֽי־מָדַ֨ד בְּשָׁעֳל֜וֹ מַ֗יִם וְשָׁמַ֙יִם֙
בַּזֶּ֣רֶת תִּכֵּ֔ן וְכָ֥ל בַּשָּׁלִ֖שׁ עֲפַ֣ר הָאָ֑רֶץ וְשָׁקַ֤ל בַּפֶּ֙לֶס֙
13 הָרִ֔ים וּגְבָע֖וֹת בְּמֹאזְנָֽיִם׃ מִֽי־תִכֵּ֥ן אֶת־ר֖וּחַ יְהוָ֑ה
14 וְאִ֥ישׁ עֲצָת֖וֹ יוֹדִיעֶֽנּוּ׃ אֶת־מִ֤י נוֹעָץ֙ וַיְבִינֵ֔הוּ וַֽיְלַמְּדֵ֖הוּ
בְּאֹ֣רַח מִשְׁפָּ֑ט וַיְלַמְּדֵ֣הוּ דַ֔עַת וְדֶ֥רֶךְ תְּבוּנ֖וֹת
15 יוֹדִיעֶֽנּוּ׃ הֵ֤ן גּוֹיִם֙ כְּמַ֣ר מִדְּלִ֔י וּכְשַׁ֥חַק מֹאזְנַ֖יִם
16 נֶחְשָׁ֑בוּ הֵ֥ן אִיִּ֖ים כַּדַּ֥ק יִטּֽוֹל׃ וּלְבָנ֕וֹן אֵ֥ין דֵּ֖י בָּ֑עֵר
17 וְחַיָּת֔וֹ אֵ֥ין דֵּ֖י עוֹלָֽה׃ כָּל־הַגּוֹיִ֖ם כְּאַ֣יִן נֶגְדּ֑וֹ מֵאֶ֥פֶס
18 וָתֹ֖הוּ נֶחְשְׁבוּ־לֽוֹ׃ וְאֶל־מִ֖י תְּדַמְּי֣וּן אֵ֑ל וּמַה־דְּמ֖וּת

a straight path, and the rough places a plain: 5. And the
glory of the Lord shall be revealed; and all flesh shall see
it together; for the mouth of the Lord hath spoken it. 6.
A voice saith, Proclaim; and he saith, What shall I pro-
claim? All flesh is grass, and all its goodliness is as the
flower of the field: 7. The grass withereth, the flower
fadeth; because the breath of the Lord hath blown upon
it; surely the people is grass. 8. The grass withereth, the
flower fadeth; but the word of our God will stand for ever.
9. Get thee up into the high mountain, thou that bringest
good tidings to Zion; lift up with strength thy voice,
thou who bringest good tidings to Jerusalem; lift it up, be
not afraid; say unto the cities of Judah, Behold, (here is)
your God! 10. Behold, the Lord God will come with
might, and his arm ruleth for him: behold, his reward is
with him, and his recompense before him. 11. Like a
shepherd will he feed his flock: with his arm will he gather
the lambs, and in his bosom will he carry them, gently
will he lead those that suckle their young. 12. Who hath
measured in the hollow of his hand the waters, and meted
out the heavens with the span, and comprised in a measure
the dust of the earth, and weighed in scales the mountains,
and hills in a balance? 13. Who hath measured the Spirit
of the Lord? and who was his counsellor that he hath taught
him? 14. With whom took he counsel, that he gave him
understanding, and taught him the path of justice, and
taught him knowledge, and showed to him the way of un-
derstanding? 15. Behold the nations are as a drop of a
bucket, and as the small dust of the balance are they
counted: behold, he lifteth up the isles like fine dust. 16.
And Lebanon is not sufficient for burning, and the beasts
thereof do not suffice for burnt offering. 17. All the nations
are as nothing before him; less than nothing, and vanity
are they counted to him. 18. To whom then will ye

19 תְּעָרְכוּ־לוֹ׃ הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ וְצֹרֵף בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ
20 וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף׃ הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־
יִרְקַב יִבְחָר חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ־לוֹ לְהָכִין פֶּסֶל לֹא
21 יִמּוֹט׃ הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ הֲלוֹא הֻגַּד
מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא הֲבִינוֹתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ׃
22 הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה
23 כַדֹּק שָׁמַיִם וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת׃ הַנּוֹתֵן
24 רוֹזְנִים לְאָיִן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָׂה׃ אַף בַּל־
נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרָעוּ אַף בַּל־שֹׁרֵשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם וְגַם־
25 נָשַׁף בָּהֶם וַיִּבָשׁוּ וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם׃ וְאֶל־מִי
26 תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קָדוֹשׁ׃ שְׂאוּ־מָרוֹם עֵינֵיכֶם
וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם
בְּשֵׁם יִקְרָא מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר׃

הפטרת עקב

בישעיה סימן מ״ט

14 15 וַתֹּאמֶר צִיּוֹן עֲזָבַנִי יְהוָה וַאדֹנָי שְׁכֵחָנִי׃ הֲתִשְׁכַּח
אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם בֶּן־בִּטְנָהּ גַּם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה
16 וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ׃ הֵן עַל־כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ חוֹמֹתַיִךְ

liken God? or what likeness will ye compare unto him? 19. The graven image which the workman hath melted, and which the goldsmith hath spread over with gold, and with silver chains the caster? 20. He that is skilled in the choice chooseth a wood that will not rot; he seeketh unto him a skilful workman to prepare a graven image, that shall not be moved. 21. Know ye not? hear ye not? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood the foundations of the earth? 22. It is he that dwelleth above the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in: 23. That bringeth the princes to nothing; who rendereth the judges of the earth as vanity. 24. Yea, they are not yet planted; yea, they are not yet sown; yea, their stock hath not yet taken root in the earth; when he but bloweth upon them, and they wither, and the whirlwind carrieth them away as stubble. 25. To whom then will ye liken me, that I should be equal to? saith the Holy One. 26. Lift up your eyes on high, and behold, who hath created these, he that bringeth out their host by number; that calleth them all by names; from him, who is great in might, and strong in power, not one escapeth.

HAPHTORAH OF AYKEB.

ISAIAH xlix. 14.

14. And Zion said, The ETERNAL hath forsaken me, and the Lord hath forgotten me. 15. Can a woman forget her sucking child, not to have compassion on the son of her body? yea, should these even forget, yet would I not forget thee. 16. Behold, upon the palms of my hands have I engraved thee; thy walls are continually before me. 17. Thy

17 נֶגְדִּי תָּמִיד׃ מִהֲרוּ בָּנָיִךְ מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִבַיִךְ
18 מִמֵּךְ יֵצֵאוּ׃ שְׂאִי סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ
בָאוּ־לָךְ חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי כֻלָּם כַּעֲדִי תִלְבָּשִׁי
19 וּתְקַשְּׁרִים כַּכַּלָּה׃ כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשֹׁמְמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ
הֲרִסֻתֵךְ כִּי עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ׃
20 עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי שִׁכֻּלָיִךְ צַר־לִי הַמָּקוֹם
21 גְּשָׁה־לִּי וְאֵשֵׁבָה׃ וְאָמַרְתְּ בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי אֶת־
אֵלֶּה וַאֲנִי שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה גֹּלָה ׀ וְסוּרָה וְאֵלֶּה מִי
22 גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אֵיפֹה הֵם׃ כֹּה־
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־עַמִּים
אָרִים נִסִּי וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף
23 תִּנָּשֶׂאנָה׃ וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם
מֵינִיקוֹתַיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ־לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ
יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ קֹוָי׃
24 25 הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט׃ כִּי־
כֹה ׀ אָמַר יְהוָה גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ
יִמָּלֵט וְאֶת־יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב וְאֶת־בָּנַיִךְ אָנֹכִי
26 אוֹשִׁיעַ׃ וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם וְכֶעָסִיס
דָּמָם יִשְׁכָּרוּן וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ
נ 1 וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃ כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר
כְּרִיתוּת אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי

children come in haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go away from thee. 18. Lift up thy eyes round about, and see: they all are assembled together, they come to thee; as I live, saith the Lord, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on thee, as a bride. 19. For thy ruins and thy desolate places, and thy wasted land,—yea now shall it be too narrow by reason of the inhabitants, and thy destroyers shall be far away. 20. Yet again shall say before thy ears the children of whom thou wast deprived, The place is too narrow for me; make room for me that I may dwell. 21. And thou shalt say in thy heart, Who hath born me these, seeing I had lost my children, and was desolate, a captive, and outcast? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where have they been? 22. Thus saith the Lord God, Behold, I will lift up my hand to the nations, and raise up high my standard to the people; and they shall bring thy sons in (their) arms, and thy daughters shall be carried upon shoulders. 23. And kings shall be thy nursing fathers, and their princesses thy nursing mothers; with their face toward the earth shall they bow down to thee, and the dust of thy feet shall they lick up: and thou shalt know that I am the Lord; who will not suffer to be ashamed those who hope in me. 24. Shall the prey be taken from the mighty, or shall the captive of the victor escape? 25. But thus saith the Lord, Even the captive of the mighty shall be taken away, and the prey of the powerful shall escape; and with thy opponents will I contend, and thy children will I save. 26. And I will feed thy oppressors with their own flesh; and as with new wine shall they be made drunk with their own blood: and all flesh shall know that I the Eternal am thy Saviour, and thy Redeemer the Mighty One of Jacob.

CHAP. L.

1. Thus saith the Lord, Where is your mother's bill of

אֲשֶׁר־מְכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בַּעֲוֺנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם
2 וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם׃ מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ
קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי מִפְּדוּת וְאִם־
אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב יָם אָשִׂים
נְהָרוֹת מִדְבָּר תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם וְתָמֹת
3 בַּצָּמָא׃ אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת וְשַׂק אָשִׂים
4 כְּסוּתָם׃ אֲדֹנָי יֱהֹוִה נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת
לָעוּת אֶת־יָעֵף דָּבָר יָעִיר ׀ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אֹזֶן
5 לִשְׁמֹעַ כַּלִּמּוּדִים׃ אֲדֹנָי יֱהֹוִה פָּתַח־לִי אֹזֶן וְאָנֹכִי
6 לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נְסוּגֹתִי׃ גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים
וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וָרֹק׃
7 וַאדֹנָי יֱהֹוִה יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן
8 שַׂמְתִּי פָנַי כַּחַלָּמִישׁ וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ׃ קָרוֹב
מַצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אִתִּי נַעַמְדָה יָּחַד מִי־בַעַל
9 מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלָי׃ הֵן אֲדֹנָי יֱהֹוִה יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא
10 יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ עָשׁ יֹאכְלֵם׃ מִי בָכֶם
יְרֵא יְהֹוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר ׀ הָלַךְ חֲשֵׁכִים
11 וְאֵין נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהֹוָה וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו׃ הֵן
כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ ׀ בְּאוּר אֶשְׁכֶם
וּבְזִיקוֹת בִּעַרְתֶּם מִיָּדִי הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעֲצֵבָה
נא 1 תִּשְׁכָּבוּן׃ שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהֹוָה

divorcement, wherewith I have put her away? or who of
my creditors is it to whom I have sold you? behold, for
your iniquities were ye sold, and for your transgressions
was your mother put away. 2. Why did I come and no
man was there present, did I call, with none to answer?
hath my hand become too short for redeeming? or is there
no power in me to deliver? behold, through my rebuke I
dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish
stinketh for want of water, and dieth for thirst. 3. I clothe
the heavens with blackness, and I make sackcloth their
garment.—4. The Lord God hath given me a tongue for
teaching, that I should know how to strengthen the weary
with the word: he wakeneth morning by morning, he
wakeneth my ear to listen like those who come to learn.
5. The Lord God hath opened my ear, and I resisted not,
I turned not backward. 6. I gave my back to the smiters,
and my cheeks to those that plucked off the hair: my face
I hid not from abuse and spitting. 7. But the Lord God
will help me; therefore shall I not be confounded; therefore
have I rendered my face like a flint, and I know that I shall
not be ashamed. 8. He that justifieth me is near; who
will contend with me? let us stand forward together: who
hath a dispute with me? let him come near to me. 9. Be-
hold, the Lord God will help me; who is he that will con-
demn me? lo, they all shall wax old as a garment; the
moth shall eat them up. 10. Who is among you that
feareth the Lord, that listeneth to the voice of his servant?
though he have walked in darkness, and had no light: let
him trust in the name of the Lord, and stay himself upon
his God. 11. Behold, all ye that kindle fire, that urge on
the flames: walk in the light of your fire, and by the flames
ye have kindled; from my hand had you this; in sorrow
CHAP. LI. shall ye lie down. 1. Hearken to me, ye that
pursue righteousness, that seek the Lord: look

הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם וְאֶל־מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם:
2 הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֶלְכֶם
3 כִּי־אֶחָד קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ: כִּי־נִחַם
יְהֹוָה צִיּוֹן נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן
וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־יְהֹוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא בָהּ
תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה:

הפטרת ראה

אם הוא ר״ח או מחר חדש יש קהלות נוהגין להפטיר בר״ח או כ״ח אבל בהרבה קהלות דוחין של כ״ח אבל של ר״ח אינן דוחין ויש קהלות דוחין גם של ר״ח

בישעיה סימן נ״ד

11 עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ
12 אֲבָנַיִךְ וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים: וְשַׂמְתִּי כַּדְכֹד
שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֵךְ
13 לְאַבְנֵי־חֵפֶץ: וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהֹוָה וְרַב שְׁלוֹם
14 בָּנָיִךְ: בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא תִירָאִי
15 וּמִמְּחִתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ: הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס
16 מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ עָלַיִךְ יִפּוֹל: הִןֿ* אָנֹכִי בָּרָאתִי
חָרָשׁ נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וְאָנֹכִי
17 בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל: כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא
יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת

* הנה קרי

unto the rock whence ye were hewn, and to the hole of the pit whence ye were dug. 2. Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bore you: for he was one when I called him, and I blessed him, and I increased him. 3. Yea, the Lord comforteth Zion; he comforteth all her ruins; and he maketh her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the Lord; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of song.

HAPHTORAH OF REAY.

Isaiah liv. 11.

[The Portuguese say this though it be New Moon day, or the day before the new moon; other congregations say then the appropriate Haphtorah, others only that of the new moon. The Portuguese add the proper verses of the respective Haphtorahs.]

11. O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires. 12. And I will make of rubies thy battlements, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of precious stones. 13. And all thy children are taught of the Lord; and great is the peace of thy children. 14. In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression, for thou shalt not fear; and from terror, for it shall not come near thee. 15. Behold, they that assemble together, are nothing without me: whosoever shall assemble together against thee shall fall under thy power. 16. Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy. 17. No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in

נה 1 נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ הוֹי
כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ כָּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ
וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב׃
2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא
לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג
3 בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃ הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי
נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד
4 הַנֶּאֱמָנִים׃ הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד וּמְצַוֵּה
5 לְאֻמִּים׃ הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי לֹא־יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ
יָרוּצוּ לְמַעַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃

הפטרת שופטים

בישעיה סימן נ״א

12 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם מִי־אַתְּ וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ
13 יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן׃ וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂךָ
נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם
מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאַיֵּה
14 חֲמַת הַמֵּצִיק׃ מִהַר צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־יָמוּת
15 לַשַּׁחַת וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ׃ וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their due reward of me, saith the LORD.
CHAP. LV. 1. Ho, every one that thirsteth, come ye to the water, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy without money and without price wine and milk. 2. Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken then unto me, and eat ye what is good, and let your soul delight itself in fatness. 3. Incline your ear, and come unto me; hear, and your soul shall live; and I will make with you an everlasting covenant, the promised mercies of David, which are sure. 4. Behold, for a witness unto nations have I appointed him, a leader and commander to nations. 5. Behold, a people thou knowest not thou shalt call, and a nation that knew not thee shall run unto thee; because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel, for he hath glorified thee.

HAPHTORAH OF SHOPHETIM.

ISAIAH li. 12.

12. I, I am he that comforteth you; who art thou, that thou shouldest be afraid of a man that must die, and of the son of man who will wither as the grass? 3. And thou forgottest the LORD, thy Maker, who hath spread out the heavens, and laid the foundations of the earth; and thou dreadedst continually, all the day, before the fury of the oppressor, whenever he aimed to destroy? and where is (now) the fury of the oppressor? 14. The captive will be speedily set free; and he shall not die in the dungeon, and his bread shall not fail. 15. For I am the LORD thy

16 רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ וָאָשִׂם
דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד
17 אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה׃ הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי
קוּמִי יְרוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה אֶת־כּוֹס
חֲמָתוֹ אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית מָצִית׃
18 אֵין מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ
19 מִכָּל־בָּנִים גִּדֵּלָה׃ שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ מִי
יָנוּד לָךְ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב מִי אֲנַחֲמֵךְ׃
20 בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת כְּתוֹא מִכְמָר
21 הַמְלֵאִים חֲמַת־יְהוָה גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ׃ לָכֵן שִׁמְעִי־
22 נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכֻרַת וְלֹא מִיָּיִן׃ כֹּה־אָמַר אֲדֹנַיִךְ
יְהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ אֶת־
כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי
23 לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד׃ וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ
לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ וְכַחוּץ
נב 1 לַעֹבְרִים׃ עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי ׀ בִּגְדֵי
תִפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלַםִ עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף יָבֹא־
2 בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא׃ הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִּי שְּׁבִי
יְרוּשָׁלָםִ הִתְפַּתְּחוּ* מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה בַּת־צִיּוֹן׃
3 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם וְלֹא בְכֶסֶף
4 תִּגָּאֵלוּ׃ כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִצְרַיִם יָרַד־עַמִּי

* התפתחי קרי

God, who stirreth up the sea that its waves roar; the LORD
of hosts is his name. 16. And I have put my words in thy
mouth, and with the shadow of my hand have I covered
thee; to plant the heavens, and to lay the foundations of
the earth, and to say to Zion, Thou art my people. 17.
Rouse up, rouse up, arise, O Jerusalem, thou who hast
drunk from the hand of the LORD the cup of his fury; the
deep cup of confusion thou hast drunk, thou hast drained.
18. There is none to guide her, from all the children whom
she hath born; and there is none that taketh her by the
hand, from all the children whom she hath brought up. 19.
Two things they are which have befallen thee, who will
be sorry for thee? desolation and destruction, and famine
and the sword—with whom shall I comfort thee. 20. Thy
children have fainted, they lie at the corners of all the streets,
as a wild bull caught in a net, who are full of the fury of
the LORD, the rebuke of thy God. 21. Therefore hear now
this, O thou afflicted; and drunk, but not with wine. 22.
Thus saith thy Lord, the ETERNAL, and thy God, who
pleadeth for his people, Behold, I have taken out of thy
hand the cup of confusion, the deep cup of my fury; thou
shalt no more drink it again. 23. And I will put it in the
hand of those who afflicted thee, that have said to thy soul,
Bend thee down, that we may pass over: and thou madest
like the earth thy back, and like the street for those that went
over. 1. Awake, awake, put on thy strength, O
CHAP. LII. Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusa-
lem, holy city: for no more shall come into thee henceforth
the uncircumcised and unclean. 2. Shake thyself free from
the dust, arise, sit down, O Jerusalem: loosen thyself from
the bands of thy neck, O captive, daughter of Zion. 3.
For thus saith the LORD, For naught were you sold, and
without silver shall ye be redeemed. 4. For thus saith the

5 בָרִאשֹׁנָה לָגוּר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ׃ וְעַתָּה
מַה־לִּי־פֹה נְאֻם־יְהוָה כִּי־לֻקַּח עַמִּי חִנָּם מֹשְׁלָו*
יְהֵילִילוּ נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנֹּאָץ׃
6 לָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא
7 הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי׃ מַה־נָּאווּ עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר
מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה
8 אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃ קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל
יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃
9 פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלָםִ כִּי־נִחַם
10 יְהוָה עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלָםִ׃ חָשַׂף יְהוָה אֶת־
זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
11 אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃ סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא
12 אַל־תִּגָּעוּ צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה׃ כִּי
לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא תֵלֵכוּן כִּי־הֹלֵךְ
לִפְנֵיכֶם יְהוָה וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

הפטרת כי תצא

בישעיה סימן נ״ד

1 *רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה

* ויש קהלות שמנהגם לדחות עניה סערה מפני הפטרת ר״ח או מ״ח נוהגין להוסיף כאן עניה סערה אם שהיתה נדחת כפ׳ ראה:

* משליו קרי

Lord God, Into Egypt went my people down aforetime,
and Asshur oppressed it without cause. 5. And now what
have I here, saith the Lord, since my people hath been
taken away for naught? its rulers vaunt, speaketh the Lord,
and continually, all the day, is my name blasphemed.
6. Therefore shall my people know my name, therefore—
on that day, that I am he that speaketh; here am I. 7.
How beautiful are upon the mountains the feet of the mes-
senger of good tidings, that publisheth peace, that an-
nounceth tidings of happiness, that publisheth salvation,
that saith unto Zion, Thy God reigneth. 8. The voice of
thy watchmen,—they raise their voice, together shall they
shout; for eye to eye shall they see, when the Lord re-
turneth unto Zion. 9. Break forth (in song), shout together,
ye ruins of Jerusalem; for the Lord hath comforted his
people, he hath redeemed Jerusalem. 10. The Lord hath
made bare his holy arm before the eyes of all the nations;
and all the ends of the earth see the salvation of our God.
11. Depart ye, depart ye, go out from there, touch no un-
clean thing; go ye out from the midst of it; cleanse your-
selves, ye bearers of the vessels of the Lord. 12. For not
in haste shall ye go out, and not in flight shall ye go; for
before you goeth the Lord, and your rearward is the God
of Israel.

HAPHTORAH OF KI TETZAY.

Isaiah liv. 1.

[Some congregations add the Haphtorah of Reay if it is omitted for Rosh Chodesh, or Machar Chodesh.]

CHAP. LIV. 1. Sing, O barren, thou that hast not born; break forth into singing, and rejoice aloud,

כִּֽי־רַבִּ֧ים בְּנֵי־שֽׁוֹמֵמָ֛ה מִבְּנֵ֥י בְעוּלָ֖ה אָמַ֥ר יְהֹוָֽה׃
2 הַרְחִ֣יבִי ׀ מְק֣וֹם אׇהֳלֵ֗ךְ וִירִיע֧וֹת מִשְׁכְּנוֹתַ֛יִךְ יַטּ֖וּ
אַל־תַּחְשֹׂ֑כִי הַאֲרִ֙יכִי֙ מֵיתָרַ֔יִךְ וִיתֵדֹתַ֖יִךְ חַזֵּֽקִי׃
3 כִּי־יָמִ֥ין וּשְׂמֹ֖אול תִּפְרֹ֑צִי וְזַרְעֵךְ֙ גּוֹיִ֣ם יִירָ֔שׁ וְעָרִ֥ים
4 נְשַׁמּ֖וֹת יוֹשִֽׁיבוּ׃ אַל־תִּֽירְאִי֙ כִּי־לֹ֣א תֵב֔וֹשִׁי וְאַל־
תִּכָּלְמִ֖י כִּ֣י לֹ֣א תַחְפִּ֑ירִי כִּ֣י בֹ֤שֶׁת עֲלוּמַ֙יִךְ֙ תִּשְׁכָּ֔חִי
5 וְחֶרְפַּ֥ת אַלְמְנוּתַ֖יִךְ לֹ֥א תִזְכְּרִי־עֽוֹד׃ כִּ֤י בֹעֲלַ֙יִךְ֙
עֹשַׂ֔יִךְ יְהֹוָ֥ה צְבָא֖וֹת שְׁמ֑וֹ וְגֹֽאֲלֵךְ֙ קְד֣וֹשׁ יִשְׂרָאֵ֔ל
6 אֱלֹהֵ֥י כׇל־הָאָ֖רֶץ יִקָּרֵֽא׃ כִּֽי־כְאִשָּׁ֧ה עֲזוּבָ֛ה וַעֲצ֥וּבַת
ר֖וּחַ קְרָאָ֣ךְ יְהֹוָ֑ה וְאֵ֧שֶׁת נְעוּרִ֛ים כִּ֥י תִמָּאֵ֖ס אָמַ֥ר
7 אֱלֹהָֽיִךְ׃ בְּרֶ֥גַע קָטֹ֖ן עֲזַבְתִּ֑יךְ וּבְרַחֲמִ֥ים גְּדֹלִ֖ים
8 אֲקַבְּצֵֽךְ׃ בְּשֶׁ֣צֶף קֶ֗צֶף הִסְתַּ֨רְתִּי פָנַ֥י רֶ֙גַע֙ מִמֵּ֔ךְ
9 וּבְחֶ֥סֶד עוֹלָ֖ם רִחַמְתִּ֑יךְ אָמַ֥ר גֹּאֲלֵ֖ךְ יְהֹוָֽה׃ כִּי־מֵ֥י
נֹ֙חַ֙ זֹ֣את לִ֔י אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבַּ֗עְתִּי מֵעֲבֹ֥ר מֵי־נֹ֛חַ ע֖וֹד עַל־
הָאָ֑רֶץ כֵּ֥ן נִשְׁבַּ֛עְתִּי מִקְּצֹ֥ף עָלַ֖יִךְ וּמִגְּעׇר־בָּֽךְ׃
10 כִּ֤י הֶֽהָרִים֙ יָמ֔וּשׁוּ וְהַגְּבָע֖וֹת תְּמוּטֶ֑ינָה וְחַסְדִּ֞י
מֵאִתֵּ֣ךְ לֹא־יָמ֗וּשׁ וּבְרִ֤ית שְׁלוֹמִי֙ לֹ֣א תָמ֔וּט אָמַ֥ר
מְרַחֲמֵ֖ךְ יְהֹוָֽה׃

thou that hast not travailed; for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the Lord. 2. Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thy habitations,—spare not; lengthen thy cords, and strengthen thy stakes; 3. For thou shalt break forth to the right hand and to the left; and thy seed shall inherit nations, and re-people desolate cities. 4. Fear not; for thou shalt not be ashamed; and be not confounded, for thou shalt not be put to shame; for the shame of thy youth shalt thou forget, and the reproach of thy widowhood shalt thou not remember any more. 5. For thy husband is thy Maker, the Lord of hosts is his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel, The God of the whole earth shall he be called. 6. For as a woman forsaken and grieved in spirit did the Lord call thee back, and as a wife of youth, that was refused, saith thy God. 7. For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee. 8. In a little wrath did I hide my face for a moment from thee; but with everlasting kindness will I have mercy on thee; saith the Lord thy Redeemer. 9. For as the waters of Noach is this unto me; as I have sworn that the waters of Noach should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee. 10. For the mountains may depart, and the hills may be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the Lord that hath mercy on thee.

בישעיה סימן ס׳

1 קוּמִי אוֹרִי כִּי־בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד יְהוָה עָלַיִךְ זָרָח׃
2 כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים
3 וְעָלַיִךְ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ יֵרָאֶה׃ וְהָלְכוּ
4 גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ זַרְחֵךְ׃ שְׂאִי סָבִיב
עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק
5 יָבֹאוּ וּבְנֹתַיִךְ עַל־צַד תֵּאָמַנָה׃ אָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ
וּפָחַד וְרָחַב לְבָבֵךְ כִּי־יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל
6 גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ׃ שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן
וְעֵיפָה כֻּלָּם מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ
7 וּתְהִלּוֹת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃ כָּל־צֹאן קֵדָר יִקָּבְצוּ לָךְ
אֵילֵי נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֶךְ יַעֲלוּ עַל־רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית
8 תִּפְאַרְתִּי אֲפָאֵר׃ מִי־אֵלֶּה כָּעָב תְּעוּפֶינָה וְכַיּוֹנִים
9 אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃ כִּי־לִי ׀ אִיִּים יְקַוּוּ וָאֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא בָנַיִךְ מֵרָחוֹק כַּסְפָּם וּזְהָבָם
אִתָּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהַיִךְ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי
10 פֵאֲרָךְ׃ וּבָנוּ בְנֵי־נֵכָר חֹמֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם יְשָׁרְתוּנֶךְ
11 כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ וּבִרְצוֹנִי רִחַמְתִּיךְ׃ וּפִתְּחוּ
שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ
12 חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃ כִּי־הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה

HAPHTORAH OF KI TAHBO.

Isaiah lx. 1.

CHAP. LX. 1. Arise, shine, for thy light is come; and the
glory of the Lord is risen upon thee. 2. For
behold, the darkness shall cover the earth, and a gross
darkness the people; but over thee will the Lord rise, and
his glory will be seen over thee. 3. And nations shall
walk by light, and kings by the brightness of thy shining.
4. Lift up thy eyes round about and see, they all are as-
sembled, they come to thee, thy sons shall come from afar,
and thy daughters are brought along in arms. 5. Then
wilt thou see and be filled with light, and thy heart will
dread and be enlarged; because unto thee shall be turned
the abundance of the sea, the riches of nations shall come
unto thee. 6. The multitude of camels shall cover thee,
the dromedaries of Midian and Ephah; they all from Sheba
shall come; gold and frankincense shall they carry, and
the praises of the Lord shall they announce. 7. All the
flocks of Kedar shall be assembled unto thee, the rams of
Nebayoth shall minister unto thee; they shall come with
acceptance (unto me) upon my altar, and the house of my
glory will I glorify. 8. Who are these that fly like a cloud,
and like the doves to their windows? 9. Yea, unto me
(the inhabitants of) the isles shall hasten, and the ships of
Tarshish at first, to bring thy sons from afar, their silver
and their gold with them; unto the name of the Lord thy
God, and to the Holy One of Israel, because he hath
glorified thee. 10. And the sons of the stranger shall build
up thy walls, and their kings shall minister unto thee; for
in my wrath did I smite thee, but in my favour have I had
mercy on thee. 11. And thy gates shall stand open con-
tinually, day and night shall they not be closed, to bring

אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ וְהַגּוֹיִם חָרֹב יֶחֱרָבוּ׃
13 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר
יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם רַגְלַי אֲכַבֵּד׃
14 וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ בְּנֵי מְעַנַּיִךְ וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־כַּפּוֹת
רַגְלַיִךְ כָּל־מְנַאֲצָיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר יְהוָה צִיּוֹן
15 קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה וְאֵין
עוֹבֵר וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר׃
16 וְיָנַקְתְּ חֲלֵב גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ כִּי
17 אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃ תַּחַת
הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶסֶף
וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל וְשַׂמְתִּי
18 פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃ לֹא־יִשָּׁמַע עוֹד
חָמָס בְּאַרְצֵךְ שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ וְקָרָאת יְשׁוּעָה
19 חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה׃ לֹא־יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד
הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לָךְ
וְהָיָה־לָךְ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃
20 לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף כִּי יְהוָה
21 יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ׃ וְעַמֵּךְ
כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר מַטָּעַו

* מטעי קרי

unto thee the wealth of nations, and their kings led (captive). 12. For the nation and the kingdom that will not serve thee shall perish; and the nations shall be utterly wasted. 13. The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir, the cypress, and the pine together, to adorn the place of my sanctuary, and the (resting) place of my feet will I glorify. 14. And then shall come unto thee bent down the sons of those who afflicted thee, and all thy revilers shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the Lord, Zion of the Holy One of Israel. 15. Instead that thou wast forsaken and hated, without one to pass through (thee), will I make thee an excellency of everlasting, a joy of all generations. 16. And thou shalt suck the milk of nations, and the breast of kings shalt thou suck; and thou shalt know, that I the Lord am thy Saviour, and thy Redeemer, the Holy One of Israel. 17. Instead of the copper will I bring gold, and instead of the iron will I bring silver, and instead of wood copper, and instead of stones iron; and I will set peace as thy authority, and righteousness as thy taskmasters. 18. There shall not be heard any more violence in thy land, wasting and destruction within thy boundaries; but thou shalt call, Salvation, thy walls, and thy gates, Praise. 19. The sun shall not be unto thee any more for a light by day, and for brightness shall the moon not give light unto thee; but the Lord will be unto thee for a light of everlasting, and thy God as thy glory. 20. Thy sun shall not go down any more, and thy moon shall not be withdrawn; for the Lord will be unto thee for a light of everlasting, and ended shall be the days of thy mourning. 21. And thy people—they all will be righteous, for ever shall they possess the land, the scion of my planting, the work of my hands, that

22 מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר׃ הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר
לְגוֹי עָצוּם אֲנִי יְהוָה בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃

הפטרת אתם נצבים

בישעיה סימן ס"א

10 שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה תָּגֵל נַפְשִׁי בֵּאלֹהַי כִּי
הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־יֶשַׁע מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן
11 יְכַהֵן פְּאֵר וְכַכַּלָּה תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ׃ כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא
צִמְחָהּ וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה
סב 1 יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם׃ לְמַעַן צִיּוֹן
לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם לֹא אֶשְׁקוֹט עַד־יֵצֵא
2 כַנֹּגַהּ צִדְקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר׃ וְרָאוּ גוֹיִם
צִדְקֵךְ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ וְקֹרָא לָךְ שֵׁם חָדָשׁ
3 אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקֳּבֶנּוּ׃ וְהָיִית עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
4 בְּיַד־יְהוָה וּצְנוֹף* מְלוּכָה בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ׃ לֹא־יֵאָמֵר
לָךְ עוֹד עֲזוּבָה וּלְאַרְצֵךְ לֹא־יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה
כִּי לָךְ יִקָּרֵא חֶפְצִי־בָהּ וּלְאַרְצֵךְ בְּעוּלָה כִּי־חָפֵץ
5 יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל׃ כִּי־יִבְעַל בָּחוּר בְּתוּלָה
יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ וּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ׃

* וצניף קרי

I may be glorified. 22. The little one shall become a thousand, and the small a mighty nation; I the LORD will hasten it in its time.

HAPHTORAH OF NITZABIM.

ISAIAH lxi. 10.

10. I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness; as a bridegroom decketh himself with ornaments; and as a bride adorneth herself with her bridal array. 11. For as the earth bringeth forth her growth, and as a garden causeth its seed to spring forth: thus will the Lord GOD cause righteousness and praise to spring forth in the presence of all the nations.

CHAP. LXII.

1. For the sake of Zion will I not be silent, and for the sake of Jerusalem will I not rest; until its righteousness go forth as the brightness (of light), and its salvation burn as a torch. 2. And nations shall see thy righteousness, and all kings thy glory; and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the LORD shall pronounce. 3. And thou shalt be a crown of glory in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy God. 4. Thou shalt not be termed any more Forsaken, and thy land shall not be termed any more Desolate; for thou shalt be called, My delight in her (Chephzi-bah), and thy land, Espoused (Beülah); for the LORD will have delight in thee, and thy land shall be espoused. 5. For as a young man espouseth a virgin, so shall thy sons espouse thee; and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so will rejoice over thee thy God. 6. Over thy walls, O Jerusalem,

6 אֱלֹהָיִךְ׃ עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלִַם הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים
כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ הַמַּזְכִּרִים
7 אֶת־יְהוָה אַל־דֳּמִי לָכֶם׃ וְאַל־תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ עַד־
יְכוֹנֵן וְעַד־יָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלִַם תְּהִלָּה בָּאָרֶץ׃
8 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־דְּגָנֵךְ
עוֹד מַאֲכָל לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ
9 אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃ כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֻהוּ וְהִלְלוּ אֶת־
10 יְהוָה וּמְקַבְּצָיו יִשְׁתֻּהוּ בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃ עִבְרוּ
עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְסִלָּה
11 סַקְּלוּ מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס עַל־הָעַמִּים׃ הִנֵּה יְהוָה
הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה
12 יִשְׁעֵךְ בָּא הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ וְקָרְאוּ
לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה
סג עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃ מִי־זֶה ׀ בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים
מִבָּצְרָה זֶה הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה בְּרֹב כֹּחוֹ אֲנִי
2 מְדַבֵּר בִּצְדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃ מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ
3 וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ בְּגַת׃ פּוּרָה ׀ דָּרַכְתִּי לְבַדִּי וּמֵעַמִּים
אֵין־אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי
4 וְיֵז נִצְחָם עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃ כִּי יוֹם
5 נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃ וְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר
וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי הִיא

have I set watchmen, all the day and all the night, continually, shall they not be silent; ye that make mention of the Lord, take ye no rest. 7. And give him no rest, until he establish, and until he make Jerusalem a praise on the earth. 8. The Lord hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, I will not give thy corn any more as food for thy enemies, and the sons of the stranger shall not drink thy young wine for which thou hast laboured; 9. But they who gather it shall eat it, and praise the Lord; and they who bring it together shall drink it in the courts of my holiness. 10. Pass, pass through the gates, make clear the way of the people, cast up, cast up the highway, remove away the stones, lift up a banner over the nations. 11. Behold, the Lord hath caused to be proclaimed unto the ends of the earth, Say ye to the daughter of Zion, Behold thy salvation cometh, behold his reward is with him, and his recompense before him. 12. And they shall call them, The holy people, The redeemed of the Lord; and thou shalt be called, Sought for, (Derusha,) The city not forsaken.

CHAP. LXIII.

1. Who is this that cometh from Edom, dyed red in his garments from Bozrah? this—glorious in his apparel, moving along in the greatness of his strength? I who speak in righteousness, mighty to save. 2. Why is redness on thy apparel, and (why are) thy garments as of one that treadeth the wine-press? 3. I have trodden the press alone, and of the nations there was no man with me; and I trod them in my anger, and I trampled them down in my fury; and their blood was sprinkled on my garments, and all my raiments have I stained. 4. For the day of vengeance was in my heart, and the year of my redeemed was come. 5. And I looked, and there was none to help, and I gazed astonished, and there was none to support; and then my own arm aided

6 סְמָכָתְנִי׃ וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי וַאֲשַׁכְּרֵם בַּחֲמָתִי
7 וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְחָם׃ חַסְדֵי יְהוָה ׀ אַזְכִּיר תְּהִלּוֹת
יְהוָה כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה וְרַב־טוּב לְבֵית
8 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו׃ וַיֹּאמֶר
אַךְ־עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ׃
9 בְּכָל־צָרָתָם ׀ לֹא* צָר וּמַלְאַךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם
בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם
כָּל־יְמֵי עוֹלָם׃

הפטרת וילך

כמנהג ספרדים כשהפרשיות נפרדות אבל במחוברין מפטירין שוש אשיש ומפטירין שובה בשבת האזינו · ובני אשכנז אומרים עד ופושעים יכשלו בם ואח"כ אומרים תקעו שופר וגו'

בהושע סימן י"ד

2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֺנֶךָ׃
3 קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו
כָּל־תִּשָּׂא עָוֺן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃
4 אַשּׁוּר ׀ לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר
עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃
5 אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ׃

* לו קרי

me, and my fury—that upheld me. 6. And I stamped down nations in my anger, and I made them drunk in my fury, and brought down to the earth their blood. 7. The loving-kindnesses of the Lord will I mention, the praises of the Lord, according to all that the Lord hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and the abundance of his loving-kindness. 8. And he said, Surely they are my people, children that will not lie; and he became to them a Saviour. 9. In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them; in his love and in his pity he redeemed them, and he bore them, and he carried them all the days of old.

HAPHTORAH OF VAYELECH,

[According to the custom of the Portuguese Jews, when Nitzabim and Vayelech are read in separate weeks; but when they are read together this Haphtorah is read on Sabbath Haazeenu. In Frankfort they only read till "fall therein," and then say "Blow the Cornet," which see.]

Hosea xiv. 2.

2. Return, O Israel, unto the Lord thy God; for thou hast fallen by thy iniquity. 3. Take with you words, and turn unto the Lord; say unto him, Pardoner of the iniquity of all men, accept our return to God; and let us repay the steers (of sacrifice with the prayer of) our lips. 4. Asshur shall not help us; upon horses will we not ride, and we will no more say, Ye are our gods, to the work of our hands; for in thee alone the fatherless obtaineth mercy. 5. I will heal their backsliding, I will love them freely; for my anger

6 אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו
7 כַּלְּבָנוֹן׃ יֵלְכוּ יֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ לוֹ
8 כַּלְּבָנוֹן׃ יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ דָגָן וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן
9 זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן׃ אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי
עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פֶּרְיְךָ
10 נִמְצָא׃ מִי חָכָם וְיָבֵן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם כִּי
יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם וּפֹשְׁעִים
יִכָּשְׁלוּ בָם׃

18 מיכה ז׳ מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־
פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־
19 חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃ יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֺנֹתֵינוּ
20 וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם׃ תִּתֵּן אֱמֶת
לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ
מִימֵי קֶדֶם׃

הפטרת וילך

כמנהג אשכנז כשהפריות נפרדות

בישעיה סימן נ״ה

6 דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב׃
7 יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־

is turned away from him. 6. I will be as the dew unto Israel; he shall blossom as the lily, and he shall strike his roots as (the forests of) Lebanon. 7. His suckers shall spread, and his beauty shall be as the olive tree, and his smell as Lebanon. 8. They shall return that sat under his shadow; they shall revive as corn, and blossom as the vine, the scent of which shall be as the vine of Lebanon. 9. Ephraim (shall say), What have I to do any more with idols? I have heard and I will observe him; I am like a green fir-tree; through me is thy fruit to be found. 10. Who is wise that he may understand these things? prudent, that he may know them? for righteous are the ways of the Lord, and the just shall walk therein, but the transgressors shall fall therein.

MICAH vii. 18.

18. Who is a God like unto thee, pardoning iniquity, and passing by transgression, to the residue of his heritage? he retaineth not his anger for ever; because he delighteth in mercy. 19. He will again have compassion on us, he will suppress our iniquities; yea, thou wilt cast into the depths of the sea all their sins. 20. Thou wilt show faithfulness unto Jacob, and mercy unto Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

HAPHTORAH OF VAYELECH, ACCORDING TO THE GERMAN JEWS,

[When Nitzabim and Vayelech are read together; and this is also the Haphtorah for the fast days in the afternoon, according to the custom of the same.]

ISAIAH lv. 6.

6. Seek ye the Lord, while he may be found, call ye upon him, while he is near. 7. Let the wicked forsake his way, and the man of unrighteousness his thoughts; and

8 יְהוָה֙ וִירַחֲמֵ֔הוּ וְאֶל־אֱלֹהֵ֖ינוּ כִּֽי־יַרְבֶּ֥ה לִסְלֽוֹחַ׃ כִּ֣י
לֹ֤א מַחְשְׁבוֹתַי֙ מַחְשְׁב֣וֹתֵיכֶ֔ם וְלֹ֥א דַרְכֵיכֶ֖ם דְּרָכָ֑י
9 נְאֻ֖ם יְהוָֽה׃ כִּֽי־גָבְה֥וּ שָׁמַ֖יִם מֵאָ֑רֶץ כֵּ֣ן גָּבְה֤וּ דְרָכַי֙
10 מִדַּרְכֵיכֶ֔ם וּמַחְשְׁבֹתַ֖י מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶֽם׃ כִּ֡י כַּאֲשֶׁ֣ר
יֵרֵד֩ הַגֶּ֨שֶׁם וְהַשֶּׁ֜לֶג מִן־הַשָּׁמַ֗יִם וְשָׁ֙מָּה֙ לֹ֣א יָשׁ֔וּב כִּ֚י
אִם־הִרְוָ֣ה אֶת־הָאָ֔רֶץ וְהוֹלִידָ֖הּ וְהִצְמִיחָ֑הּ וְנָ֤תַן
11 זֶ֙רַע֙ לַזֹּרֵ֔עַ וְלֶ֖חֶם לָאֹכֵֽל׃ כֵּ֣ן יִהְיֶ֤ה דְבָרִי֙ אֲשֶׁ֣ר יֵצֵ֣א
מִפִּ֔י לֹֽא־יָשׁ֥וּב אֵלַ֖י רֵיקָ֑ם כִּ֚י אִם־עָשָׂה֙ אֶת־אֲשֶׁ֣ר
12 חָפַ֔צְתִּי וְהִצְלִ֖יחַ אֲשֶׁ֥ר שְׁלַחְתִּֽיו׃ כִּֽי־בְשִׂמְחָ֣ה
תֵצֵ֔אוּ וּבְשָׁל֖וֹם תּֽוּבָל֑וּן הֶהָרִ֣ים וְהַגְּבָע֗וֹת יִפְצְח֤וּ
13 לִפְנֵיכֶם֙ רִנָּ֔ה וְכָל־עֲצֵ֥י הַשָּׂדֶ֖ה יִמְחֲאוּ־כָֽף׃ תַּ֤חַת
הַֽנַּעֲצוּץ֙ יַעֲלֶ֣ה בְר֔וֹשׁ *תַּ֥חַת הַסִּרְפַּ֖ד יַעֲלֶ֣ה הֲדַ֑ס
נו 1 וְהָיָ֤ה לַֽיהוָה֙ לְשֵׁ֔ם לְא֣וֹת עוֹלָ֔ם לֹ֖א יִכָּרֵֽת׃ כֹּ֚ה
אָמַ֣ר יְהוָ֔ה שִׁמְר֥וּ מִשְׁפָּ֖ט וַעֲשׂ֣וּ צְדָקָ֑ה כִּֽי־קְרוֹבָ֤ה
2 יְשׁוּעָתִי֙ לָב֔וֹא וְצִדְקָתִ֖י לְהִגָּלֽוֹת׃ אַשְׁרֵ֤י אֱנוֹשׁ֙
יַעֲשֶׂה־זֹּ֔את וּבֶן־אָדָ֖ם יַחֲזִ֣יק בָּ֑הּ שֹׁמֵ֤ר שַׁבָּת֙
3 מֵֽחַלְּל֔וֹ וְשֹׁמֵ֥ר יָד֖וֹ מֵעֲשׂ֥וֹת כָּל־רָֽע׃ וְאַל־יֹאמַ֣ר
בֶּן־הַנֵּכָ֗ר הַנִּלְוָ֤ה אֶל־יְהוָה֙ לֵאמֹ֔ר הַבְדֵּ֧ל יַבְדִּילַ֛נִי
יְהוָ֖ה מֵעַ֣ל עַמּ֑וֹ וְאַל־יֹאמַר֙ הַסָּרִ֔יס הֵ֥ן אֲנִ֖י עֵ֥ץ יָבֵֽשׁ׃
4 כִּי־כֹ֣ה ׀ אָמַ֣ר יְהוָ֗ה לַסָּֽרִיסִים֙ אֲשֶׁ֤ר יִשְׁמְרוּ֙ אֶת־

* ותחת קרי

let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him, and to our God, for he will abundantly pardon. 8. For not my thoughts are your thoughts, and not your ways are my ways, speaketh the LORD. 9. For as high as the heavens are above the earth, so high[a] are my ways above your ways, and my thoughts above your thoughts. 10. For as the rain and the snow come down from heaven, and return not thither, but water the earth, and render it fruitful, and cause it to bring forth plants; and give seed to the sower and bread to the eater: 11. So shall be my word which goeth forth from my mouth, it shall not return unto me without effect; but it accomplisheth what I desire, and it prospereth in that whereto I have sent it. 12. Yea, in joy shall ye go out, and in peace shall ye be brought home; the mountains and the hills shall break forth before you into song, and all the trees of the field shall clap their hands. 13. Instead of the thorn shall come up the fir-tree, and instead of the brier shall come up the myrtle; and it shall be unto the LORD for a name, for a sign of everlasting that shall not be cut off.

CHAP. LVI.

1. Thus saith the LORD, Keep ye equity, and do justice; for near is my salvation to come, and my righteousness to be revealed. 2. Happy is the man that doth this, and the son of man that layeth hold on it; that keepeth the sabbath not to pollute it, and keepeth his hand from doing any evil. 3. And let not say the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, saying, Surely the LORD will separate me from his people: nor let the eunuch say, Behold, I am a dry tree. 4. For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and make choice of what pleaseth

[a] Man must not measure his forgiveness by that of the LORD; for our God is infinite in goodness as he is immeasurably greater than man in wisdom.

שַׁבְּתוֹתַ֔י וּבָֽחֲר֖וּ בַּאֲשֶׁ֣ר חָפָ֑צְתִּי וּמַחֲזִיקִ֖ים בִּבְרִיתִֽי׃
5 וְנָתַתִּ֨י לָהֶ֜ם בְּבֵיתִ֤י וּבְחוֹמֹתַי֙ יָ֣ד וָשֵׁ֔ם ט֖וֹב מִבָּנִ֣ים
6 וּמִבָּנ֑וֹת שֵׁ֤ם עוֹלָם֙ אֶתֶּן־ל֔וֹ אֲשֶׁ֖ר לֹ֥א יִכָּרֵֽת׃ וּבְנֵ֣י
הַנֵּכָ֗ר הַנִּלְוִ֤ים עַל־יְהוָה֙ לְשָׁ֣רְת֔וֹ וּֽלְאַהֲבָה֙ אֶת־שֵׁ֣ם
יְהוָ֔ה לִהְי֥וֹת ל֖וֹ לַעֲבָדִ֑ים כָּל־שֹׁמֵ֤ר שַׁבָּת֙ מֵֽחַלְּל֔וֹ
7 וּמַחֲזִיקִ֖ים בִּבְרִיתִֽי׃ וַהֲבִיאוֹתִ֞ים אֶל־הַ֣ר קָדְשִׁ֗י
וְשִׂמַּחְתִּים֙ בְּבֵ֣ית תְּפִלָּתִ֔י עוֹלֹתֵיהֶ֧ם וְזִבְחֵיהֶ֛ם
לְרָצ֖וֹן עַל־מִזְבְּחִ֑י כִּ֣י בֵיתִ֔י בֵּית־תְּפִלָּ֥ה יִקָּרֵ֖א לְכָל־
8 הָעַמִּֽים׃ נְאֻם֙ אֲדֹנָ֣י יֱהוִ֔ה מְקַבֵּ֖ץ נִדְחֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל
ע֛וֹד אֲקַבֵּ֥ץ עָלָ֖יו לְנִקְבָּצָֽיו׃

הפטרת האזינו

באשכנז מפטירין שובה ישראל עד ופושעים יכשלו בם ואח״כ תקעו

ביואל סימן ב׳

15 תִּקְע֥וּ שׁוֹפָ֖ר בְּצִיּ֑וֹן קַדְּשׁוּ־צ֖וֹם קִרְא֥וּ עֲצָרָֽה׃
16 אִסְפוּ־עָ֞ם קַדְּשׁ֤וּ קָהָל֙ קִבְצ֣וּ זְקֵנִ֔ים אִסְפוּ֙ עֽוֹלָלִ֔ים
17 וְיֹנְקֵ֖י שָׁדָ֑יִם יֵצֵ֤א חָתָן֙ מֵֽחֶדְר֔וֹ וְכַלָּ֖ה מֵחֻפָּתָֽהּ׃ בֵּ֤ין
הָֽאוּלָם֙ וְלַמִּזְבֵּ֔חַ יִבְכּוּ֙ הַכֹּ֣הֲנִ֔ים מְשָׁרְתֵ֖י יְהוָ֑ה
וְיֹאמְר֞וּ ח֥וּסָה יְהוָ֖ה עַל־עַמֶּ֗ךָ וְאַל־תִּתֵּ֨ן נַחֲלָֽתְךָ֤
לְחֶרְפָּה֙ לִמְשָׁל־בָּ֣ם גּוֹיִ֔ם לָ֚מָּה יֹאמְר֣וּ בָעַמִּ֔ים אַיֵּ֖ה

me, and take hold of my covenant; 5. For I will give unto them in my house and within my walls a place and a name better than sons and daughters: an everlasting name will I give them, that shall not be cut off. 6. Also the sons of the stranger, that join themselves to the Lord, to serve him, and to love the name of the Lord, to be unto him as servants, every one that keepeth the sabbath not to pollute it, and those who take hold of my covenant: 7. Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer; their burnt-offerings and their sacrifices shall be accepted upon my altar; for my house shall be called a house of prayer for all the nations. 8. Thus speaketh the Lord God who gathereth the outcasts of Israel, Yet will I gather (others) to him, beside his own gathered (outcasts).

HAPHTORAH OF HAAZEENU,

[According to the German Jews. First say "Return, O Israel," then]

Joel ii. 15.

15. Blow the cornet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly: 16. Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth out of his chamber, and the bride out of her closet. 17. Between the porch and the altar let the priests, the ministers of the Lord, weep, and let them say, Spare, O Lord, thy people, and give not thy heritage to reproach, that nations may not make a by-word of them; wherefore should they say

18 אֱלֹהֵיהֶם׃ וַיְקַנֵּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־עַמּוֹ׃
19 וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־הַדָּגָן
וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן אֶתְכֶם
20 עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם׃ וְאֶת־הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם
וְהִדַּחְתִּיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם
הַקַּדְמֹנִי וְסֹפוֹ אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן וְעָלָה בָאְשׁוֹ
21 וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת׃ אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה
22 גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃ אַל־תִּירְאוּ
בַּהֲמוֹת שָׂדַי כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר כִּי־עֵץ נָשָׂא
23 פִרְיוֹ תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ חֵילָם׃ וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ
בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה
24 וַיּוֹרֶד לָכֶם גֶּשֶׁם מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן׃ וּמָלְאוּ
הַגֳּרָנוֹת בָּר וְהֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר׃
25 וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה
הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי
26 בָּכֶם׃ וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־
27 יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃ וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי
וַאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃

among the people, Where is their God? 18. And the Lord was jealous for his land, and he had pity for his people. 19. And the Lord answered and said unto his people, Behold, I will send you corn, and young wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith; and I will not make you any more a reproach among the nations: 20. And the host of the north will I remove far away from you, and I will banish it into a land barren and desolate, with its advance toward the east sea, and its rereward toward the western sea, and its stink shall ascend, and its ill savour shall come up, because it hath done great things. 21. Fear not, O land; be glad and rejoice; for the Lord hath done great things. 22. Be not afraid, ye beasts of the field; for the pastures of the wilderness have become green, for the tree beareth its fruit, the fig-tree and the vine yield their strength. 23. And ye children of Zion, be glad, and rejoice in the Lord your God; for he hath given you the first rain in beneficence, and he hath caused to come down for you the rain, the first rain, and the latter rain in the first month. 24. And the thrashing-floors shall be full of corn, and the vats shall overflow with young wine and oil. 25. And I will restore to you the years (in) which the locust hath eaten (all), with the cankerworm, and the caterpillar, and the palmerworm, my great army, which I had sent against you. 26. And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the Lord your God, who hath dealt wondrously with you; and my people shall not be ashamed unto eternity. 27. And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the Lord your God, and none else; and my people shall not be ashamed unto eternity.

כמנהג ספרדים כשחל האזינו בין יום כפור לסכות

בשמואל ב׳ סימן כ״ב

1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם
הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃
2 3 וַיֹּאמַר יְהוָה סַלְעִי וּמְצֻדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃ אֱלֹהֵי
צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי וּמְנוּסִי
4 מֹשִׁעִי מֵחָמָס תֹּשִׁעֵנִי׃ מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי
5 אִוָּשֵׁעַ׃ כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת נַחֲלֵי בְלִיַּעַל
6 יְבַעֲתֻנִי׃ חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת׃
7 בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע
8 מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃ וַ*יִּתְגָּעַשׁ וַתִּרְעַשׁ
הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה
9 לוֹ׃ עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ
10 11 מִמֶּנּוּ׃ וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃ וַיִּרְכַּב
12 עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃ וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ
13 סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת חַשְׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃ מִנֹּגַהּ
14 נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־אֵשׁ׃ יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן
15 יִתֵּן קוֹלוֹ׃ וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיָּהֹמֹם*׃
16 וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם יִגָּלוּ מֹסְדוֹת תֵּבֵל בְּגַעֲרַת יְהוָה

* ויתגעש קרי

* ויהם ק׳

HAPHTORAH OF HAAZEENU ACCORDING TO THE PORTUGUESE JEWS,

[When it happens between Kippur and Succoth.]

2 SAMUEL xxii. 1.

CHAP. XXII. 1. And David spoke unto the LORD the words
of this song, on the day that the LORD had
delivered him out of the hand of all his enemies, and out of
the hand of Shaül. 2. And he said, LORD, my rock, my
fortress, and my deliverer; 3. God, my rock, on whom I
trust; my shield, and the horn of my salvation, my high
tower, and my refuge, my saviour, from violence thou
savest me. 4. Praised, I cried, be the LORD, and from my
enemies was I saved. 5. For the waves of death encom-
passed me, the floods of destruction made me afraid; 6.
The bonds of hell encircled me, the snares of death seized
me. 7. (When) in my distress I called upon the LORD, and
cried to my God; and he heard from his temple my voice,
and my cry (entered) into his ears. 8. Then the earth shook
and trembled; the foundations of the heavens were moved;
and they shook because he was wroth. 9. Smoke went
up from his nostrils, and consuming fire out of his mouth,
coals flamed forth from him. 10. And he bent the heavens,
and came down, and thick darkness was under his feet.
11. And he rode upon a cherub, and flew along, and he
was seen upon the wings of the wind. 12. And he made
darkness around about him into pavilions, heavy masses of
waters, thick clouds of the skies. 13. From the brightness
before him flamed forth coals of fire. 14. The LORD
thundered from heaven, and the most High uttered his
voice. 15. And he sent out arrows, and scattered them;
lightnings, and discomfited them. 16. And then were seen
the channels of the sea, there were laid open the founda-
tions of the world; at the rebuke of the LORD, through the

17 מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃ יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי
18 מִמַּיִם רַבִּים׃ יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ
19 מִמֶּנִּי׃ יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי יְהֹוָה מִשְׁעָן לִי׃
20 21 וַיֹּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃ יִגְמְלֵנִי
22 יְהֹוָה כְּצִדְקָתִי כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃ כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי
23 יְהֹוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃ כִּי כָל־מִשְׁפָּטָו* לְנֶגְדִּי
24 וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃ וָאֶהְיֶה תָמִים לוֹ
25 וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֺנִי׃ וַיָּשֶׁב יְהֹוָה לִי כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי
26 לְנֶגֶד עֵינָיו׃ עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבוֹר תָּמִים
27 28 תִּתַּמָּם׃ עִם־נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃ וְאֶת־
29 עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃ כִּי־אַתָּה
30 נֵירִי יְהֹוָה וַיהֹוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃ כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד
31 בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃ הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת
32 יְהֹוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃ כִּי מִי־אֵל
33 מִבַּלְעֲדֵי יְהֹוָה וּמִי־צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃ הָאֵל
34 מָעוּזִּי חָיִל וַיַּתֵּר תָּמִים דַּרְכִּו*׃ מְשַׁוֶּה רַגְלָיו* כָּאַיָּלוֹת
35 וְעַל־בָּמֹתַי יַעֲמִדֵנִי׃ מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחַת
36 קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃ וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנֹתְךָ

* משפטיו ק׳ * דרכי ק׳

* רגלי ק׳

blast of the breath of his nostrils. 17. He stretched out from above (his hand), he took me; he drew me out of mighty waters. 18. He delivered me from my enemy, the strong, from those that hated me, when they were too powerful for me. 19. They overcame me on the day of my calamity; but the LORD became my stay; 20. And he brought me forth into a large space; he delivered me, because he delighted in me. 21. The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the purity of my hands did he recompense me. 22. For I had kept the ways of the LORD, and had not wickedly departed from my God. 23. For all his judgments were before me, and from his statutes I did not depart. 24. I was also upright before him, and I guarded myself from my iniquity. 25. Therefore did the LORD recompense me according to my righteousness, according to my purity before his eyes. 26. With the merciful thou wilt show thyself merciful; with the upright mighty man thou wilt show thyself upright. 27. With the pure thou wilt show thyself pure; and with the perverse thou wilt deal perversely. 28. And the afflicted people thou wilt save; but thy eyes are upon the haughty (that) thou mayest bring (them) down. 29. For thou art my lamp, O LORD; and the LORD will enlighten my darkness. 30. For by thee I run through a troop; by my God I leap over a wall. 31. As for God—his way is perfect; the word of the LORD is tried; he is a shield to all those that trust in him. 32. For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God? 33. God is my strength and power; and he rendereth free from obstruction my way. 34. He maketh my feet like those of the hinds, and causeth me to stand upon my high places. 35. He teacheth my hands for the war, so that a brazen bow is bent by my arms. 36. And thou gavest me the shield of the salvation;

37 תַּרְבֵּנִי׃ תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֵּנִי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדְּפָה אֹיְבַי וָאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃
39 וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃
40 41 וַתַּזְרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי׃ וְאֹיְבַי
42 תַּתָּה לִּי עֹרֶף מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃ יִשְׁעוּ וְאֵין מֹשִׁיעַ
43 אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃ וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ כְּטִיט־
44 חוּצוֹת אֲדִקֵּם אֶרְקָעֵם׃ וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי
תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃
45 46 בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃ בְּנֵי
47 נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃ חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ
48 צוּרִי וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃ הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמֹת
49 לִי וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי׃ וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי
50 תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃ עַל־כֵּן אוֹדְךָ
51 יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃ מִגְדִּיל* יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ
וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

ויש מפטירין אותה ביחזקאל סימן י״ז

22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְלָקַחְתִּי אָנִי מִצַּמֶּרֶת
הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִּי מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו רַךְ אֶקְטֹף
23 וְשָׁתַלְתִּי אָנִי עַל הַר־גָּבֹהַּ וְתָלוּל׃ בְּהַר מְרוֹם

* מגדול קרי

and thy correction hath made me great. 37. Thou enlargest my steps under me, so that the joints of my feet did not slip. 38. I pursue my enemies and destroy them; and I turn not again until I have made an end of them. 39. And I make an end of them, and I crush them, that they cannot rise; and they fall under my feet. 40. For thou hast girded me with strength for the war; thou subduest my opponents under me. 41. And my enemies thou causest to turn their back to me; those that hate me,—that I may destroy them. 42. They turn, but there is none to help; unto the LORD—but he answereth them not. 43. And I beat them small as the dust of the earth, as the mire of the street I stamp them, I tread them down. 44. Thou hast also delivered me from the strivings of my people; thou preservest me to be the head of nations, a people which I know not shall serve me. 45. The children of the stranger shall submit themselves unto me; as soon as they hear they shall be obedient unto me. 46. The children of the stranger shall fade away, and come forth tottering out of their close places. 47. The LORD liveth, and blessed be my Rock; and exalted be the God, the Rock of my salvation. 48. The God, that avengeth me, and bringeth down nations under me, 49. And that bringeth me forth from my enemies; also above them that rise up against me thou liftest me up, from the man of violence thou deliverest me. 50. Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the nations, and unto thy name will I sing praises. 51. (To) the tower of salvation of his king, and who showeth mercy to his anointed, to David and his seed for ever.

HAPHTORAH OF HAAZEENU, ACCORDING TO OTHERS.

EZEKIEL xvii. 22.

22. Thus said the Lord GOD, I also will take of the highest branch of the high cedar, and will preserve it; from

יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֳּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פֶרִי וְהָיָה
לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף בְּצֵל
24 דָּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָּה׃ וְיָדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי
יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי ׀ עֵץ גָּבֹהַּ הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל
הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה
יח 1 2 דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ מַה־
לָּכֶם אַתֶּם מֹשְׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־אַדְמַת
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים
3 תִּקְהֶינָה׃ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־יִהְיֶה לָכֶם
4 עוֹד מְשֹׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ הֵן כָּל־הַנְּפָשׁוֹת
לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ
5 הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת׃ וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה
6 מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃ אֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא
נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא
7 טִמֵּא וְאֶל־אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃ וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה
חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ לְרָעֵב יִתֵּן
8 וְעֵירֹם יְכַסֶּה־בָּגֶד׃ בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא
יִקָּח מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ
9 לְאִישׁ׃ בְּחֻקּוֹתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר לַעֲשׂוֹת
אֱמֶת צַדִּיק הוּא חָיֹה יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
10 וְהוֹלִיד בֶּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה אָח מֵאַחַד

the highest of its young twigs will I break off, a tender one, and I will plant it upon a high and eminent mountain: 23. On the mountain of the height of Israel will I plant it; and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and become a goodly cedar; and under it shall dwell all fowls, every thing that hath wing; in the shadow of its branches shall they dwell. 24. And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have caused to flourish the dry tree: I the LORD have spoken and have done it.

CHAP. XVIII.

—1. And the word of the LORD came unto me, saying, 2. What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the teeth of the children are set on edge? 3. As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel. 4. Behold, all the souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son, mine are they: the soul that sinneth alone shall die. 5. But if a man be just, and do what is lawful and right; 6. Upon the mountains he hath not eaten, and his eyes he hath not lifted up to the idols of the house of Israel, and the wife of his neighbour he hath not defiled, and unto a woman in her separation he cometh not near; 7. And no man he over-reacheth, his pledge for a debt he restoreth, a robbery he committeth not, his bread he giveth to the hungry, and the naked he covereth with a garment; 8. Upon interest he giveth not forth, and increase he doth not take, from wrong he withdraweth his hand, true judgment he executes between man and man; 9. In my statutes he walketh; and my ordinances he keepeth to deal truly: he is righteous, he shall surely live, speaketh the Lord GOD. 10. If he (now) beget a dissolute son, that sheddeth blood, and doth to (his)

11 מֵאֵלֶּה׃ וְהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־
12 הֶהָרִים אָכַל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא׃ עָנִי וְאֶבְיוֹן
הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל חֲבֹל לֹא יָשִׁיב וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא
13 עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה׃ בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וָחָי
לֹא יִחְיֶה אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה מוֹת
14 יוּמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה׃ וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־כָּל־
חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃
15 עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית
16 יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא׃ וְאִישׁ לֹא
הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן
17 וְעֵרוֹם כִּסָּה־בָגֶד׃ מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית
לֹא לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא
18 יָמוּת בַּעֲוֹן אָבִיו חָיֹה יִחְיֶה׃ אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק
גָּזַל גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה בְּתוֹךְ עַמָּיו וְהִנֵּה־
19 מֵת בַּעֲוֹנוֹ׃ וַאֲמַרְתֶּם מַדֻּעַ לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן
הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה אֵת כָּל־חֻקּוֹתַי
20 שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה׃ הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת
הִיא תָמוּת בֵּן לֹא־יִשָּׂא ׀ בַּעֲוֹן הָאָב וְאָב לֹא יִשָּׂא
בַּעֲוֹן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת °רָשָׁע
21 עָלָיו תִּהְיֶה׃ וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטֹּאתָו° אֲשֶׁר
עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה

* הרשע קרי
* חטאתיו קרי

brother any one of these things; 11. And he is one that doth not any of these (duties); but upon the mountains he hath eaten, the wife of his neighbour he hath defiled; 12. The poor and needy he hath overreached, robberies he hath committed, the pledge he hath not restored, and to the idols he hath lifted up his eyes, abominations he hath done; 13. Upon interest he hath given forth, and increase he hath taken: and he should live? he shall not live, all these abominations hath he done, he shall surely die; his blood shall be upon him. 14. And behold, if he beget a son, and he seeth all the sins of his father which he hath done, and he considereth, and doth not the like of them; 15. Upon the mountains he hath not eaten, and his eyes he hath not lifted up to the idols of the house of Israel, the wife of his neighbour he hath not defiled; 16. And no man hath he overreached, a pledge he hath not withholden, and a robbery he hath not committed, his bread he hath given to the hungry, and the naked he hath covered with a garment; 17. From the poor he hath taken off his hand, interest and increase he hath not taken; my judgment he hath executed, in my statutes hath he walked:—he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live. 18. His father, because he unjustly withheld (wages), committed robbery on his brother, and did that which is not good among his people, lo, he died in his iniquity. 19. Yet say ye, Why, doth not the son bear the iniquity of the father? when the son hath done what is lawful and right, all my statutes he hath kept, and hath done them, he shall surely live. 20. The soul that sinneth, alone shall die; the son shall not help to bear the iniquity of the father, and the father shall not help to bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him. 21. And the wicked, when he

22 חָיֹה יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃ כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא
23 יִזָּכְרוּ לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה׃ הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ
מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָו
24 וְחָיָה׃ וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל
הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־
צִדְקֹתָו אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־
25 מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת׃ וַאֲמַרְתֶּם
לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲדַרְכִּי
26 לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ׃ בְּשׁוּב־צַדִּיק
מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־
27 עָשָׂה יָמוּת׃ וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃
28 וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוֹב מִכָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה
29 לֹא יָמוּת׃ וְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי
הַדְּרָכַי לֹא יִתָּכְנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם
30 לֹא יִתָּכֵן׃ לָכֵן אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית
יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־
31 פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל עָוֺן׃ הַשְׁלִיכוּ
מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם
וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תָמֻתוּ

* מדרכיו קרי   * צדקתיו ק'   * וישב ק'

turneth from all his sins that he hath committed, and keepeth all my statutes, and doth what is lawful and right, shall surely live, he shall not die. 22. All his transgressions which he hath committed, shall not be remembered unto him: in his righteousness that he hath done shall he live. 23. Have I then any pleasure in the death of the wicked? saith the Lord God: and not that he should return from his ways, and live? 24. But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth wrong, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? all his righteousness that he hath done shall not be remembered: in his trespass which he hath committed, and in his sin that he hath done, for them shall he die. 25. Yet ye say, The way of the Lord is not equitable; hear now, O house of Israel, Is not my way equitable? is it not your ways which are not equitable? 26. When a righteous man turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth therefor: for his iniquity that he hath done must he die. 27. Again, when the wicked turneth away from his wickedness which he hath committed, and doeth what is lawful and right: he will preserve his soul alive. 28. Because he hath considered, and turned away from all his transgressions which he had committed; he shall surely live, he shall not die. 29. Yet say the house of Israel, The way of the Lord is not equitable; are not my ways equitable, O house of Israel? is it not your ways which are unequitable? 30. Therefore every one according to his ways will I judge you, O house of Israel, saith the Lord God; return ye, and cause others to return from all your transgressions; that iniquity shall not become your ruin. 31. Cast away from yourselves all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make yourselves a new heart and a new

32 בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵֽל׃ כִּ֣י לֹ֤א אֶחְפֹּץ֙ בְּמ֣וֹת הַמֵּ֔ת נְאֻ֖ם
אֲדֹנָ֣י יֱהֹוִ֑ה וְהָשִׁ֖יבוּ וִֽחְיֽוּ׃

קריאה למפטיר בשבת ר״ח

9 וּבְיוֹם֙ הַשַּׁבָּ֔ת שְׁנֵֽי־כְבָשִׂ֥ים בְּנֵֽי־שָׁנָ֖ה תְּמִימִ֑ם
וּשְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֧לֶת מִנְחָ֛ה בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֖מֶן וְנִסְכּֽוֹ׃
10 עֹלַ֥ת שַׁבַּ֖ת בְּשַׁבַּתּ֑וֹ עַל־עֹלַ֥ת הַתָּמִ֖יד וְנִסְכָּֽהּ׃
11 וּבְרָאשֵׁי֙ חָדְשֵׁיכֶ֔ם תַּקְרִ֥יבוּ עֹלָ֖ה לַֽיהֹוָ֑ה פָּרִ֨ים בְּנֵֽי־
בָקָ֤ר שְׁנַ֙יִם֙ וְאַ֣יִל אֶחָ֔ד כְּבָשִׂ֧ים בְּנֵי־שָׁנָ֛ה שִׁבְעָ֖ה
12 תְּמִימִֽם׃ וּשְׁלֹשָׁ֣ה עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֤לֶת מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה
בַשֶּׁ֔מֶן לַפָּ֖ר הָאֶחָ֑ד וּשְׁנֵ֣י עֶשְׂרֹנִ֗ים סֹ֤לֶת מִנְחָה֙
13 בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לָאַ֖יִל הָאֶחָֽד׃ וְעִשָּׂרֹ֣ן עִשָּׂר֗וֹן סֹ֤לֶת
מִנְחָה֙ בְּלוּלָ֣ה בַשֶּׁ֔מֶן לַכֶּ֖בֶשׂ הָאֶחָ֑ד עֹלָה֙ רֵ֣יחַ נִיחֹ֔חַ
14 אִשֶּׁ֖ה לַיהֹוָֽה׃ וְנִסְכֵּיהֶ֗ם חֲצִ֣י הַהִין֩ יִהְיֶ֨ה לַפָּ֜ר וּשְׁלִישִׁ֧ת
הַהִ֣ין לָאַ֗יִל וּרְבִיעִ֥ת הַהִ֛ין לַכֶּ֖בֶשׂ יָ֑יִן זֹ֣את עֹלַ֥ת
15 חֹ֙דֶשׁ֙ בְּחָדְשׁ֔וֹ לְחָדְשֵׁ֖י הַשָּׁנָֽה׃ וּשְׂעִ֨יר עִזִּ֥ים אֶחָ֛ד
לְחַטָּ֖את לַיהֹוָ֑ה עַל־עֹלַ֨ת הַתָּמִ֜יד יֵעָשֶׂ֖ה וְנִסְכּֽוֹ׃

spirit; for why will ye die, O house of Israel? 32. For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord God; therefore turn yourselves, and live.

READING OF THE LAW FOR THE MAPHTERE ON SABBATH ROSH CHODESH.

NUMBERS xxviii. 9.

9. And on the sabbath day two lambs of the first year without blemish, and two tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof. 10. This is the burnt-offering of every sabbath, beside the continual burnt-offering, and its drink-offering.

11. And on the beginnings of your months ye shall offer a burnt-offering unto the Lord; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without blemish. 12. And three tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth-parts of fine flour for a meat-offering, mingled with oil, for one ram; 13. And a tenth-part of fine flour mingled with oil for a meat-offering for every lamb; as a burnt-offering of sweet savour, a sacrifice made by fire unto the Lord. 14. And their drink-offerings shall be half a hin of wine for the bullock, and the third-part of a hin for the ram, and a fourth-part of a hin for the lamb: this is the burnt-offering of every month throughout the months of the year. 15. And one young kid for a sin-offering unto the Lord shall be offered, beside the continual burnt-offering, with his drink-offering.

הספרדים מפטירין בעני' סערה אפילו בר"ח וכ"ח ואומרים אז פסוק כה
אמר עם והיה · ופסוק הראשון והאחרון של הפט' כ"ח

בישעיה סימן ס"ו

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי
אֵי־זֶה בַיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃
2 וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה נְאֻם־
יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־
3 דְּבָרִי׃ שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף
כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ
אָוֶן גַּם־הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם
4 חָפֵצָה׃ גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם וּמְגוּרֹתָם
אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא
שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי
5 בָּחָרוּ׃ שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ
אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה
6 וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ׃ קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר
7 קוֹל מֵהֵיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃ בְּטֶרֶם
תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר׃
8 מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם
אֶחָד אִם־יִוָּלֵד גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה
9 צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ׃ הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר
יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃
10 שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַםִ וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ

HAPHTORAH OF SABBATH ROSH CHODESH.

When the new moon is on Sabbath, they say generally the following
Haphtorah from Isaiah lxvi.

CHAP. LXVI. 1. Thus saith the Lord, The heaven is my
throne, and the earth is my footstool; where
is a house that ye can build unto me? and where is the
place of my rest? 2. For all these things hath my hand
made, and all these things came into being, saith the Lord;
but upon such one will I look, to the poor and to him who
is of a contrite spirit, and trembling at my word. 3. He that
killeth the ox slays a man; he that sacrificeth a lamb, breaks
the neck of a dog; he that offereth an oblation, offereth
swine's blood; he that burneth incense, blesseth an idol;
yea, have they chosen their own ways, and their soul
doth delight in their abominations. 4. So I also will choose
their delusions, and what they fear will I bring upon them;
because I called, and none did answer; I spoke, and they
did not hear; and they did what is evil in my eyes, and
chose that in which I delighted not. 5. Hear the word of
the Lord, ye that tremble at his word; Your brethren that
hated you, that cast you out for the sake of my name, said,
Let the Lord be glorified; but he shall appear to your joy,
and they shall be ashamed. 6. A voice of tumult from the
city, a voice from the temple, a voice of the Lord that
rendereth recompense to his enemies. 7. Before she tra-
vailed she brought forth; before her pain came, she was
delivered of a man child. 8. Who hath heard the like?
who hath seen such things? Shall a land be made to
travail in one day? or shall a nation be born at once? that
Zion hath travailed, also brought forth her children? 9.
Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth?
saith the Lord; shall I who cause to bring forth, now shut

11 אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ לְמַעַן תִּינְקוּ
וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצּוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם
12 מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ
כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־
13 צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃ כְּאִישׁ אֲשֶׁר
אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלִַם
14 תְּנֻחָמוּ׃ וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא
תִפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־
15 אֹיְבָיו׃ כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו
16 לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ׃ כִּי
בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ
17 חַלְלֵי יְהוָה׃ הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת
אַחַר אחד* בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ
18 וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־יְהוָה׃ וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם
וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת
19 וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי׃ וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי
מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל וְלוּד מֹשְׁכֵי
קֶשֶׁת תּוּבַל וְיָוָן הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי
20 בַּגּוֹיִם׃ וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם ׀ מִכָּל־הַגּוֹיִם ׀
מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים

* אחת קרי

the womb? saith thy God. 10. Rejoice ye with Jerusalem,
and be glad with her, all ye that love her; rejoice with her
for joy, all ye that mourn for her. 11. That ye may suck,
and be satisfied with the breast of her consolations; that
ye may milk out, and be delighted with the abundance of
her glory. 12. For thus saith the Lord, Behold, I will
extend to her peace like a river, and the glory of the
nations like a flowing stream, that ye may suck; upon the
arm shall ye be borne, and upon knees shall ye be dandled.
13. As one whom his mother comforteth, so will I comfort
you; yea in Jerusalem shall ye be comforted. 14. And ye
shall see this, your heart shall rejoice, and your bones like
an herb shall flourish: and known will be the hand of the
Lord toward his servants, and he will be indignant toward
his enemies. 15. For, behold, the Lord will come with
fire, and his chariots are like the whirlwind, to send forth
his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.
16. For by fire will the Lord plead, and by his sword with
all flesh: and many shall be the slain of the Lord. 17.
They that sanctify themselves, and purify themselves in the
gardens behind one tree in the midst, they who eat swine's
flesh, and the abomination, and the mouse, together shall
they be consumed, saith the Lord. 18. And I, because of
their works and their thoughts, will let it come to pass to
gather all the nations and tongues; and they shall come,
and see my glory. 19. And I will set a sign among them,
and I will send from them those that escape unto the
nations, Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, Tubal,
and Yavan, the isles afar off, that have not heard my fame,
and have not seen my glory; and they shall proclaim my
glory among the nations. 20. And they shall bring all
your brethren out of all nations as an offering unto the
Lord, upon horses, and in chariots, and in litters, and upon

וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַםִ אָמַר יְהוָה
כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר
21 בֵּית יְהוָה׃ וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם אָמַר
22 יְהוָה׃ כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ
הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה
23 כֵּן יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם׃ וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ
וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת
24 לְפָנַי אָמַר יְהוָה׃ וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים
הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא
תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר׃

והיה מדי חדש בחדשו וגו׳ עד לפני אמר יהוה*

* ואם היא מחר חדש הספרדים מוסיפין הפסוק הראשון והאחרון של הפטרת מ"ח דבסמוך׃

הפטרה לערב ר"ח שחל בשבת

בשמואל א׳ סימן כ׳

18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד
19 מוֹשָׁבֶךָ׃ וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל
20 הָאֶבֶן הָאָזֶל׃ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה
21 לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה׃ וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ
מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר הִנֵּה

mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the Lord, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the Lord. 21. And of them[a] also will I take for priests and for Levites, saith the Lord. 22. For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the Lord, so shall remain your seed and your name. 23. And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to prostrate themselves before me, saith the Lord. 24. And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have transgressed against me; for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched: and they shall be an abhorring unto all flesh. [Repeat verse 23.]

[WHEN THE FIRST DAY IS ALSO NEW-MOON DAY, THE PORTUGUESE JEWS ADD THE VERSES 18 AND 42 OF CHAP. XX. OF 1 SAMUEL.]

HAPHTORAH OF MACHAR CHODESH.

When the first day of the moon is on the first day of the week, the following Haphtorah is read from 1 Samuel xx. 18.

18. Then Jonathan said to David, To-morrow is the new moon; and thou wilt be missed, because thy seat will be left empty. 19. And when thou hast stayed till the third day, then thou shalt go down greatly, and come to the place where thou didst hide thyself on the work day, and shalt remain by the stone Ezel. 20. And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark. 21. And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows; if I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, then take him and come; for there

[a] "From the nations that bring, and the Israelites that are brought, will I take those again who are priests and Levites, but who are now

הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ ׀ וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין
22 דָּבָר חַי־יְהוָה׃ וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים
23 מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה׃ וְהַדָּבָר אֲשֶׁר
דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃
24 וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־*
25 הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀
בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר
26 מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד׃ וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל
מְאוּמָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי
27 טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן
בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם אֶל־
28 הַלָּחֶם׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד
29 מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח
מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־לִי אָחִי וְעַתָּה אִם־
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי
30 עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל
בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי
כִּי־בֹחֵר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת
31 אִמֶּךָ׃ כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל־הָאֲדָמָה
לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ
32 אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו

* אל קרי

is peace to thee, and no danger; as the LORD liveth. 22. But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way, for the LORD hath sent thee away. 23. And touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD is between me and thee for ever. 24. So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king set himself down to eat meat. 25. And the king sat upon his seat, as at other times, upon a seat by the wall; and when Jonathan arose, Abner seated himself by the side of Shaül, and David's place was left empty. 26. Nevertheless Shaül spoke not the least on that day; for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; because he hath not yet purified himself.[a] 27. And it came to pass on the morrow, the second day of the new moon, that David's place was left empty: and Shaül said unto Jonathan his son, Wherefore came not the son of Jesse, neither yesterday, nor to-day, to the meat? 28. And Jonathan answered Shaül, David earnestly asked leave of me to go to Beth-lechem: 29. And he said, Let me go, I pray thee; for we have a family sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thy eyes, let me get away, I pray thee, and see my brothers, therefore hath he not come unto the king's table. 30. And the anger of Shaül was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of perverseness and rebellion, do I not know that thou hast chosen the son of Jesse to thy own shame, and unto the shame of thy mother's nakedness? 31. For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou wilt not have any permanence with thy kingdom, wherefore now send

mingled up with the nations through compulsion, and they shall serve before me."—RASHI.

[a] RASHI.

33 וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו לָ֥מָּה יוּמַ֖ת מֶ֥ה עָשָֽׂה׃ וַיָּ֨טֶל שָׁא֧וּל
אֶת־הַחֲנִ֛ית עָלָ֖יו לְהַכֹּת֑וֹ וַיֵּ֙דַע֙ יְה֣וֹנָתָ֔ן כִּֽי־כָ֥לָה
34 הִ֛יא מֵעִ֥ם אָבִ֖יו לְהָמִ֥ית אֶת־דָּוִֽד׃ וַיָּ֧קָם יְהוֹנָתָ֛ן
מֵעִ֥ם הַשֻּׁלְחָ֖ן בָּחֳרִי־אָ֑ף וְלֹא־אָכַ֞ל בְּיוֹם־הַחֹ֤דֶשׁ
35 הַשֵּׁנִי֙ לֶ֔חֶם כִּ֤י נֶעְצַב֙ אֶל־דָּוִ֔ד כִּ֥י הִכְלִמ֖וֹ אָבִֽיו׃ וַיְהִ֣י
בַבֹּ֔קֶר וַיֵּצֵ֧א יְהוֹנָתָ֛ן הַשָּׂדֶ֖ה לְמוֹעֵ֣ד דָּוִ֑ד וְנַ֥עַר קָטֹ֖ן
36 עִמּֽוֹ׃ וַיֹּ֣אמֶר לְנַעֲר֔וֹ רֻ֗ץ מְצָא־נָא֙ אֶת־הַ֣חִצִּ֔ים
אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י מוֹרֶ֑ה הַנַּ֣עַר רָ֔ץ וְהֽוּא־יָרָ֥ה הַחֵ֖צִי
37 לְהַעֲבִרֽוֹ׃ וַיָּבֹ֤א הַנַּ֙עַר֙ עַד־מְק֣וֹם הַחֵ֔צִי אֲשֶׁ֥ר יָרָ֖ה
יְהוֹנָתָ֑ן וַיִּקְרָ֨א יְהוֹנָתָ֜ן אַחֲרֵ֤י הַנַּ֙עַר֙ וַיֹּ֔אמֶר הֲל֥וֹא
38 הַחֵ֖צִי מִמְּךָ֥ וָהָֽלְאָה׃ וַיִּקְרָ֤א יְהוֹנָתָן֙ אַחֲרֵ֣י הַנַּ֔עַר
מְהֵרָ֥ה ח֖וּשָׁה אַֽל־תַּעֲמֹ֑ד וַיְלַקֵּ֞ט נַ֤עַר יְהֽוֹנָתָן֙ אֶת־
39 הַֽחִצִּ֔י* וַיָּבֹ֖א אֶל־אֲדֹנָֽיו׃ וְהַנַּ֖עַר לֹא־יָדַ֣ע מְא֑וּמָה
40 אַ֤ךְ יְהֽוֹנָתָן֙ וְדָוִ֔ד יָדְע֖וּ אֶת־הַדָּבָֽר׃ וַיִּתֵּ֤ן יְהֽוֹנָתָן֙
אֶת־כֵּלָ֔יו אֶל־הַנַּ֖עַר אֲשֶׁר־ל֑וֹ וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ לֵ֖ךְ הָבֵ֥יא
41 הָעִֽיר׃ הַנַּ֗עַר בָּא֙ וְדָוִ֗ד קָ֚ם מֵאֵ֣צֶל הַנֶּ֔גֶב וַיִּפֹּ֨ל
לְאַפָּ֥יו אַ֛רְצָה וַיִּשְׁתַּ֖חוּ שָׁלֹ֣שׁ פְּעָמִ֑ים וַיִּשְּׁק֣וּ ׀ אִ֣ישׁ
אֶת־רֵעֵ֗הוּ וַיִּבְכּוּ֙ אִ֣ישׁ אֶת־רֵעֵ֔הוּ עַד־דָּוִ֖ד הִגְדִּֽיל׃
42 וַיֹּ֧אמֶר יְהוֹנָתָ֛ן לְדָוִ֖ד לֵ֣ךְ לְשָׁל֑וֹם אֲשֶׁ֨ר נִשְׁבַּ֜עְנוּ
שְׁנֵ֣ינוּ אֲנַ֗חְנוּ בְּשֵׁ֤ם יְהוָה֙ לֵאמֹ֔ר יְהוָ֞ה יִהְיֶ֣ה ׀
בֵּינִ֣י וּבֵינֶ֗ךָ וּבֵ֥ין זַרְעִ֛י וּבֵ֥ין זַרְעֲךָ֖ עַד־עוֹלָֽם׃

* החצים קרי .

and fetch him unto me, for he[a] shall surely die. 32. And Jonathan answered Shaül his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done? 33. And Shaül cast his javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined by his father to slay David. 34. And Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the new moon; for he was grieved for David, because his father had done him shame. 35. And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field to the place appointed with David, and a little lad was with him. 36. And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot; and the lad ran, and he shot an arrow beyond him. 37. And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee? 38. And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not; and Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master. 39. But the lad knew not the least; only Jonathan and David knew the matter. 40. And Jonathan gave his weapons unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city. 41. And as soon as the lad was gone, David arose from the south side of the stone, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times; and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded. 42. And Jonathan said to David, Go in peace; what we have sworn both of us in the name of the Lord, saying, The Lord be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever (shall be kept).

[a] Heb. "He is a son of death."

אלה הם צורות הנגינות הנקראות בשם טעמים או מלכים

א֓ א֟ א֞ א֡ א֠ א֜ א֞ א֚ א֙ א֔ א֕ א֑ א֮ א֒ א֣ ׀ א֗ א֛ א֖ אֽ

ואלה הם צורות הנגינות הנקראות בשם משרתים

א֣ א֤ א֩ א֨ א֥ א֧ א֪ (א֦)

ואלה חלופי שמותם וסידורם

א֮ זרקא · א֒ סגול (שרי) · א֣ ׀ מונח לגרמי׳ · א֣ מונח (שופר הולך עלוי) · א֗ רביע · א מהפך (שופר מהופך) · א֙ פשטא (קדמא) · א֚ יתיב (שופר יתיב) · א֔ זקף קטן · א֕ זקף גדול · א֥ מרכא (מאריך) · (א֦ מרכ׳ כפולה תרין חוטרין) · א֖ טפחא (טרחא) · א֑ אתנחתא · א֡ פזר · א֠ תלישא גדולה (הרצא) · א֩ תלישא קטנה (תלשא תרסא) · א֨א֜ קדמא ואזלא · א֜ אזלא גרש · א֞ גרשים (תרין גרשין) · א֧ דרגא · א֛ תביר · א֖ טפחא (טרחא) אֽ סילוק (הוא כוק פסוק ונהגו הסופרים לנקד אחריו ב׳ נקודות עומדות) · א֓ שלשלת · א֪ ירח בן יומו · א֟ קרני פרה :

ועוד סימנים להיישרת הקריאה אֽ מתג (געיא) כגון הָֽיְתָ֥ה הָֽרָקִ֫יעַ · א־ מקף (סמין) · א ׀ א פסיק :

ותשלם מלאכת הספר הזה ביום ב׳ ז׳ לחדש טבת שנת הו״ר לפ״ק

CONTENTS.

VOL. I.

VOL. II.

VOL. III.

VOL. IV.

VOL. V.

DIRECTIONS FOR THE READING OF THE LAW.

The whole five Books of the Law are divided into fifty-four sections, called by the Germans Sidrahs, and the Portuguese Pahrassas (Parashiyoth), one or two of which are read every Sabbath, so as to finish the reading of the whole once in every year. These sections are called, as indicated at the head of the pages of the present edition, from the first distinctive word therein, as Bereshith, ("In the beginning,") Noach, Lech Lecha, ("Go thou,") &c. The first of them is read on the first Sabbath after the Feast of Tabernacles, which is hence called Sabbath Bereshith, and the last on the ninth day of that festival, and as it is thus the day when the Law is concluded, it is called Simchath Torah, "the Rejoicing of the Law." On the great festivals, viz.: the Passover, Pentecost, the New Year, the Day of Atonement, and the Feast of Tabernacles, as also on the fasts, the festivals of Purim and Hanucka and New Moon days, suitable parts (but not entire sections) are read: these will be found indicated in all the collections of prayers, both of the Portuguese and German customs. Each weekly section is divided into seven lessons, which vary according to the customs of the different congregations, and will be found marked in the present edition. Before the reading of every such part a person is called up to the law, (the first in rule being a Cohen, the second a Levite, and the other five Israelites,) who says the blessings indicated in the prayer book, whereas the minister, not the person called up, except on special occasions, reads aloud the particular part, whilst the person called up should repeat the words to himself in a low tone. When two sections are read on a Sabbath, it is always customary so to arrange the portions as to read parts of both sections to the fourth (Rebeengy) called up. When the seventh portion is concluded, the minister recites Kaddish Le-ayla, or half Kaddish as it is called among the Germans.

On every Sabbath (as also on the festivals) a section from one of the prophetic writings, to wit, Joshua, Judges, the two books of Samuel, the two books of Kings, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, and the twelve minor prophets, analogous to the section, or to the particular institution of the day, is read by the MAPHTERE: this is the one called as the eighth, when at least three verses of the last portion are read. Before and after reading the section from the prophet, called HAPHTORAH, the Maphtere says the blessings which are found in the proper place in all these volumes. When two sections are read, the Haphtorah of the second is always read, except on Nitzabim and Vayelech, when the Portuguese read the first as one of the seven Haphtorahs of Consolation, which are all those belonging to Deuteronomy, after the first to that of Vayelech. So also when New Moon happens on the Sabbath, (*Sabbath Rosh Chodesh*,) or if it be the day before the New Moon, (*Sabbath Machar Chodesh*,) or *Sabbath Hachodesh*, when the respective Haphtorah of the day is read to the exclusion of all others.

On Sabbath Rosh Chodesh, Hanuckah, Shekalim, Zachor, Parah, and Hachodesh, two law-books are taken out of the ark: out of the first the usual seven sections are read, when Kaddish Le-ayla is recited, whilst out of the second the proper section of the day is read. The Germans do not say Kaddish after the second *Sepher* (law-book), but the Portuguese recite it also after the Maphtere. On Sabbath Rosh Chodesh and Hanucka, or Shekalim, or Hachodesh, which is not of frequent occurrence, three law-books are taken out; out of the first are read six portions from the section of the week, reading the sixth and seventh parts together, and the book is left on the desk, till the reading of the seventh is finished; out of the second is read from Numb. xxviii. 9–15, (the sacrifices for the Sabbath and New Moon) to the seventh person called up, when Kaddish is said over both the books; and out of the third is then read, for the Maphtere, the portion for Hanucka, Shekalim or Hachodesh, as given in this work: the Portuguese, as usual, saying Kaddish after the Maphtere.

In either case, the Haphtorah is always that of the occasion which is of the least frequent occurrence, which is also always that which is read for the Maphtere. But the Portuguese add the verses indicated in this edition of the Haphtorahs of Rosh Chodesh and Machar Chodesh, on all days when these are omitted, which is on the above occasions, and the Sabbaths of Massay and Reay. There are perhaps some other local differences which it is impossible to detail all in this notice; but the main directions are all given.

The only weekly section which is not read on Sabbath, is that of Vezote Haberachah, as it is the order of the day for Simchat Torah, which never happens on the Sabbath.

On Sabbath afternoon, and on Monday and Thursday, the first portion of the next week's section is read to three persons, a Cohen, a Levite, and Israelite. Should this part be less than ten verses, or not readily divided into three proper divisions, a part of one or more of the next portions must likewise be added. Kaddish is not said in the afternoon, either on Sabbath, festival, or fast day; but it is recited on Monday and Thursday. Of the first section, Bereshith, only the first, second, and third days' history of the Creation is read, and at the last the Germans also terminate the first portion on the Sabbath, as indicated in this edition.

At the termination of the last section of any book the Germans merely say חזק חזק חזק; the Portuguese חזק ונתחזק חזקו ויאמץ לבבכם כל המיחלים לה׳.

The sections which are read together are—

In Exodus: Vayakhel and Pekuday.

In Leviticus: Tazreeang and Metzorang; Acharay Moth and Kedoshim, and Behar and Bechuckotay.

In Numbers: Chuckath and Balak, and Mattoth and Massay.

In Deuteronomy: Nitzabim and Vayelech.

All these are generally joined in common years; but separate in leap years: the exceptions are indicated in the Calendars.

POSTSCRIPT.

The public is presented here with the work which the Editor announced about eight years ago, and which was delayed from time to time, by circumstances which it is needless to detail. The Editor hopes that his labour will meet with a candid and an indulgent judgment, and that he may not be hastily condemned, if the reader should not find in it all that he expects. Only those who have undertaken similar works can at all appreciate the painful toil in minute and apparently unimportant details, no less than in the greater and more evident parts, which is demanded to insure any thing like accuracy; and hence if some errors should be discovered, as the Editor supposes that they naturally will, he asks as a matter of justice for some indulgence, especially as he flatters himself that but few errors of importance, either in the translation or the Hebrew text will be probably discovered. A strict critical analysis will detect errors in the best works; and not rarely is the author himself the first to discover them, when it is too late to apply a correction. Every one knows the great skill with which Mendelssohn executed the translation of the Pentateuch and the Psalms; and still scholars of the present day have pointed out many inaccuracies more or less important in those excellent works, the first in modern times which led to the revival of biblical literature among the Jews. To such a degree is this the case, that the learned Ottensosser has appended a list of these errors to the edition of the Pentateuch which he superintended, and there are thus, for instance, shown to be forty-seven in the first nine chapters of Exodus, and so in pro-

portion in the others. To expect, therefore, that all inaccuracies could have escaped him, is asking more of the Editor of this edition than can reasonably be expected.

As regards the Hebrew it has been printed from the text of the late Wolf Heidenheim, whose reputation, as an accurate scholar and profound biblical critic, is too well established to need any commendation at this late day. No pains were spared to make the present a careful transcript where it was correct, and to correct it where a few errors were discovered; and if the reader should find that some of the points are differing from the copies which he is accustomed to use, he should at least pause before he pronounces a judgment of condemnation upon the work before him.

It is very likely that some accidents have happened to the points after the Editor had finished his part with the proof-sheets, and some may have been broken off in working at the press; especially as the margin had to be changed to the larger or the smaller edition as the case may have been. Still an inspection of Genesis, the only volume which it was in the Editor's power to examine at all after it was done, enables him to say that if such errors are found, they will be discovered to be at best but unimportant. Should he however be deceived in this expectation, he will give public notice in such a manner as to counteract any evil which might arise therefrom.

As respects the translation, he feels it his duty to acknowledge that he has received the greatest aid from the Pentateuch of Arnheim, and the Bible of Zunz, even to a greater degree than from the works of Mendelssohn, Hochstätter, Johlson, Heineman, and several anonymous contributors to our biblical literature. The work of Arnheim, which appeared at Glogau, in 5600, is indeed unrivalled, for the ingenuity displayed in a happy development of the meaning of the sacred text; and it has been often a matter of regret to the Editor, that he could not follow implicitly the new views exhibited to him, and he had thus to follow either

ancient authorities when they were accessible, or occasionally prefer the common English version.

The Editor deems it his duty to state that his collection of books of reference quoted in the notes which he has appended, wherever there was space, to this work, is not complete, and that he occasionally copied the authorities from the excellent commentary to the Mendelssohnian work printed in Fürth, above referred to ; but he is sure that the honesty of the authors of that great work is undoubted, and he therefore did not hesitate to make use of the same when required. The commentary of Rashi has been of the utmost service in this work, as it has been to all previous ones, and the authority of the Neginoth (the musical accents) were also adhered to wherever practicable, it being the oldest and best among us.

It has been the Editor's endeavour to furnish as nearly as possible, a literal transcript of the Hebrew, and any harshness which may have hence resulted, he trusts, will be kindly overlooked for the fidelity to the original. It is possible that if the present effort is successful, he may appear hereafter again in the same field of literature, and translate other portions of Scripture ; but of this he is at present unable to make any positive announcement.

Of one thing he can assure the public, that he has not laboured carelessly ; and it is his earnest prayer that this work may in a small measure contribute to the good of Israel, and the glory of their God and King.

PHILADELPHIA,
Tebeth 10th, 5606.
January 8th, 1846.

Miriam Mendes DaCosta